

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. OBJETIVOS DEL ESTUDIO
3. METODOLOGÍA
 - 3.1.- METODOLOGÍA CUALITATIVA
 - 3.2.- METODOLOGÍA CUANTITATIVA
4. RESULTADOS
 - 4.1.- ANÁLISIS CUALITATIVO
 - 4.1.1.- Una sociedad en el tránsito
 - 4.1.2.- A propósito de los servicios. La cultura como valor
 - 4.1.3.- Un antes y un después al vertedero
 - 4.1.4.- El discurso juvenil
 - 4.1.5.- El euskera como esencia cultural
 - 4.2.- ANÁLISIS CUANTITATIVO
 - 4.2.1.- Características sociodemográficas da la población encuestada
 - 4.2.2.- Competencia lingüística de los habitantes del Valle de Aranguren
 - 4.2.2.1.- Bilingüismo familiar
 - 4.2.2.2.- Transmisión familiar del euskera
 - 4.2.2.3.- Competencia lingüística en euskera
 - 4.2.2.4.- Competencia lingüística en inglés
 - 4.2.2.5.- Competencia lingüística en francés
 - 4.2.2.6.- Competencia lingüística en alemán
 - 4.2.2.7.- Competencia lingüística en otras lenguas
 - 4.2.2.8.- Análisis comparativo de la competencia lingüística en diferentes lenguas
 - 4.2.3.- Uso y Ámbitos del Euskera
 - 4.2.3.1.- Frecuencia de uso del euskera
 - 4.2.3.2.- Actividades realizadas en euskera
 - 4.2.3.3.- Medios de comunicación y euskera
 - 4.2.3.4.- Preferencias en la lengua elegida para obtener información
 - 4.2.3.5.- Ámbitos cotidianos de uso oral del euskera
 - 4.2.3.6.- Ámbitos donde el euskera encuentra más dificultades en su uso

4.2.4.- Actitudes de los castellanohablantes ante el euskera

4.2.4.1.- Aprender euskera

4.2.4.2.- Sentimiento de los castellanohablantes ante la comunidad lingüística vasca

4.2.5.- Actitudes del conjunto de la población ante la presencia del euskera en el valle

4.2.5.1.- La historia del euskera en el Valle de Aranguren

4.2.5.2.- Actitudes ante el euskera

4.2.5.3.- Percepción sobre la situación actual del euskera

4.2.5.4.- Presencia lingüística actual del euskera

4.2.5.5.- Implicación personal ante la recuperación del euskera

4.2.5.6.- Servicio Municipal de Euskera del Valle de Aranguren

4.2.5.7.- Percepción de la población sobre el futuro del euskera

4.2.6.- Vivir en el valle de Aranguren

4.2.6.1.- Nivel de satisfacción

4.2.6.2.- Nivel de integración

4.2.6.3.- Necesidades de servicios y dotaciones en el valle

4.2.6.4.- Problemas fundamentales del valle en la actualidad

5.- CONCLUSIONES

6.- ANEXO

1. INTRODUCCIÓN

El estudio que se expone a continuación aporta una serie de datos, análisis y conclusiones que ofrecen una descripción objetiva y científica de la actual situación sociolingüística del Valle de Aranguren. En él se ha analizado de forma exhaustiva el nivel de conocimiento que los hablantes del valle tienen de la lengua vasca (y de otras lenguas presentes en nuestro entorno), la utilización que hacen de esta lengua y en qué ámbitos y las actitudes hacia la misma.

Dentro del apartado referido a las actitudes, junto a las cuestiones relativas a las opiniones y comportamientos que la población del valle expresa en relación con el euskera, se ha incidido en aspectos relacionados con las creencias y la percepción de los habitantes del valle acerca de la presencia actual y pasada del euskera en su entorno, la persistencia de aspectos relacionados con el sustrato lingüístico vasco, la implicación personal ante su recuperación o las valoraciones acerca del servicio municipal de euskera en el valle. Se ha analizado, igualmente, el nivel de satisfacción que sus habitantes muestran al vivir en Aranguren.

Todas estas cuestiones se han analizado desde una doble perspectiva cualitativa y cuantitativa, con el objetivo de ofrecer una visión global de los diferentes factores que inciden en esta situación sociolingüística.

El estudio consta de una parte introductoria en la que se expone la especificidad de la situación lingüística del valle y el especial interés que ofrece desde el punto de vista sociolingüístico. Tras la introducción, se especifican los objetivos generales y específicos del estudio y la metodología utilizada en el mismo.

Los resultados de la investigación, tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo, constituyen el siguiente apartado de la misma. Dichos resultados ofrecen una visión general de la situación sociolingüística del valle y sugieren interpretaciones y vías de actuación de los poderes públicos, teniendo en cuenta las opiniones de los ciudadanos. Las conclusiones del estudio ofrecen una síntesis de los aspectos más destacables del mismo.

El valle de Aranguren está formado por las siguientes localidades: Mutilva Alta/Mutiloa Goiti, Mutilva Baja/Mutiloa Beiti, Tajonar/Taxoare, Zolina, Labiano, Ilundain, Lakidain y Aranguren. Las dos primeras localidades son de carácter urbano, debido a su cercanía a la capital, Pamplona y a la forma de vida de sus habitantes. El

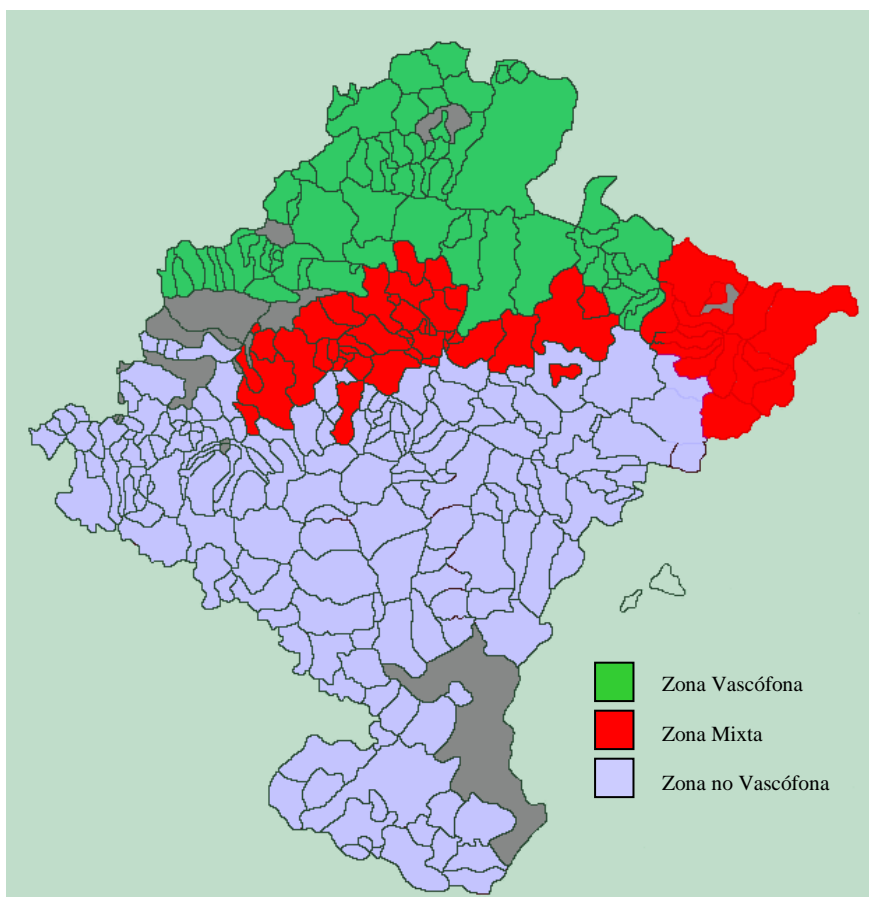
resto de las localidades tienen menos habitantes y conservan todavía un marcado carácter rural unido a la práctica de actividades agrícolas y ganaderas. Estos pueblos, sin embargo, han empezado a cambiar su tipología debido a la llegada de personas procedentes de Pamplona y su comarca.

Respecto a la situación lingüística del Valle de Aranguren, situado según la Ley del Vascuence del año 1986, en la denominada zona no vascófona, no ha sido estudiada de forma específica hasta el momento. Los datos sobre este valle se incluyen dentro de los datos globales sobre la zona no vascófona, a pesar de que esta denominación abarque localidades muy distantes tanto geográfica como tipológicamente del valle de Aranguren. El interés que presenta este estudio radica, por esta razón, en analizar de forma específica un área de Navarra en la que la ley no garantiza ningún tipo de derecho lingüístico y que, sin embargo, presenta unas características similares a las de la zona denominada “mixta”, en la que se incluye Pamplona y su comarca y que tiene garantizados más derechos que la zona no vascófona.

Aunque no se haya estudiado este valle de forma específica, sí se han realizado investigaciones sociolingüísticas en torno a la situación de la lengua vasca en el conjunto de Navarra. En el censo de 1986, se incluyó una primera pregunta sobre el conocimiento del euskera que poseían los habitantes de esta comunidad. En el año 1991, se añadieron otras dos preguntas más relativas al uso familiar y a la lengua materna de los encuestados. Con los datos obtenidos, se elaboraron dos estudios de gran interés para conocer la situación sociolingüística de la Comunidad Foral. El primero de ellos lleva por título *El euskera en Navarra* (1995) y el segundo es el *Mapa Sociolingüístico de Navarra* (1997). En ambas publicaciones se analizan los datos obtenidos a través del padrón, centrándose fundamentalmente en la competencia y el uso lingüístico.

Las actitudes se estudian de forma más específica en dos estudios que se han realizado a partir de los datos obtenidos en todo el ámbito de habla vasca (Navarra, Comunidad Autónoma del País Vasco y País Vasco Norte). Se trata de la *Encuesta Sociolingüística I* (1995) y *II* (1999). Las actitudes constituyen también uno de los apartados del estudio sociológico que lleva por título *Investigación sociológica sobre el euskera en Navarra* (1995) y el tema central del estudio denominado *La lengua vasca en Navarra. Creencias, actitudes e ideología* (1998). Las últimas publicaciones en torno al tema son la *Encuesta Sociolingüística III* (2001) y el *Estudio Sociolingüístico sobre el vascuence en Navarra*, editado por el Gobierno de Navarra en el año 2003.

Según ponen de relieve todos los estudios citados, en la situación sociolingüística de Navarra, ejerce una gran influencia la zonificación que establece la *Ley del Vascuence* (1986). Dicha ley divide la comunidad en tres zonas a las que se les aplica medidas de política lingüística diferenciadas. Estas tres zonas son las que se pueden observar en el siguiente mapa: vascófona, mixta y no vascófona.



El euskera es oficial, junto con el castellano, únicamente en la zona vascófona, donde habita el 10,8 % de la población navarra. La mayoría de los habitantes de esta zona son bilingües y la forman 61 pueblos cuyos habitantes no superan, en ningún caso, los 10.000.

En la zona mixta, donde se encuentran Pamplona y su comarca, se concentra más de la mitad de la población navarra (52 %) y en ella se ubican la mayoría de los servicios de la comunidad. La ley reconoce a sus habitantes el derecho a utilizar el euskera y a escolarizar a los niños y niñas en dicha lengua.

El resto de los navarros (37,2 %) viven en la denominada zona no vascófona que abarca una gran diversidad geográfica (parte de la comarca de Pamplona, zona media y

Ribera), cultural y lingüística (áreas de marcado sustrato vasco junto con otras mucho más romanizadas). En dicha zona se reconoce el derecho a estudiar el euskera como asignatura (modelo A) pero no se puede estudiar en euskera (modelo D) en los centros públicos. Los centros privados que imparten dicha docencia en lengua vasca se encuentran, por lo tanto, en una situación alegal.

El valle de Aranguren, a pesar de encontrarse junto a la capital navarra, se incluye en esta zona no vascófona (al igual que el valle de Elorz, también en la comarca de Pamplona), es decir, sus habitantes carecen, según la ley, de derechos lingüísticos y, sin embargo, su situación no difiere, básicamente, de la de los habitantes de Pamplona que pertenecen, según también la citada ley, a la zona mixta.

Precisamente uno de los principales problemas que ha generado la puesta en práctica de dicha ley que lleva aplicándose 20 años es el derivado de los diferentes derechos lingüísticos que tienen los habitantes de Navarra según la zona donde vivan. Este hecho tiene una gran importancia por su repercusión en la percepción de la lengua como propia o ajena y da lugar a una casuística de situaciones que rozan, en ocasiones, lo absurdo. Como ejemplo, cabría citar las personas vascohablantes que viven en Aranguren (zona no vascófona) y trabajan en Pamplona (zona mixta). Como hablantes de euskera, deberían tener los mismos derechos lingüísticos que los vascohablantes de la zona vascófona y, sin embargo, carecen de ellos. Por otra parte, si desarrollan su actividad laboral en la zona mixta, podrían tener parte de esos derechos que desaparecen, sin embargo, al volver a su lugar de residencia habitual.

Este diferente tratamiento que la ley aplica a zonas similares en las que, sin embargo, se limitan los derechos lingüísticos de los bilingües convierte al Valle de Aranguren en una zona de gran interés a la hora de analizar las repercusiones de la ley y la incidencia que este hecho tiene en las actitudes de los habitantes. Además, este valle presenta una variedad interesante desde el punto de vista de su composición rural / urbana. El hecho de ser limítrofe con Pamplona ha cambiado radicalmente su configuración en el área que muga con la capital, adquiriendo un carácter urbano frente al resto del valle en el que la ruralidad es todavía muy evidente en los sectores económicos, así como en las actitudes hacia las realidades lingüísticas o culturales.

Todos estos aspectos, junto con otros presentes en la metodología utilizada en el estudio, se analizan en las páginas que siguen a esta introducción.

2. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

A continuación se exponen los objetivos generales y específicos contemplados en el diseño de la investigación.

Objetivos generales

1.- Conocer la situación sociolingüística del Valle de Aranguren mediante la obtención de datos referidos a la competencia lingüística, uso y actitudes hacia la lengua vasca entre los habitantes de dicho municipio.

2.- Proporcionar un conocimiento riguroso y científico de las opiniones, percepciones y actitudes (en cuanto que son las que inducen las pautas de comportamiento) de la población de Aranguren con respecto al euskera, especificando sus diferencias de acuerdo a las variables socio-demográficas y a la competencia lingüística en particular.

Objetivos específicos

1.- Conocer el porcentaje de vascohablantes que existe en Aranguren, el nivel de conocimiento que poseen de la lengua vasca en las diferentes habilidades lingüísticas, la forma de adquisición como lengua materna (L1) o como segunda lengua (L2) y los ámbitos de uso de dicha lengua.

2.- Conocer el nivel de conocimiento que poseen los ciudadanos de Aranguren de las otras lenguas presentes en el valle.

3.- Detectar los comportamientos en el uso del euskera entre los vascohablantes, considerando los siguientes ámbitos: transmisión lingüística, ámbito privado, laboral, servicios, administración y ocio.

4.- Identificar las influencias y conexiones de los comportamientos relacionados con el uso del idioma, las actitudes y el entorno motivacional.

5.- Conocer la percepción de la ciudadanía de las actividades que se realizan en lengua vasca.

6.- Identificar la percepción del trabajo realizado por grupos de fomento del euskera y el nivel de utilización de los medios de comunicación oral y escrita en euskera que se pueden captar en la zona.

7.- Detectar el nivel de conocimiento que poseen los habitantes del valle del pasado lingüístico, los restos del sustrato vasco, el conocimiento de topónimos y denominaciones en euskera.

8.- Descubrir cuantas actitudes sean de interés para mejorar la programación y la direccionalidad de las actuaciones administrativas en el marco del euskera.

3. **METODOLOGÍA**

Para conseguir los objetivos propuestos, se ha planteado la utilización conjunta de metodología cualitativa y cuantitativa. En particular se han empleado dos técnicas: los grupos de discusión y la encuesta sociológica. De esta manera se parte de un planteamiento prospectivo ilimitado ya que, a través de la fase cualitativa, se pretende descubrir nuevos parámetros posibilitando el discurso abierto y espontáneo de la población para su posterior contraste y medición cuantitativa en una segunda fase.

Mediante la utilización de una metodología cualitativa, planteamos, en un principio, "escuchar" a los investigados, sin "corpus teóricos" previos y, a la luz del discurso abierto y espontáneo de éstos, diseñamos un cuestionario que constituye el instrumento de análisis de la parte cuantitativa.

Esta segunda fase de prospección cuantitativa nos ayuda a medir estadísticamente el peso que en la población tienen las opiniones y actitudes detectadas en los grupos de discusión.

El universo de estudio lo constituye la población mayor de dieciséis años y residente en la totalidad de pueblos que componen el municipio de Aranguren.

3.1.- Metodología Cualitativa

Para cumplimentar los objetivos que persiguen conocer las ideas sobre el tema que nos ocupa, se ha realizado una investigación utilizando metodología estructural en la recogida de información, mediante la práctica de Grupos de Discusión. En dichos grupos se pretende conocer las hablas individuales que remiten a una estructura del discurso como reproducción del sentido social.

En esta técnica el moderador propone el tema de discusión al grupo, quien lo elabora desde los criterios de pertenencia propios del discurso. A través de la sesión se van desgranando los campos temáticos desde la exposición-discusión, para llegar a la formación del consenso (siempre y cuando éste exista en el plano del grupo social al que representan).

Los textos así conseguidos constituyen el material bruto sobre el que opera el análisis, en una doble tarea de deconstrucción-reconstrucción de las hablas para construir la lengua, código o estructura del discurso. A tal efecto se graban las sesiones y se

transcriben en su literalidad mediante una serie de presupuestos de orden y coherencia discursiva.

En este caso concreto y para cumplimentar los objetivos propuestos se han realizado cuatro grupos de discusión que se han diseñado de acuerdo con los siguientes criterios: edad, sexo, nivel de estudios, competencia lingüística, lugar de procedencia y distribución de población urbana y rural. De esta forma, los grupos abarcan todos los tramos de edad desde los 17 años y están compuestos por personas de ambos sexos con diferentes niveles de competencia lingüística en lengua vasca y diferentes niveles de estudios. Concretamente los grupos responden a las siguientes características:

☀ Grupo de discusión 1.- Personas nacidas en los respectivos pueblos y que tienen una clara conciencia de pertenencia al valle de Aranguren (Tajonar, Zolina, Labiano, Ilundain, Lakidain, Aranguren).

☀ Grupo de discusión 2.- Personas nacidas fuera del valle y que se han trasladado a vivir a las zonas rurales del valle (Tajonar, Zolina, Labiano, Ilundain, Lakidain, Aranguren)

☀ Grupo de discusión 3.- Personas nacidas fuera del valle y que se han trasladado a vivir a las zonas residenciales urbanas (Mutilva Alta y Mutilva Baja).

☀ Grupo de discusión 4.- Personas nacidas en el valle, hijos de inmigrantes procedentes de Extremadura y que se instalaron en el valle en la década de los 60 ó 70 (Mutilva Alta y Mutilva Baja).

3.2.- Metodología Cuantitativa

A partir de los datos más reseñables obtenidos en los grupos de discusión y teniendo en cuenta los objetivos planteados, se ha diseñado una encuesta sociológica que constituye la parte cuantitativa del estudio.

Para discriminar la información de acuerdo a las distintas características de la población, se ha sectorizado la información y se ha profundizado en el nivel analítico teniendo en cuenta las siguientes variables: edad, sexo, nivel de estudios, procedencia, nivel de competencia lingüística en euskera y zona de residencia rural o urbana.

El trabajo de campo ha sido realizado por encuestadores/as profesionales bilingües con experiencia en trabajos de esta naturaleza. Un 20% de los cuestionarios ha sido sometido a control personal por parte del responsable de campo.

Para el estudio del universo del Valle de Aranguren se han realizado 400 entrevistas cuyas características se especifican en la siguiente ficha técnica:

UNIVERSO	Población mayor de 16 años: 3.184 habitantes
NIVEL DE CONFIANZA	95,5%. Dos sigma (2σ).
HIPOTESIS	P=Q=50%
MARGEN DE ERROR	$\pm 4,6 \%$
MUESTREO	Estratificado por pueblos y cotas de edad y sexo
NUMERO DE ENTREVISTAS	400 domiciliarias
TRABAJO DE CAMPO	Red propia

El propio equipo investigador ha realizado el tratamiento informático de los datos mediante el programa estadístico Barbwin 6.0. Para la presentación de los resultados se han diseñado tablas de doble entrada en base a las variables definidas. Las más representativas (sexo, edad, nivel de estudios, procedencia, competencia lingüística en euskera y zona de residencia rural o urbana) constituyen la "cabecera fija" de la explotación informática y se han cruzado con la totalidad de los ítems. El resto se ha cruzado con los ítems más significativos para el objeto del trabajo prospectivo.

El análisis estadístico está basado en el test de Ji cuadrado, también denominado "test de asociación", para medir la existencia de opinión pública. Igualmente se han adjuntado tablas y gráficos para la mejor comprensión de los resultados. El resto de las tablas y datos recogidos se adjuntan en el anexo al final del estudio, así como los cuestionarios.

4.1. ANÁLISIS CUALITATIVO

4.1.1. Una sociedad en el tránsito

El empleo de metodología cualitativa en la presente investigación remite al principio general del análisis estructural que interpreta los discursos sociales a la luz del propio escenario en el que son construidos por los actores sociales, en este caso los moradores del Valle de Aranguren. Por ello, no es cuestión baladí la manera en la que se introduce el tema objeto de discusión en las dinámicas grupales; realizarlo en términos generales o excesivamente particulares, puede llevar al grupo a la pérdida del contexto temático referencial, o al rápido agotamiento por exceso de concreción del tema objeto alocutivo. La propuesta temática para el inicio de la sesión grupal se planteó como un discurso sobre la vivencia cotidiana en Aranguren. El desarrollo posterior de las sesiones no hizo sino validar lo adecuado de la elección del tema inicial de conversación, al surgir secuencialmente, y de manera encadenada, los diferentes matices que contenía el objeto de investigación.

Dotar de voz en libertad comunicativa a los propios investigados e investigadas posibilita comprender el relato en la subjetividad de los propios actores sociales desde su percepción e interpretación de la realidad social en la que interactúan cotidianamente. No se trata de profundizar en el análisis de si esta visión de lo social es netamente veraz u objetiva, sino de proyectar su percepción para desde ahí posibilitar el entendimiento de una parte significada de sus acciones y comportamientos. Para conseguir este fin, resulta trascendente la liberación y posterior análisis interpretativo del discurso social de los hablantes que reproducen como síntoma de su pertenencia grupal. Conviene recordar que el grupo de discusión opera como reproductor de un discurso que existe de manera prefijada en lo social y que resulta anterior a la propia constitución del grupo y del que la dinámica solo se sirve como ejercicio de liberación alocutiva. Por ello, el grupo solo reproduce, en general no se produce discurso en el lapso de la propia dinámica, ni es esta práctica cualitativa la más pertinente para este fin de producción de la emergencia discursiva.

Existe, como primera valoración analítica respecto al habla de los habitantes de Aranguren, un consenso transversalmente notable en los grupos de discusión desarrollados en torno a dos cuestiones: la pervivencia en el valle de dos modelos espaciales y de convivencia. Uno de ellos en declive de carácter autóctono, ligado a los restos de la ruralidad de antaño, y un segundo en claro desarrollo y dominio de corte urbano. No obstante, la transición de lo rural a lo urbano se habría producido de una

manera ordenada, en toda la dimensión que el concepto orden reporta. La segunda gran línea argumental de consenso se centra en la idea del aumento de la calidad de vida que el tránsito temporal, entre el ayer y el hoy, ha supuesto para los vecinos y vecinas de los diferentes pueblos que componen la unidad de Aranguren. Y en ambas cuestiones hay acuerdo; desde quienes reivindican para sí la nominación de los de “*siempre*”, hasta los “*neo-pobladores*”, pasando por *jóvenes* y *mayores*, pobladores de *casas rurales* y *chalets* y moradores *sociables* o *misantrópicos*. No obstante, y a la luz de los matices que se desentrañan en el discurrir del habla de cada uno de los grupos, conviene un análisis sosegado de los dos tránsitos aquí expuestos.

Al hablar del trasiego del pasado a la modernidad, los pobladores autóctonos, reivindican en el acento de su discurso el matiz del que el abolengo les dota. Hay un cierto orgullo de pertenencia histórica a la comunidad original (*la rural*), y ello se nota en el tono de conocimiento del que se dotan en su conversar. Aquí el discurso vivencial se construye en primera persona, tornándose más persuasivo que expositivo. Se reconocen en minoría, pero no construyen su discurso en contra del que viene de la ciudad, el “*urbanícola*” al que reconocen por sus gestos. Una parte de estos vecinos no sería consciente de que en los pueblos pequeños coexiste un modelo de comunidad “*semi-rural*” diferente a la urbana, que estaría más presente en el escenario de las dos Mutilvas.

Para los nuevos pobladores, los que llegaron en los setenta y ochenta, el cambio más notable ha supuesto el pasar de un cierto menosprecio social por vivir fuera de la capital, a constituirse Aranguren en la actualidad en una de las zonas de mayor prestigio social. En los términos de las dos Mutilvas, se habría perdido el carácter rural de los sesenta, para constituirse en un referente urbano, para algunos cada vez más próximo a la denominada “*ciudad dormitorio*”. La proximidad a la capital se vive desde una cierta ambivalencia: supone la seguridad de la proximidad de todos los servicios, sobre todo sanitarios, escolares y de ocio; y de otra, la rapidez de las comunicaciones juega en contra de la construcción de una vida social intensa en el propio pueblo de residencia.

- Los que van a los pueblos y se adaptan en el pueblo enseguida, van porque quieren vivir la forma de vivir del pueblo y la forma de vivir del pueblo no tiene nada que ver a la de la ciudad. Uno que va a vivir al pueblo y enseguida le molesta que pase el rebaño de las ovejas pues amén, ya sabes a donde has venido.

G.D.1

- Yo creo que ha pasado de lo que era antes, que era el culo del mundo por así decirlo, que no había ni para subir a Pamplona ni nada, a ser la envidia de... Todo el mundo: vives

en Mutilva?, pues llevo 30 años viviendo y antes nadie quería vivir.

G.D.3

En el discurso de quienes han venido buscando la diferencia del municipio, hay un canto alegórico a la vida en esta neoruralidad que se adivina en la verbalización de su imaginario espacial. Éste se construye en torno a los valores positivos que tradicionalmente se han asociado a la vida rural: espacio de conocimiento de la gente, fuerte interrelación social (aunque esta no pueda estar exenta de condicionantes negativos), confianza en el control social positivo hacia sus hijos e hijas (pueden estar en la calle sin los miedos que fluyen en los progenitores urbanos), poco ruido y tráfico y el sentido general con que dotan al concepto de tranquilidad. También esta visión idealizada de la vida en Aranguren, está reforzada por el privilegio que otorga la proximidad física a Pamplona, que ya hemos comentado y que es compartida por las alocuciones de los diferentes grupos.

- Tiene las ventajas de un pueblo, de estar en un sitio sin mucho tráfico, sin mucho ruido, con bastante tranquilidad a mi parecer, y sin embargo al mismo tiempo tienes Pamplona a tiro de piedra, que para cualquier historia de tener que ir al colegio, a la Universidad, lo tienes al lado; tienes que ir a los hospitales y lo tienes al lado, o sea que me parece un privilegio vivir en Mutilva.

G.D.3

A propósito de la integración social se dice que requiere de tiempo, incluso de segundas generaciones. El control social, como sucede en otros ámbitos, señala, en mayor medida, a quienes han venido de fuera. Se constata una mayor dificultad para la integración en los pueblos pequeños que en espacios como Mutilva, pero aquí también algunos pobladores se quejan de que finalmente siempre se les recuerde que son “los de fuera”. Con la modernidad estas pautas aislacionistas irían desapareciendo paulatinamente, abandonando los precedentes rasgos fóbicos frente al extraño que se manifestaban en las comunidades más tradicionales. También existe el caso de personas que vienen sin voluntad de integrarse porque tienen toda la vida construida fuera, y no tienen voluntad de hacer vida social en el pueblo.

Las fiestas locales y la interacción cotidiana en la calle a través de los hijos e hijas, se constituyen en los mejores momentos para que fluya la relación intervecinal y se vaya (re)construyendo la idea de una comunidad renovada. En todos los grupos se afirma que los jóvenes carecen de problemas de integración, tienen amigos y amigas en todos los

pueblos del Aranguren. La comunicación plantea mayores problemas entre la población adulta.

Para reforzar los valores comunitarios, y la interrelación, se estima que sería interesante que las sociedades de los pueblos se abrieran a los nuevos pobladores; no solo en los períodos de las fiestas locales, sino también durante todo el año, así estos espacios reforzarían los escasos puntos de encuentro vecinal existentes en los pueblos más pequeños.

- Eso que dices tú también, no lo hemos vivido muy, nosotros de fuera, pero generaciones por encima nuestra ya han vivido lo de "tú eres de fuera".

- Yo he visto en generaciones por encima de mí, pues eso de gente de que tendrá ahora sus cuarenta y, pues de broncas, en Mutilva, en fiestas de Mutilva, de "tú vete a tu tierra".

G.D.3

- Sí que hay una relación diferente a la que se genera en las ciudades, yo creo. En una ciudad a los vecinos no los ves nada y sin embargo aquí tienes relación con ellos, hablas, los hijos comparten ratos de juegos, o sea que a ese nivel yo sí que creo que es una vida más de pueblo que lo que es una ciudad. Aquí se hace una cena, en la calle, por fiestas, este año también se hará, o sea que a ese nivel sí que hay cosas.

- Igual más depende de la zona, porque donde vivo yo, vamos la gente entra y sale y no ves a los vecinos... yo a mis vecinos...

- En Tajonar hay, bueno nosotros llevamos nueve años y bien, la verdad que bastante bien con la gente de nuestra edad y... luego están los del pueblo de toda la vida que esos hacen un poco de vida aparte.

G.D.4

La mayoría de los participantes en las sesiones reconoce que en los últimos años se ha producido un cambio en las pautas de vida, manifestadas especialmente en los ámbitos laborales, familiares y educativos. La transición hacia la modernidad ha venido marcada por el protagonismo de la propia sociedad civil, bajo el amparo innegable del Ayuntamiento del valle, que ha consolidado una oferta de servicios y dotaciones de carácter público que todos reconocen con orgullo, y que ha llevado a la comunidad a unas cotas de bienestar envidiadas en la comarca. Ello también habría funcionado como un efecto de atracción para nuevos pobladores de fuera del valle.

- Mutilva es la ciudad, la capital, pues tienes unas instalaciones deportivas muy buenas, muchos desearían tener esas instalaciones que tenemos nosotros.

- Jolín, Abellán cuando vino.
- Dijo que para el pueblo que éramos, que menudas instalaciones teníamos.

G.D.3

La idea de contar con un único centro de decisión institucional, se valora en términos positivos, ya que permite una mayor oferta de servicios y una optimización de los recursos públicos existentes. Quienes han vivido el cambio durante más años, los moradores de más edad, son también los que mayores loas dedican a lo acertado de la gestión municipal centralizada. En el Ayuntamiento se encuentran refrendados los valores de la defensa de la mejora igualitaria de todo lo que implique lo público. Se vislumbra en el habla un orgullo que se torna demagógico por momentos, y que sitúa al municipio por encima de otros de mayor tamaño y tradición. La clave del éxito económico, en el entender de algunos, radica en la buena gestión de los recursos existentes por parte de los últimos consistorios.

- Los tiempos han cambiado. Recorres Navarra, yo que he andado tanto y ando aún, ves pueblos grandes que andan... Tafalla por ejemplo, uno de Tafalla dice: el matadero tuvieron que tirarlo porque no daba más que gastos, dice: andamos sin un jodido duro, hablando mal y pronto.

Bueno y aquí tienes Barañain, qué pasa con Barañain....

- Un Valle con muchos recursos como este y muy bien gestionado, hasta este momento, ese es el mayor éxito que tenemos hoy todos los vecinos.

- En Tajonar han hecho ahora una veintena, todas las casas de mucho dinero pero cada uno está en su casa. Yo de 18 que hay junto a casa, no conozco más que a una, que suele ir algún día a misa. Cada uno hace su vida.

- Está yendo a unas casas, pagando mucho dinero, pero luego se entera de que hay un servicio que le puede corresponder del Ayuntamiento y lo está pidiendo.

- Y además gratuito.

- Mutilva saben que van a convivir en una parcelica de ocho chalets, ocho vecinos juntos y de hecho los de Ibaialde que llevan viviendo un año y medio o dos años, salen a la calle y hacen en la propia calle amistad con los de aquí y con los de en frente y hacen sus propias comidas y sus propias juergas.

G.D.1

Esta buena gestión de lo público y la oferta de actividades y servicios municipalizados existentes tendría una vertiente negativa, que no es otra que haber provocado una cierta desmovilización social. Antaño los pueblos se organizaban para los

trabajos colectivos, o para llevar a los más jóvenes al monte, con el protagonismo municipal se afirma que se ha ganado en calidad, pero tiene un cierto efecto sobre la pérdida de la solidaridad y de los apoyos comunitarios. Se recuerdan las fiestas de antaño con juegos tradicionales donde la participación vecinal en la organización era muy elevada, hoy en día por la falta de tiempo quizás tampoco sería viable, pero se tiene la tranquilidad de que el Ayuntamiento tiene una buena posición económica y los medios materiales y humanos para organizar cualquier tipo de evento. También se dice, en un análisis del cambio contextual, que los niños y niñas actuales tampoco responderían a aquellas pautas de juego y diversión tradicional. Lo solidario habría dejado paso a lo mercantilizado.

- Los tíos, una generación mayor a la nuestra, barrían las calles para sacar dinero y el Ayuntamiento les daba dinero y nos llevaban a todos los chiquillos la monte y ahí íbamos todos, un montón de gente, y todos los domingos allí.

- Antes igual se hacían más de relación más de pueblo y ahora ha dejado de ser ya...

- Pero es que la gente tampoco se mueve.

- Y que ahora hay mucho dinero en el Valle. Si tú ahora le dices al Ayuntamiento: quiero una clase de danza, de estas de tú-tú, pues si sacáis ocho personas tienes la clase, y antes tenías que moverte, pagártela tú, mandarle a no sé quién que vendría, buscarte un local en el colegio si te dejaban y era prácticamente inviable y te lo tenías que currar mogollón; ahora como tienes toda la facilidad nadie se mueve para nada.

- Pero es lo malo también.

- También veo muchos fallos, yo lo que me he dado cuenta, en gente que, los de la comisión por ejemplo, están en la comisión de fiestas, nunca han cobrado un duro, siempre han estado ahí. Yo me he quedado alucinado porque, no sé. Llevar el torico de fiestas, los que lo han llevado nunca han cobrado nada. Ahora, no sé en qué pueblo el otro día, no había nadie para llevarlo y para que uno lo llevase pues a pagarle.

- Ahí también se ve un poco que la gente pierde...

- Sí, porque antes lo que dices, te metías en el belén viviente, te metías en la cabalgata, te metías en mil sitios y era todo para la gente, porque tú de ahí tampoco tienes... Y ahora la gente como que es un poco vaga, que se lo den todo hecho y ya veré si voy. No sé, también hemos cambiado en ese sentido, que tenemos más comodidades, o más no sé.

G.D.3

Esta calidad de vida en el valle, atrae también a personas que buscan una vida alejada de lo urbano, y de cierta distancia de lo social, generalmente de sectores socioeconómicos más pudientes. Esta forma de vida distanciada, en donde sólo la misa acerca a algunos, llama la atención de otros pobladores. Esta lejanía no impide a su vez que sean

conocedores de los recursos públicos existentes y que sean demandantes en derecho de éstos. En los pueblos más pequeños la plena integración resulta más difícil con los autóctonos que en la Mutilvas donde la gente interactúa más, y donde, por las actividades culturales y de ocio existentes, se puede conocer con mayor facilidad a las personas.

A través de las segundas generaciones, y de quienes tienen hijos e hijas en edad escolar, la vida social se va fraguando a través del encuentro cotidiano en la calle, en las actividades culturales o en los espacios deportivos. Las nuevas generaciones van reivindicando su pertenencia a la comunidad de acogida, y de ahí las demandas de vivienda de VPO que estarían surgiendo entre los jóvenes del propio valle. Aquí también se subraya el interés municipal por crear viviendas para la juventud del valle, y el esfuerzo que se está realizando para que los jóvenes de los diferentes pueblos tengan una opción de seguir viviendo en el valle, para ello se estarían construyendo pisos en la zona más urbana del municipio.

- Se van abriendo un poco. Incluso esas parejas de mediana edad, de cincuenta años, o cincuenta y algo, que llegaron a vivir, ya tienen los hijos en edad de conseguir pisos por ejemplo, se están abriendo mucho al pueblo y están pidiendo una vivienda de VPO para su hijo o su hija.

G.D.1

- La suerte que hemos tenido ahora en el Valle, lo de los pisos que hicieron, han hecho un montón de pisos de subvención, se lo han concedido primero a los del Valle y eso ha sido una manera de que esté toda la gente joven, de antes y de ahora, todos juntos y es lo que más me gusta de todo el Valle, lo que han hecho ahí. Yo de mi bloque conozco a todo el mundo, eso es lo que más me gusta.

- Es que el que puedas vivir con la gente que has tenido tu infancia, o en el pueblo que tienes tus raíces ahí, tu infancia y toda tu historia y te apetece seguir viviendo ahí, pero...

- El Valle de Aranguren ha hecho una política más social hacia la gente del Valle y en Pamplona pues no la han hecho hacia ellos mismos.

G.D.3

Esta actuación de promocionar la vivienda entre los jóvenes está muy valorada por los vecinos más jóvenes, ya que les permite seguir viviendo en su entorno social y paisajístico, y no tener que desplazarse como la mayoría de los jóvenes de la Comarca a Pamplona. Aunque para algunos, principalmente en las dos Mutilvas, el exceso de edificaciones se vivencie en términos de problema debido al rápido aumento de la población.

4.1.2. A propósito de los servicios.

La cultura como valor

La Casa de Cultura se constituye en el centro y eje de la vida cultural, pero también de la vida social de Aranguren, y ello siempre desde la opinión de los propios habitantes del municipio. Se reconoce que la oferta es variada, en ocasiones supera a la respuesta de los vecinos y vecinas. De esta manera, se reconoce no solo la labor de los técnicos municipales, sino de las organizaciones sociales existentes en los diferentes pueblos del municipio. En segunda instancia, se encontrarían las actividades que se organizan en los pueblos sobre todo en el verano, las fiestas locales y las películas y obras teatrales de campañas como el “*Correpueblos*” del Gobierno de Navarra. A nivel más local, la participación es mayor tanto en lo que respecta a los niveles de decisión sobre los programas de actividades, como a lo relativo al desarrollo de los propios actos. Existe un elevado grado de satisfacción con los apoyos municipales en infraestructura para las actividades festivas, en la que se incluyen las orquestas, el equipamiento como la carpa, etc.. que se cede a cada pueblo por el Ayuntamiento.

Con los más jóvenes también se habrían llevado iniciativas tendentes a integrarse en lo festivo, pero sin renunciar a su espacio propio; para ello, contarían con una carpa sometida a algunos pactos sobre el consumo de alcohol y otras drogas. Con ello, se intentaría posibilitar no solo un espacio propio e integrado en la fiesta para los más jóvenes, sino además corregir parejamente un efecto de “guetización” que existía en las bajeras y pipotes juveniles en fiestas. En los últimos años con esta acción se habría posibilitado mejorar las relaciones de las distintas cuadrillas de jóvenes, tanto a nivel de cada pueblo como de todo el valle. Para las fiestas se demanda crear un servicio de autobús que comunique los diferentes pueblos del valle, y evite el uso del coche entre la población.

- Después en los pueblos grandes se crea otro problema fuerte con la juventud. Cuando hablo de la juventud me refiero más a la juventud ya mayor. A ver qué pasa, llega fiestas y yo en una bajera me hago un gaztetxe, el otro no sé qué, yo me pongo tibio de droga, me empiezo a coger unos vicios malos. Todo esto en los pueblos grandes del Valle de Aranguren ha intentado cortarlo de una forma súper elegante, yo pienso que es súper elegante: ha montado otra carpa más pequeña y esta carpa se monta en estos pueblos y los jóvenes la gestionáis; alcoholes fuera y aquí tenéis para gestionarla vosotros.

- La droga fuera también.

G.D.1

- La gente, es que antes, lo que decimos, se hacían los pipotes pero todo era para todo el mundo, tu abrías el pipote y todo el mundo entraba; ahora la gente quiere pipotes para su cuadrilla, cerrar la puerta y que no entre ni Blas, pues es que menudo ambientazo das al pueblo si coges tu bajera y...

- Antes por ejemplo la gente se buscaba la vida para tener sus bajeras y ahora el Ayuntamiento te pone una carpa gratis, entonces qué bajera te hace falta.

G.D.3

En lo que respecta a la participación en las actividades que programa la Casa de Cultura, la asistencia a los diferentes actos estaría mediatizada por la pereza vecinal al tener que acudir desde algunos pueblos con el vehículo particular; de ahí, que la respuesta sea mayor en el radio de los pueblos de mayor proximidad.

Al hablar sobre el nivel de información existente a propósito de las diferentes actividades que se desarrollan en el municipio, se proyecta un consenso transversal sobre la obtención de información; incluso se sabe que se envía periódicamente un boletín al domicilio de los vecinos y vecinas.

Al hilo de la sociedad de la información, en el grupo de personas de mayor estatus socioeconómico, se aviva la discusión sobre la necesidad de incorporarse a través de las nuevas tecnologías a foros de información y debate. Algunos participantes en la dinámica dicen conocer el desarrollo de líneas de Internet rápida y asequibles para los ciudadanos, impulsadas por el Ayuntamiento. Una parte de los participantes en las dinámicas grupales conoce su coste de treinta euros al año, lo que aviva un debate sobre la falta de información sobre esta iniciativa municipal, carencia de datos que estaría más acentuada en los pueblos pequeños del valle. Por ello, se demanda una campaña informativa al respecto, dado el interés que este tema suscita entre los vecinos en general, y los padres y madres en particular.

El debate se proyecta más allá hasta enlazar con la idea de aprovechar el portal municipal para activar la participación social, fomentando en él un foro participativo entre los vecinos y el consistorio en torno a las actividades, propuestas, problemas del valle, etc... Se piensa que sería un medio especialmente válido para impulsar la participación de la juventud, y la de todos los vecinos. Soterradamente en varios pasajes del discurso, hay una llamada a activar la participación de los vecinos y vecinas en la formación de la comunidad, y a evitar dejar solo al Ayuntamiento en el protagonismo constructivo de lo social.

- Yo el que no se sabe el euskera lo achaco a eso, que no ha habido medios para estudiarlo y ahora que hay pues, ahora ya ves a críos hablando en euskera y yo lo veo tan normal, pero ves a críos porque ahora pueden estudiarlo, pero en nuestros tiempos, si ya llegas a una edad el ponerte a estudiar de mayor...

G.D.3

El grupo de personas que habitan en viviendas unifamiliares, estructura su habla a partir de la calidad de vida que supone vivir en Aranguren, y de su satisfacción con los servicios y dotaciones que el valle posee. Al igual que los demás grupos, la tranquilidad como elemento central persiste en su discurso; especialmente centrado en la seguridad que este espacio proyecta para la crianza de sus hijos e hijas. Lo que elimina una gran parte del miedo que persiste en los padres y madres respecto al deambular de sus vástagos en el medio urbano. La proximidad con la gran ciudad y la comodidad-seguridad que otorga es un valor que aparece aquí nuevamente subrayado.

- Un chaval con cuatro años, vivir aquí como se vive en el pueblo, con toda la tranquilidad en la calle, sin peligro de coches, de tráfico, porque normalmente la circulación es gente que va a casa y vuelve.

- Al tener familia, descubrí eso, la vida de pueblo y que tienes la ciudad al lado, o sea todos los servicios que te ofrece la ciudad los tienes a un paso: que te tocaba ir a urgencias, a urgencias, al cine, al cine, o sea todo y la tranquilidad del pueblo.

- Somos nosotros en principio en gran parte los que fallamos porque para desplazarnos a pocos metros usamos el coche

G.D.4

En el discurso grupal frente a la satisfacción general con las instalaciones del polideportivo, incluso con la nueva piscina, se critica la comodidad en la que se ha caído, al acudir gran parte de los usuarios en coche a las instalaciones, lo que produce un innecesario tráfico. La comodidad de la vida moderna es la que va imponiendo contradicciones como es el caso de acudir a hacer deporte en coche en vez de desplazarse en un vehículo contaminante.

La reflexión grupal plantea que desde los estamentos municipales se haga una campaña que fomente acudir a las instalaciones a pie. Incluso como la capital estaría al alcance peatonal, en ocasiones se puede acudir hasta ella a pie. Aquí el discurso se hila con la idea de que el crecimiento poblacional requiere un aumento de la frecuencia de los servicios de transporte público. No obstante, se plantea una mejora en los accesos a

Pamplona para quienes decidan ir andando y la creación de viales peatonales o para ciclistas que proporcionen una mayor seguridad que la existente actualmente y que conecten con Mendillorri o el paseo del Arga. El caso de lo realizado en el pueblo de Arre se pone como referencia que se debe imitar.

- Lo que hay también es que estando tan cerca de Pamplona estamos tan aislados, que no hay una carretera, una acera, y he estado viniendo desde el primer camino aquel con los coches cruzándose, hasta ahora que ya no puedo venir andando porque tengo que dar una vuelta que para qué y para ir a Pamplona, vamos te juegas el tipo subiendo y bajando por las carreteras. La tranquilidad de aquí y que en un paseo de un cuarto de hora podíamos estar pero que muchas veces coges el coche porque entre que las villavesas no vienen y que andando es una pasada.

- Estaría muy bien, si hicieran una zona peatonal que pudieras empalmar Pamplona con Mutilva, incluso un carril de bicicleta.

- Yo trabajo en Mendillorri, suelo cruzar a diario caminando, si llueve no porque está la pieza o los campos de cereales, que está todo con barro y no puedes, pero así como hay un pequeño sendero marcado por las pisadas de la gente que caminamos, no sé si sería tan difícil hacer una pequeña senda.

- Estaría muy bien porque además empalmarías con la zona de Mendillorri, puedes ir hasta Huarte caminando por el paseo, y si subieras por Pamplona podía haber una vuelta muy grande de paseo muy bonita.

- Estamos un poco incomunicados, me parece a mí.

G.D.4

Los padres y madres y la generación de edad intermedia, a propósito del polideportivo y de las instalaciones deportivas, plantean algunas pequeñas quejas que aquí relatamos, aunque no sea éste el objetivo central de la presente investigación. El hecho de que los hijos e hijas menores de edad no puedan hacer las reservas de las instalaciones, molesta a los progenitores que tienen que acompañar reiteradamente a sus hijos para hacer las reservas a las instalaciones. No deja de ser interesante el debate que suscita el diseño de las nuevas duchas de la piscina, se dice que son poco íntimas. La queja se verbaliza más entre las mujeres, al pensar que los diseñadores, generalmente hombres, no tienen en cuenta aspectos relacionados con el intimismo de lo femenino, matiz púdico que no todas las mujeres comparten. No es sino un reflejo de los valores y miedos que la desnudez provoca aún hoy en día, y el peso de la moral dominante en algunos estratos sociales.

- A mí me da la impresión de que cuando hacen el diseño de la infraestructura, de todo, lo hacen hombres y no piensan en nada en las mujeres. Han hecho unas duchas, todas descubiertas, que a mí pues, yo tengo reparos en ducharme allí con veinte o treinta que no conozco de nada, con unas crías que se te quedan mirando así, y bueno hay situaciones que no te apetece ducharte...

G.D.4

4.1.3. Un antes y un después al vertedero

Existe en la memoria de quienes llevan más años residiendo en el valle, o son naturales del mismo, un momento clave que marca un antes y un después en el devenir del municipio, que no es otro que la lucha en contra del vertedero. Como en todas las zonas se reconoce que había rencillas entre unos pueblos y otros, entre unas familias con mayor poder y otras que no lo tenían. La unión se fragua en la década de los noventa en torno a una imposición externa como es la del vertedero, y eso genera una lucha vecinal que trae como resultado, al margen de un sentimiento de una cierta pérdida estratégica, el refuerzo o recreación del sentido identitario de Aranguren como comunidad. Como resultado de la experiencia de lucha se refuerza la idea de crear un ente común que defienda en lo sucesivo de manera unificada los intereses de los vecinos. Subyace una idea pragmática, siempre desde el entender de nuestros interlocutores, que hace que se plasme la unidad a través de la idea de fuerza común frente al exterior. Pueden seguir conviviendo algunas pequeñas rencillas internas, las clásicas rivalidades de todos los pueblos, pero existe una unidad de acción, un “nosotros” (el intragrupo) frente a lo que supone en términos de la Antropología “ellos” (el extragrupo).

Habría que dejar claro, según los participantes que el vertedero de Góngora solo ha aportado aspectos negativos: olor, tráfico de vehículos, la producción de lixiviados al río. Esta instalación no ha repercutido en términos económicos al valle, porque además nunca se aceptó una compensación económica. Una dignidad que los mayores recuerdan y que les ha permitido poder manifestar libremente sus críticas y tomar sus propias decisiones sin depender de otras instituciones a las que pudieran ser deudoras. Hay optimismo en la idea de que a partir del presente año (2006) con la normativa europea de prohibir enterrar basuras, se pondrá fin a uno de los episodios más trascendentes en el devenir del valle. Ello traerá el aumento de la calidad de vida natural a estos parajes, y la sutura de algunas heridas históricas, aunque para algunos queden cicatrices de un pasado excesivamente duro en algunos de sus pasajes.

- Pique entiendo por lo que, es más del tal pueblo que de tal pueblo, la familia tal con la familia cual no se hablan porque uno le pilló las tierras, la frontera de aquí... a ver si me entendéis, cosas de los pueblos, y a mí, ví un momento en aquellos años, 89-90-91, yo me metí en la movida también, hubo una unión de todos los vecinos del Valle, pero por algo que nos querían imponer y que nos unimos y acudíamos todos a un punto de encuentro que era evitar que se montara aquí el vertedero.

- Vuestra forma de alternar, siempre hemos visto, que vosotros siempre hacia Pamplona y los pueblos... Tajonar, Zolina, Labiano y ya siguiendo Ilundain, Laquidain y Aranguren éramos para poder estar en donde quiera, pero con los de las Mutilvas era un poco más distancia, tenían otra categoría. Se relacionaban con Pamplona y tenían otra categoría, o se la creían tener.

- El tema del vertedero lo veo de la siguiente manera: fue una gran manifestación de unión del Valle, pero para mí la unión de los vecinos del Valle viene, como he dicho antes, desde el año 91, o el 90, cuando se estaba fraguando la unión del Valle.

G.D.1

La bonanza actual estaría dando la razón a quines en los noventa defendieron el hacerse fuertes desde la unión de los pueblos, no como sucedió en otros términos desde la segregación de los pueblos más grandes. El miedo a la absorción como un barrio más de Pamplona también subyacía en el sentido unionista que se propugnó inicialmente desde Mutilva. Esta iniciativa habría sido además pionera en Navarra, donde parece más usual el disenso que el consenso, la desunión a la unión para construir un municipio fuerte. Se hizo necesario colaborar bajo la idea de complementariedad: mientras unos disponían de espacio, los otros aportaron los recursos y los medios.

- La iniciativa fue la primera en Navarra y fue muy buena.

- Aquí yo pienso que la clave del Valle de Aranguren, la clave principal estuvo en el alcalde que en ese momento llevaba el Concejo mayor de todo el Valle, que ese es el que plantea a todos los pueblos, dice: "vamos a ver, si me entendéis de verdad lo que puede ser este Valle, vosotros vais a salir todos ganando, vais a ser grandes, y nosotros también vamos a ser grandes. Nosotros tenemos muchos medios, pero si nosotros no tenemos todo el espacio que es el Valle, nosotros al final acabaremos siendo un barrio de Pamplona.

G.D.1

Al hablar de los cambios que se están produciendo actualmente en el municipio, se cree que siendo un tema prioritario en Navarra la llegada de inmigrantes, en el valle no existe tanta presencia debido al costo elevado de las viviendas y la carencia de éstas en régimen de alquiler, a lo que se le une una baja oferta de empleo. Sin embargo, se constataría la existencia de una inmigración con un cierto nivel adquisitivo, proveniente de la Europa más desarrollada, y que habita en las viviendas unifamiliares. Pero su

presencia no es, en términos de paisaje social, tan evidente como en otros municipios de la Comunidad.

- Habrá un uno por ciento, un dos por ciento me llegó a decir la directora del colegio. Pues hay, en concreto, unos rumanos búlgaros, las típicas familias de ingleses o alemanes que se han situado, que trabajan en Pamplona, se han comprado su chalecito, y luego pues los típicos... sí que hay algún matrimonio peruano, colombiano... Argelino-marroquí, que casualmente están trabajando en el Ayuntamiento.

G.D.1

El futuro el valle se adivina en constante crecimiento. De no mediar una buena previsión del desarrollo humano, el exceso poblacional puede llevar a una pérdida de la calidad de vida actual, porque en el entender de los participantes en las dinámicas grupales quienes vienen a vivir, aunque sean de un estatus socioeconómico elevado, también son demandantes de servicios y dotaciones públicas. No extrañe entonces que se demande una ampliación de la oferta existente, antes que incorporar o definir carencias en los servicios municipalizados existentes. Por este tamiz de la ampliación de dotaciones y servicios pasan todas las necesidades: colegio, guardería que quizás requiera de una nueva, consultorio de salud, piscinas y dotaciones deportivas... Algunos ubican esta investigación en la propia previsión que el consistorio pudieran tener para el desarrollo y adecuación de los servicios.

- Las instalaciones deportivas, pues igual son una maravilla pero ya se han quedado escasas. Igual más que convertirse en un problema, si hay suficiente previsión y adecuación a la cantidad de población que va a llegar...

- Yo me imagino que cuando nos llaman para este tipo de cosas será por estas ideas ¿no?, por prever e ir haciendo cosas y mejorar.

G.D.4

El excesivo desarrollo de la Comarca de Pamplona debido al auge que en determinados sectores sociales estaría causando el desplazamiento a nuevos extrarradios residenciales (sucedáneos de una cierta ruralidad o de naturaleza dominada) genera una notable preocupación vecinal, por la saturación de tráfico que se está causando en las arterias que conducen hacia el epicentro de la capital. El desarrollo de Sarriguren, el tráfico que ya genera Gorraiz, el propio desarrollo de Aranguren y todo el imparable fenómeno constructivo-especulador, hace temer sobre unas nuevas sociedades en tránsito, ahora de carácter eminentemente espacial. También se adivina parejamente un mayor

estrés para la población y una pérdida de calidad de vida derivada de la contaminación, de diferentes órdenes, que se adivina en el valle como resultado de la mayor presencia de vehículos de transporte privado, o de los ruidos generados por algunas motos de los más jóvenes, o por los perros guardianes. Los propietarios de perros también son criticados por su falta de higiene cuando los pasean por las calles y jardines de los pueblos; a la par se demanda un control municipal más estricto en este tema.

Otra fuente de molestias identificadas viene del polígono industrial donde resulta frecuente que las alarmas se disparen y los servicios de vigilancia tarden en desconectarlas. Finalmente algunos participantes en los grupos, y refiriéndose al ámbito de Mutilva Alta y Baja, identifican molestias generadas por algunas pandillas juveniles. El discurso del caos emerge paulatinamente en la medida que los grupos se adentran en el análisis del resultado de los nuevos estilos residenciales y de vida que se propugnan en la sociedad desarrollada.

En algunas dinámicas grupales se piensa en una partición del territorio del valle, ruptura simbólica de la tan preciada unidad que tanto ha costado construir, como resultado de algunos proyectos de carreteras, como pudiera ser el caso de unir en un vial la sierra de Tajonar con la zona de Egüés. El impacto que nuevos viales pueden causar sobre el paisaje natural, preocupa de una manera importante a los participantes en los grupos. En concreto se habla de la zona de Ibaialde, donde a los vecinos les llega ruido de la carretera por los huecos existentes en el aislamiento de tierra realizado; por ello, aprovechan la opción grupal para demandar un cierre vegetal en estos espacios.

- Lo que sí igual nos va a hacer daño fuerte es cuando nos metan el vial, cuando desdoble la variante Este y hagan una nueva autovía, que la quieren meter de la sierra de Tajonar a detrás de Gorraiz, entonces esto es lo que a lo mejor nos va a partir el Valle más.

G.D.1

- En Ibaialde, y ahí han hecho una obra muy buena y con muy buena idea que es hacer todo un muro de tierra para aislar el sonido de la autovía, de la variante, de la ronda este, con lo que es la urbanización, y ha quedado un hueco que entra mucho ruido. Se ha quedado un hueco donde unas naves que han hecho, una rotonda que hay, esas naves con mucha exposición, ha quedado un hueco ahí que entra un chorro de ruido terrible.

G.D.4

La presión humana también dejaría sus secuelas en el medio rural del valle. El caso más señalado es de la granja Escuela de Ilundain a donde acuden muchas personas a realizar actividades formativas. Esta elevada concurrencia resulta preocupante en la medida que el pueblo carece de las infraestructuras de agua y saneamiento necesarias que deberían ser propiciadas por el propio Gobierno de Navarra. Otro problema del que ya existen antecedentes, y en los que el Ayuntamiento está actuando, es el de las huertas de recreo y la construcción en ellas de pozos de agua que, de no ser controlados, supondrían un foco de insalubridad. A la par se reconoce también el esfuerzo realizado por el Ayuntamiento en la reforestación de los montes del valle, que supone un legado para las futuras generaciones y que aumentará la riqueza paisajística y ecológica del territorio.

Finalmente existe un consenso en todos los grupos sobre la necesaria continuidad del modelo actual de gestión municipal. Con otro modelo de municipalidad y de dirección política, y comparándola con lo sucedido en otros municipios próximos, se piensa que se corre el riesgo de un recorte de las inversiones en lo público y la consiguiente pérdida en la calidad de vida y de servicios alcanzada por la ciudadanía del valle de Aranguren.

4.1.4. El discurso juvenil

Analizar el futuro de una comunidad pasa por conocer las actitudes de la población más joven respecto a cómo visualiza, desde su subjetividad, el entorno y las expectativas que se plantean para el futuro. Además, tiene interés conocer el grado de arraigo que tienen al territorio y el imaginario que construyen como grupo juvenil. En esta idea hemos analizado de manera aislada el discurso de la población más joven, bajo la premisa de que constituyen el sustrato desde el que edificar, en términos sociales, la comunidad del mañana.

El habla juvenil se muestra aquí inusualmente ordenada en la elaboración explicativa de su discurso. En su inicio conversacional, y sin ser ésta conducida por el preceptor del grupo, se detienen en una visualización de su propio contexto vital. El “estado de bienestar”, pese a que entre algunos sectores sociales se cuestione su existencia real, se encontraría plenamente insertado entre las personas más jóvenes del municipio. Son conscientes del elevado nivel de calidad de vida del que disfrutan que lo concatenan en términos razonados en la idea de sentirse privilegiados frente a otros grupos sociales. Este privilegio lo verbalizan en los siguientes eslabones discursivos: disfrutan de oportunidades de trabajo (poder escoger), tienen amistades que les posibilitan una continuada interrelación social, cuentan con los medios para su independencia (pueden estar aquí y allá, más cuando tienen un coche: verdadero símbolo de su libertad). Además, el espacio natural, el hecho de vivir en un pueblo representa un valor añadido.

La ciudad les resulta atrayente como espacio de uso (trabajo, ocio, recursos, servicios....), pero no de residencia. La urbe les agobia frente a la tranquilidad a la que remite la idea de la vida rural. Hay mucho de discurso bucólico en el habla de los más jóvenes, incluso este matiz ruralista se presenta más acentuado que en la generación de sus padres y madres que fueron, en una parte notable, quienes optaron por el acercamiento a estos parajes.

- Y no sé, yo creo que vivimos bien. Yo no me puedo quejar. Yo creo que diariamente me quejo de muchas cosas pero creo que no me debería de quejar.

- Ahora teniendo coche, cualquiera tiene coche, te puedes mover a cualquier lado y la tranquilidad de un pueblo no te la quita nadie.

- Y la vivencia, y que tienes a tus amigos de toda tu vida y tu colequeo, tu infancia...

- No hay terrenos, las casas viejas los que tienen no las quieren vender, se están cayendo y...

- Sí, las rarezas de la gente del pueblo.
 - La tranquilidad y... vas, aparcas donde quieres, vas, subes, bajas, tienes tu jardín, tu espacio... no tienes tiendas pero coges el coche y te vas.
 - Estás a dos pasos de la ciudad para poder conseguir lo que quieras.
- G.D.2

Ellos se autorrepresentan como garantes del continuo social de los diferentes escenarios que componen la realidad social de Aranguren. La sociedad del tránsito de lo rural a lo semi-urbano, estaría dividida entre quienes pertenecen al pueblo desde siempre, los autóctonos que reivindican para sí el marchamo de lo “auténtico”, y quienes han ido llegando a lo largo de las décadas con diferentes actitudes (no)integradoras que representan los foráneos, los que siempre estarán estigmatizados como “los de fuera”. Frente a esta dicotomía, ellos se ven a sí mismos, en la actualidad, como la bisagra social, y llamados a suponer el grupo dominante en el futuro, debido al propio tránsito natural de relevo generacional. El discurrir de su alocución está plagado de elementos que refuerzan su sentido de pertenencia e identificación comunitaria y sus deseos de continuar en el valle.

La continuidad residencial pasaría necesariamente por la independencia respecto a sus progenitores. Ésta se vislumbra en torno a dos elementos fundamentales: el trabajo, que no se lo plantean en términos de dificultad y la vivienda, cuya adquisición resultaría más compleja. Reconociendo el esfuerzo del Ayuntamiento en la construcción de viviendas de protección en el área de Mutilva, se pide un segundo esfuerzo en recuperar las casas que están vacías o en estado de ruina en los pueblos pequeños. Para algunos resulta importante poder plasmar su futuro no sólo en el valle, sino específicamente en el pueblo en el que se han criado. Sin duda, la vivienda es el elemento determinante de su preocupación que no se presenta tan trascendente al hablar de otras necesidades que como grupo se plantean. Por esta razón, algunos elementos son coincidentes con el discurso general de la población que se ha relatado en capítulos precedentes.

A la sociedad adulta, en términos de generalidad, se le crítica el exceso de grado normativo existente y el modelo prohibicionista que paulatinamente se estaría implantando, con especial referencia al cierre de bares, o a las restricciones al consumo de tabaco, entre otras. En el fondo, se piensa que no supone sino maquillar los problemas sin resolver, y que tan solo se plantea con las prohibiciones el retirar a los jóvenes de la

calle en las horas en que los ciudadanos normalizados afloran de manera matutina por las ciudades (ocultación de los problemas).

Frente a la carencia de ocio ajustado a las perspectivas e idiosincrasia de los propios jóvenes, cada vez más las administraciones recurrirían a proponer actividades ajustadas a un modelo mercantil homogeneizador de la juventud y definido bajo el parangón del estereotipo americano.

- Me parece fatal que digan que sí a las seis y media, que se cierran los locales, para que luego las personas mayores que van a comprar el pan a la mañana no se encontrasen los tropezos de personas que se encontraban.

Lo del tabaco, lo del alcohol, es que es todo ya. Yo no digo que no prohíban el fumar o lo que sea, pero es que llega un momento que son todo prohibiciones.

- Todos tienen que ir a las tardes a los centros comerciales, a Itaroa, tal, a la noche prontito a la cama para ir el domingo a misa. Esa política que lleva de americanizar todo, de todo cristo metido en los centros comerciales, que nadie proteste nada, que nadie tal...

- Sacar a todo el mundo del centro de la ciudad.

- Que en Pamplona ha sido de toda la vida, de pinchos, de salir a las tardes...

- De lo viejo, de tertulias en lo viejo y de lo que sea.

G.D.2

Las facilidades del acceso a las drogas en cualquier ámbito y edad se plantean como otro problema específicamente juvenil, que se acrecienta por el consumo ocultado en las bajeras de las cuadrillas. Aquí también estaría presente una falta de capacidad de gestión de las drogas por parte de la sociedad adulta.

- Otra de las cosas que yo creo, ya en general hablando, algo que sí que estoy totalmente en contra, es la facilidad que tienen ahora mismo los chavales jóvenes, incluso me pongo yo también, la facilidad que tienen de consumir droga. Me meto en porros, en pastillas, en farlopa, o en lo que sea, en eso. Yo creo que hoy en día, aparte de lo de la vivienda, yo creo que el mayor problema son también las drogas.

G.D.2

Hay también autocrítica en la parte que a los propios jóvenes compete. El modelo de calidad de vida dominante les lleva a una vida autocomplaciente y hedonista, donde no se quieren tomar compromisos, ni responsabilidades. La comodidad de la sociedad actual, regida por el modelo de mercado de oferta y demanda, habría anquilosado a una parte significativa de los jóvenes retrayéndoles al espacio de lo privado. Aquí las bajeras representan la desmovilización de la presencia social del joven y el abandono al goce de

su ocio personalizado. Estos locales, en el habla de los propios jóvenes, se constituyen en el principal obstáculo a la integración social juvenil. Este fenómeno también incide en que los jóvenes del valle no acudan a los actos que se organizan a nivel municipal para ellos, pese a que se juzgan como variados, de interés y accesibles en términos económicos.

- Nadie se mueve para hacer nada.
 - Nadie protestamos.
 - Somos demasiado cómodos.
 - Yo creo que esa es la palabra, comodidad.
 - Como todos tenemos nuestra casica, tenemos nuestro tal...
 - Y luego aparecen las bajeras, todos a las bajeras. Se meten a la bajera y quietos allá.
 - Cuatro porradas y... Es lo que se lleva ahora.
 - Yo, no sé antes yo, o también sueles cambiar o lo que sea, pero yo, a mí antes me parecía mucho más fácil hacer amigos que ahora. A mí ahora yo creo que la gente está muchísimo más cerrada que antes, o sea no tiene nada que ver. La gente tiende a estar consigo mismo y se acabó, y ya está, y los demás me da igual.
- G.D.2

Este fenómeno social dominante de desideologización, y de cierta desertización en lo social, se vislumbra como algo negativo que debe ser combatido como aspecto determinante para potenciar la vida social del municipio. El retraimiento juvenil en la cuadrilla propia dificulta el que existan, como antaño, las cuadrillas socializadoras de toda la juventud unida del pueblo, al margen de la edad, y donde operaban los diferentes ritos iniciáticos controlados por los más mayores. Ahora los chavales tienen sus amigos y amigas en la ciudad y acuden a lo urbano para disfrutar del ocio, con lo que se pierden los lazos y la posibilidad de hacer amistades en el propio pueblo. De ahí, que se valoren tan positivamente las fiestas y los actos de los pueblos como posibilidad de conocerse y relacionarse entre los más jóvenes.

Otra parte de los jóvenes sí que estaría presente en la sociedad de la responsabilidad; de hecho se cita que en los pueblos los jóvenes también están en movimientos sociales, trabajando en las comisiones de fiestas, organizando actividades o incluso con responsabilidad política y social en los propios Concejos. El reto para el futuro estaría, y siempre en el entender de los propios participantes en la sesión grupal, en habilitar más espacios comunes en los pueblos donde puedan juntarse todos los sectores sociales; ahora solo existen las sociedades del pueblo, y éstas no siempre representa un escenario plural.

4.1.5. El euskera como esencia cultural

Definidos los aspectos del pensamiento colectivo desde los que se encara la vivencialidad de los interlocutores de este trabajo cualitativo, presentamos a continuación el análisis específico referido en las sesiones grupales respecto al euskera.

Pese a los matices que configuran pequeñas variantes en el discurso poblacional a propósito del idioma, se puede aseverar que existe un discurso dominante y compartido en el análisis de su transversalidad grupal. Este remite al paradigma de lo cultural, del patrimonio común de toda la ciudadanía y que debe ser desligado de otras interpretaciones partidistas o ideológicas. Por ello, debe ser difundido por las administraciones desde el derecho a su libre uso, y a la libertad de elección para los padres y madres como modelo lingüístico en los centros escolares sean éstos públicos o privados. Esta ubicación del discurso en los parámetros de la cultura y la libertad, resitúa el euskera en el espacio de lo deseado y reconocido, y lo desvincula del escenario de conflicto en el que algunos interesadamente lo abocan.

De su naturalidad y presencia desde antaño en el municipio da fe, en el entender de los propios vecinos y vecinas, el hecho de que la toponimia esté cuajada de términos en euskera. Incluso se afirma que en el habla cotidiana de los habitantes se emplean palabras de innegable origen vasco. Por ello, el idioma forma parte de la propia esencia que define la identidad histórica del valle de Aranguren.

- El euskera ya era algo que se olvidó, perdieron los antepasados y tenemos cien mil frases en el pueblo que siguen en euskera, y los que las están diciendo no saben ni que la palabra es euskera.

- En Tajonar digo yo, todas las palabras de los términos son en euskera.

G.D.1

En el discurrir del habla sobre el euskera, y ante la necesidad del desarrollo del idioma, la concatenación de raciocinio de los grupos lleva a desmembrar el argumentario político que el propio Gobierno de Navarra estaría utilizando para impedir el desarrollo del idioma en contra de una parte notable de los navarros. Por esta razón, la máxima responsabilidad de la situación actual del euskera no está en el Ayuntamiento, sino en el propio Gobierno de Navarra que estaría utilizando la legislación para limitar la demanda social existente. En esta idea se denuncia la ubicación de Aranguren dentro de la zona no

vascófona, lo que dificulta su implantación dentro del modelo público de enseñanza en euskera. Los grupos se debaten entonces entre pasar a la zona mixta, como el resto de municipios colindantes, o abogar por la desaparición de la zonificación lingüística en la totalidad de Navarra.

Otro sector más crítico, el constituido por padres y madres, cree que el Ayuntamiento debe apostar por una intervención de mayor compromiso, no solo debería apoyar el idioma como lo viene haciendo, sino también ser más beligerante con la Administración autonómica y presionar para el cambio de la zonificación y la implantación de líneas docentes en euskera.

- Yo veo que apoya con sus trabas, es decir que paga un kilómetro de la Korrika cada dos años, pues sí, pero es fácil pagar un kilómetro de la Korrika y es fácil pagar un concierto, pero ya el decir me voy a poner a malas con el Gobierno y voy a montar aquí una ikastola aunque sea subvencionada, o de pago, ahí ya como que ya no se moja tanto. Supongo que si tuviera el apoyo de decir tengo quince padres que me respaldan y demás, pues a lo mejor sí que se mojaría, pero como tampoco la gente está muy por la labor pues...

G.D.3

Como resultado de la zonificación actualmente existente, los niños y niñas que quieren estudiar en el modelo D se ven inmersos en un tránsito en autobús por la comarca. Otra parte de padres y madres que también desean la enseñanza en euskera, y ante este deambular infantil, opta por llevar a sus hijos e hijas al centro escolar del valle aunque no haya más que enseñanza en castellano. La opción en euskera supone: más coste económico, tiempo que tienen que dedicar los padres y madres a los traslados, y esfuerzo personal. También se valora la buena disposición municipal que subvenciona el transporte y el comedor a quienes acuden a centros escolares del entorno.

- El Ayuntamiento tampoco tiene posibilidad de hacerlo porque está en zona no vascófona, pues no puede poner un colegio.

- Pero ya no es cosa del Ayuntamiento, yo creo que viene ya del Gobierno, porque si ya se considerase el euskera como cultura

- En otros sitios, el catalán lo ha apoyado todo el mundo, el gallego, hasta Fraga habla gallego, aunque la época de Franco estuviese reprimido o lo que sea, aquí el euskera ha seguido reprimido hasta hace nada, por así decirlo, y aún hay gente que lo ve muy mal, ya no en el Valle sino en el entorno general.

G.D.3

- Si lo que nos ha partido esto un poco es que el Gobierno de Navarra desde hace muchos años, cuando marcó lo de Zona Vascófona o no Vascófona, hizo una raya y dijo esto no Vascófona, entonces claro, a partir de ahí, todo el mundo se busca la vida para llevar a sus hijos a euskera.

G.D.1

Otro problema creado y denunciado en los grupos es que, habiendo guardería en euskera, este inicio en el aprendizaje de la lengua se ve posteriormente truncado por la falta de modelo D en la escuela pública.

- Sí. Imagínate que la guardería que están en frente del colegio, pues sale cada año 30 ó 40 niños de 3 añitos y se ha hecho el porcentaje este año de que más de la mitad han salido de euskera, porque está bilingüe la guardería, entonces los padres de esos niños quieren matricularlos en modelo D, pero en el colegio público no se puede matricular. Entonces, hay una petición cada año al departamento de Educación para que ampliaran el mapa y nos hemos quedado un poco ahí. Desde el Ayuntamiento estamos pidiendo eso, el cambio de la zona.

G.D.1

- Se intentó sacar una ikastola...

- Se intentó poner línea D y no se apuntaron los críos suficientes, o algo así era.

- Dijeron qué tipo de gente quería hacer de una manera, un colegio público en euskera, otros al final no había otro camino que hacerlo privado por lo de la zonificación y tal y al final se separaron, al final unos se cabrearón con otros, o no sé cómo fue, y al final a hacer hostias se fue el cacharro.

G.D.2

En la memoria de algunos padres y madres están las luchas que se llevaron a cabo para implantar la enseñanza pública en euskera en el valle, pero la falta de alumnos para crear un grupo, los impedimentos legales o el debate entre la escuela pública y la privada frustraron este proyecto. Se reconoce que el debate sobre la proximidad del centro al domicilio es un factor decisivo en muchos padres y madres para la elección final del centro. De ahí, que la mayoría opte por la enseñanza en castellano tanto en la escuela del valle como en el centro privado de Luís Amigó. El auge de este centro privado se debería a otra cuestión que nos queda a mayor distancia del objeto de investigación, pero que nos parece de interés reseñar y que no es otro que el miedo, que apuntan los padres y madres, a que sus hijos con doce años acudan a un instituto fuera del valle, donde estarían

expuestos a ciertos riesgos a los que, por su edad, no estarían preparados para hacer frente.

Ante la elección del centro, los progenitores se debaten entre apostar por una conciencia cultural o ideológica o la dualidad comodidad – seguridad. En este sentido, se propone crear una guardería puente entre el horario de inicio de trabajo de los padres y madres y la apertura de los centros escolares. Se piensa que la existencia de esta guardería favorecería, en mayor grado, la libertad de elección del centro escolar.

En el plano del aprendizaje del euskera por parte de los adultos, a la vez que se reconoce la dificultad de su estudio cuando se tiene una cierta edad, el deseo de hablarlo se trunca por la comodidad de la vida actual. Algunos reconocen que su frustración de no saber euskera la mitigan, o se autojustifican, a través de enviar a la ikastola a sus hijos e hijas. Si bien, todos afirman que hay espacios, métodos y facilidades económicas para su aprendizaje, incluso en el mismo valle.

- Quiero decir que me parece muy bien y que yo apoyo todo pero... Quiero decir que por mucho que propongan, por mucho que den ideas, por mucho tal, luego somos un poco cómodos. Yo estuve un año intentando aprender euskera y la verdad que era tan complicado, tienes que tener tiempo, tienes que tener mucho interés, luego tienes que tener un entorno que te apoye un poco para poder... entonces es muy complicado.

G.D.4

Aunque la producción discursiva reiteradamente sitúa al euskera en el espacio de la cultura y del patrimonio de la esencia identitaria de los navarros, también se cree que hay algunos sectores que insisten en politizarlo, porque saben que, de la naturalidad de su uso, deviene su desarrollo y el crecimiento continuo del universo de hablantes.

El reto del euskera en Aranguren estaría en hacerlo visible. Se sabe que fue idioma de uso en el pasado, pero tras su pérdida por motivos políticos y sociales en el siglo pasado, urge recuperarlo en el espacio de lo público. Para ello, se depositan todas las esperanzas en las nuevas generaciones. De hecho, se estaría comenzando a escuchar y aumentar su presencia en algunos pueblos del valle, como resultado de los nuevos hablantes provenientes del sistema escolar. Esta recuperación requiere potenciar una actitud despolitizada y fomentar su uso desde el respeto que conlleva la libertad de los individuos. De esta actitud deviene el aumento de masa crítica y del universo de hablantes.

- Porque los que arrancaban, o los que fueron diciendo "vascos ser, orejas de burro tener, ir a la escuela y no aprender", o sea que no te dejaban hablar en vasco, no pudieron quitar los nombres a las herramientas y la gente a las herramientas las seguía llamando como las conocía.

G.D.1

- Que a mí me parece eso fatal. Qué pasa, que porque hables en euskera ya eres un etarra?, no, el euskera es una lengua más, igual que el catalán, igual que el valenciano, igual que otras muchas cosas. Eso sí me parece mal y creo que también ha sido un poco el tema que ha separado a mucha otra gente, ha llevado a conflicto.

G.D.2

- Si la gente hablaría en la calle en euskera, igual habría más gente que el euskera lo aceptaría más.

- Yo creo que el euskera sí está aceptado, lo que pasa que no existe, por así decirlo.

G.D.3

La existencia de actividades en euskera se valora como necesaria en esta idea de hacer visible y útil la lengua, y ahí se reconoce la labor del consistorio y del técnico existente. El hecho de que la información del Ayuntamiento se facilite toda de manera bilingüe no supone un factor de conflicto, lo que denota esa normalización. La Semana del Euskera constituye otro hito en la vida cultural y festiva del municipio, y se habría insertado en esa idea de cultura que tanto preconizan los participantes en las sesiones grupales. Para algunos, tampoco pasa desapercibido el papel que algunos religiosos han jugado en los pueblos en la defensa de la cultura autóctona en general y del euskera en particular.

- El día del euskera se ha tomado los pueblos una fiesta más y allí acude todo el mundo, el que sabe, el que no sabe, y está todo el mundo metido en... o sea quiero decir que no hay ese problema.

G.D.1

Otra cuestión trascendente que surge de manera espontánea en el discurso grupal, es la posición del inglés en este entramado lingüístico. La idea central enlaza nuevamente con el constructo de la libertad de elección, pero no desde una postura de incompatibilidad con el euskera. Antes bien, ambos son complementarios y necesarios en el marco social y económico actual. Por esta razón, se critica nuevamente las estrategias de suplantación de un idioma por otro que lleva la administración autonómica con los nuevos

modelos lingüísticos, o con las guarderías en inglés. Algunos identifican la demanda del inglés con un sector más pudiente del municipio, pero no piensan, por ello, que el Ayuntamiento no deba apoyarlo y ofertarlo, como lo está haciendo, con actividades en este idioma. Si en el euskera se mueven elementos culturales e identitarios, en la demanda del inglés se apuntan referentes pragmáticos, ligados a su necesidad para la comunicación en la aldea global y por su validez en el mundo profesional.

- Se fomenta mucho el euskera ahí, sí.
- Pero no hay inglés.
- Pues que pongan parte castellano, parte euskera y parte inglés.
- Eso me parece muy bien, pero que hubiera la posibilidad de, no sé, de alguna forma que se introdujera el inglés.
- Eso puedes sugerirlo, porque creo que el Ayuntamiento está súper abierto a todo tipo de iniciativas de actividades extraescolares, o de...
- Creo que es una especie de portal... con muy poca cosa; más o menos repite lo mismo que el canal de televisión, o algo así.
- Pues ahí por ejemplo sugerirles que pongan dentro de ese canal un punto como sugerencias, o críticas, o...
- El de la Rochapea precisamente fue una forma de tapar la demanda de euskera, o de sustituir, pero bueno, creo que son ya cuestiones que están en otro campo. Ahí habría otra mesa de debate y muchas cosas que discutir.

G.D.4

Finalmente al hablar del euskera y de su desarrollo, los grupos abordan el mundo asociativo del municipio, y en particular el papel de la asociación Irulegi. Esta es conocida por una parte significativa de los hablantes, si bien algunos la ubican en un papel de intervención más allá del exclusivo del idioma y la cultura. Se sabe que se ocupan de la Semana del Euskera, del Olentzero y de recuperar otras tradiciones locales que se han ido perdiendo a lo largo del tiempo. Los jóvenes apuntan, además, que parece que quienes están en la asociación pertenecen a una determinada generación, y faltaría estar representado el sector más joven del municipio, lo que no implica que no sea una asociación abierta a todos los vecinos y vecinas. Lo que sucede, como ya se ha comentado, es que los jóvenes se encuentran más retraídos en el espacio de lo privado por su falta de compromiso social. En otro orden de cosas, se señala que Irulegi realiza su trabajo también en colaboración con el Ayuntamiento del valle.

- Asociación de jubilados, grupos de mujeres, asociación de mujeres hay una, Aldapa, y luego está la comparsa de gigantes y cabezudos; después están los diferentes

gaztetxes o grupos de jóvenes en cada pueblo. Hay sociedades culturales, recreativas, gastronómicas en cada pueblo.

Luego está el grupo Irulegi, también que agrupa a todo el Valle de Aranguren.

- Lleva muy poco tiempo montado y entonces se encargan un poquitín de actividades, del día del Valle de euskera, del Olentzero, de actividades de este tipo; después reunirse y ver qué se puede hacer con nuestra cultura.

G.D.1

- Yo creo que algo también desde... porque puedes destinar a la gente que sabe euskera, que unos pueden saber más que otros, puedes destinar unas actividades, pero también puedes destinar otras a los que no saben y tienen cierta sensibilidad. Se me ocurre, AEK tenía hace un año un curso de aprendizaje rápido de euskera que era para aprender cuatro nociones, de veinte horas, o de quince horas, cómo desenvolverse en euskera, para pedir el pan, para no sé qué, pues para ir introduciendo el euskera a la gente que tiene sensibilidad pero que no puede destinar más tiempo, que no le puedes poner un curso de euskera. Se me ocurre.

G.D.2

A los colectivos sociales en general y al consistorio municipal en particular, se les demanda que, además de trabajar con la población euskaldún, lo hagan con las personas que no conociendo la lengua tienen una sensibilidad hacia el idioma. Para ello, se propone organizar charlas, películas subtituladas, debates o incluso comidas que sirvan para mantener ese estado de apoyo y conciencia social, tan necesario para el desarrollo del euskera. Se dice que esta gente no tiene tiempo o facilidad para los idiomas, pero no por ello debe ser apartada de los programas de promoción lingüística y cultural. Los grupos valoran la organización de cursos breves, como los que realiza AEK, para aprender conversaciones básicas de la vida cotidiana. Estas acciones llevarán a facilitar la convivencia social e idiomática en los diferentes municipios del valle de Aranguren.

4.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO

4.2.1. Características sociodemográficas de la población encuestada

El primer apartado del análisis del cuestionario contempla las características socio-demográficas de la población mayor de quince años y residente en los diferentes pueblos que conforman la realidad social del valle de Aranguren. En este primer apartado, se presenta una panorámica descriptiva de la tipología del universo de estudio a través del análisis de los primeros ocho ítems del cuestionario. Algunos de estos ítems suponen la base para la construcción de las principales variables independientes de la tabulación de contingencia base del análisis bivariable.

Las dos Mutilvas, Alta y Baja, agrupan a la mayoría de la población estudiada, 91,6% de las personas entrevistadas; ello denota la configuración de la macrocefalia urbana del municipio en torno a éstos dos espacios residenciales. Tajonar se muestra como el tercer pueblo con mayor presencia de población consultada en la investigación.

En lo que respecta al género, nos encontramos con una mayoría de hombres 51,8%, frente al 48,3% de mujeres. A partir de los sesenta y un años de edad la presencia femenina se muestra mayoritaria.

La pregunta número tres del cuestionario incide en la edad de los entrevistados y entrevistadas, recuérdese que nos referimos siempre a los mayores de quince años. El grupo más numeroso viene constituido por el colectivo de edad inferior a los cuarenta y cinco años 67%; por contra, los mayores de sesenta y un años suponen el grupo menos numeroso, 9,8% del universo estudiado. En valores de media aritmética la edad se sitúa en los 40,3 años.

En lo que respecta al estado civil, seis de cada diez personas entrevistadas se encuentra en situación de casado o de pareja de convivencia 60,3%. El 34,5% dice estar en situación de soltería. La variable edad se muestra como determinante a la hora de analizar su incidencia con el estado civil. Así entre los más jóvenes, menores de treinta años, domina la situación de soltería 87,3%, los casados o en convivencia de pareja suponen ocho de cada diez personas entre los treinta y uno y los sesenta años, por último en el colectivo de los mayores de sesenta y un años aumenta significativamente el estado de viudedad 28,2%.

Un 45% de la población posee estudios de Bachiller, BUP o equivalentes, la segunda respuesta más emitida resulta ser la tenencia de estudios superiores 35,3%, concentrado especialmente en la población de treinta y uno a cuarenta y cinco años. Entre los entrevistados y entrevistadas de más edad, domina la situación de haber realizado

estudios primarios 59%, otro 12,9% de éstos no ha finalizado los estudios de nivel de primaria.

Al preguntar a los moradores en el valle sobre su lugar de nacimiento, Pamplona y su Comarca supone la opción de mayor respuesta con el 43,6%; los oriundos de los pueblos del propio valle de Aranguren representan otro 15,2%. Agrupando ambas categorías de respuesta, se deduce que la mayoría 58,8%, proviene de la propia Comarca de Pamplona-Iruña. Además un 13,8% resulta ser originario del resto de municipios que forman la Comunidad Navarra. Finalmente señalar ese 7,5% que es nacido en el extranjero.

Son las personas más jóvenes y las más mayores las que presentan los porcentajes más notables de nacidos en el propio valle de Aranguren (20,7% y 20,6% respectivamente). Analizando exclusivamente el origen de las personas naturales del resto de autonomías del estado español, la mayoría proviene de Andalucía 30,6%, Castilla-León 19,4% y Cataluña 13,9%. De entre los habitantes del municipio de origen extranjero, Ecuador es el país que más personas aporta 20%, seguido de Portugal y Francia con un 13,3% para cada uno de ellos.

Algo más de una quinta parte de los entrevistados y entrevistadas 22,3%, dice residir en el valle de Aranguren “de toda la vida”, entre los más jóvenes esta respuesta representa el 41,3%. La mayoría de la población se encuentra por debajo de los diez años de residencia en el municipio 68,5%. Por encima de los once años se ubica otro 21,3%. En valores de media aritmética los años de residencia, entre los no nacidos en el valle, se cifran en 12,2 años (12,9 de desviación).

Finalmente se indagaba, en la pregunta octava del cuestionario, respecto a la ocupación laboral principal de la población objeto de la presente investigación cuantitativa. La mayoría 68,1%, resulta ser población activa y ocupada, los desempleados suponen un pequeño 2% (entre los menores de treinta años pasa a ser de 3,2%). Los espacios de mayor ocupación laboral entre los habitantes del valle resultan ser los siguientes: servicios de comercio, banca 17,8%, empleados de la industria 13,3%, el tercer lugar viene ocupado por el funcionariado 9,8% (17,7% entre la población con estudios superiores). La población estudiante representa el 15,3% (entre los menores de treinta años supone el 47,6%), la presencia de jubilados y jubiladas completa otro 7%, y finalmente quienes se ocupan de los trabajos del propio hogar conforman un 6,8% (en su totalidad son mujeres, y aumenta hasta el 15,4% entre las personas de más edad).

4.2.2. Competencia lingüística de los habitantes del Valle de Aranguren

En este segundo apartado del análisis del cuestionario se estudia el conocimiento y las habilidades lingüísticas que tienen los habitantes del Valle de Aranguren en euskera y en otras lenguas de uso internacional o correspondientes a diferentes orígenes lingüísticos y culturales.

En relación al euskera se estudian los siguientes aspectos: el ambiente lingüístico familiar de los encuestados, la transmisión de la lengua de los padres a los encuestados y de éstos a sus hijos, la adquisición del euskera como lengua materna (L1) o como segunda lengua (L2) y la competencia en euskera en las cuatro habilidades lingüísticas: entender, hablar, leer y escribir.

El conocimiento de las lenguas de uso internacional (inglés, francés y alemán) se estudia, también, a través de las cuatro habilidades lingüísticas: entender, hablar, leer y escribir.

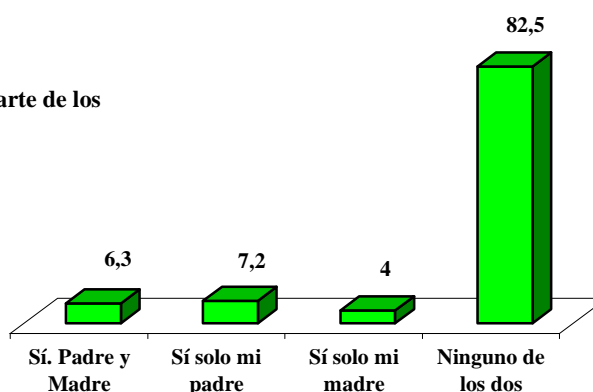
Además de las lenguas mencionadas, se analiza, también, la competencia de los encuestados en otras lenguas. Este dato permite conocer el alcance real de la presencia de otras lenguas y culturas diferentes a las de nuestro entorno más cercano.

Finalmente, se realiza un análisis comparativo del conocimiento de la población encuestada en euskera, inglés y francés.

4.2.2.1.- Bilingüismo Familiar

En la pregunta 9 se trata de conocer el ambiente lingüístico familiar de la muestra tomando como referencia el uso del euskera de los padres en el entorno familiar.

Gráfico 1:
Conocimiento y uso del euskera por parte de los progenitores

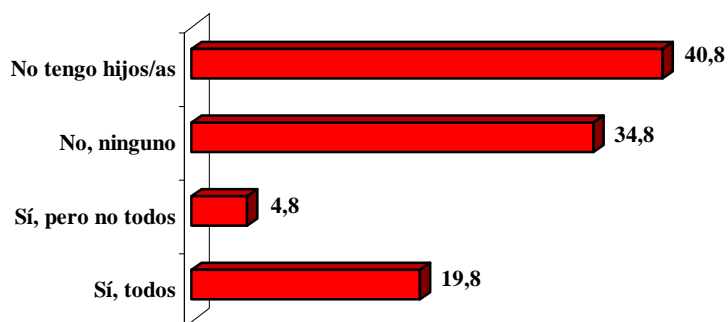


- Ⓢ El 17,6% de los encuestados ha vivido o vive en un “ambiente de bilingüismo familiar” ya que la madre, el padre o ambos progenitores sabían euskera. El resto de los encuestados (82,5%) proviene de un entorno familiar que no ha tenido ningún contacto con la lengua vasca.
- Ⓢ Entre la población procedente de la Comunidad Autónoma Vasca el porcentaje de padres vascohablantes es significativamente superior, ascendiendo al 48,5% las familias en donde se hace uso del euskera por parte de uno o de los dos progenitores.
- Ⓢ Entre los hijos que se han criado en un ambiente bilingüe familiar, es decir, que uno de los progenitores o los dos sabían euskera, en la actualidad el 48,6% sabe euskera y el 51,6 % no lo sabe. Se advierte una pérdida importante de la transmisión familiar del euskera.
- Ⓢ La población encuestada de edad comprendida entre 31 y 45 años ha tenido menos posibilidades (9,8%) de convivir en un ambiente de bilingüismo familiar, así como la que posee estudios primarios (9,2%) en comparación con el resto de la muestra.

4.2.2.2.- Transmisión Familiar del Euskera

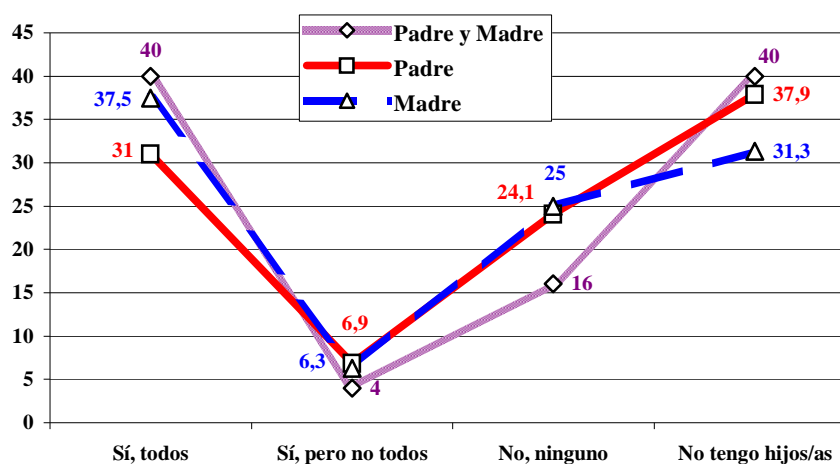
Mediante las preguntas 10 y 12 se trata de analizar el conocimiento de euskera que tienen los hijos de los encuestados.

Gráfico 2:
Utilización del euskera
por parte de los hijos



- ⓐ En el 19,8 % de las familias formadas por los encuestados, todos los hijos hablan euskera y en el 4,8% no lo hablan todos los hijos. En total, en el 24,6% de las familias hay presencia y conocimiento del euskera entre los hijos.
- ⓑ En el 34,8% de las familias formadas por los encuestados los hijos no hablan euskera.
- ⓒ El 40,8% de los encuestados no tiene hijos.
- ⓓ Entre la población procedente de la Comunidad Autónoma Vasca en el 39,4% todos sus hijos hablan euskera y en el 3% alguno de ellos. Mientras que el 18,2% de sus hijos no hablan euskera.
- ⓔ Entre la población procedente de otras comunidades del estado español en el 55,6% los hijos no hablan euskera.

Gráfico 3:
Curva intergeneracional en el uso del euskera



- ⓐ Entre los encuestados que han vivido en un ambiente familiar vascohablante, es decir, que o bien ambos padres hablaban el euskera o bien uno de los progenitores, en el 35,7% todos sus hijos hablan el euskera, en el 5,7% no lo hablan todos sus hijos y en el 21,5% no lo habla ninguno. El 37,1% no tiene hijos.
- ⓑ El mayor nivel de transmisión se produce entre los vascohablantes cuyos progenitores hablaban en euskera ya que el 44 % afirma que todos o algunos de sus hijos lo hablan. En los casos en que la madre es vascohablante el porcentaje asciende al 43,8 % y si el vascohablante es el padre el porcentaje es del 37,9 %.

- Si se comparan los resultados del ambiente bilingüe familiar de los padres de los encuestados con el bilingüismo familiar creado por los encuestados cuando tienen hijos, se percibe un aumento en la transmisión del euskera a lo largo de las tres últimas generaciones (abuelos, padres encuestados e hijos). Tal como ya hemos mencionado anteriormente, el 17,6% de los encuestados han vivido en un “ambiente de bilingüismo familiar” mientras que entre todos los encuestados (castellanohablantes y vascohablantes) que tienen hijos en el 41,3% lo hablan todos o alguno de sus hijos y en el 58,7% no lo habla ninguno.

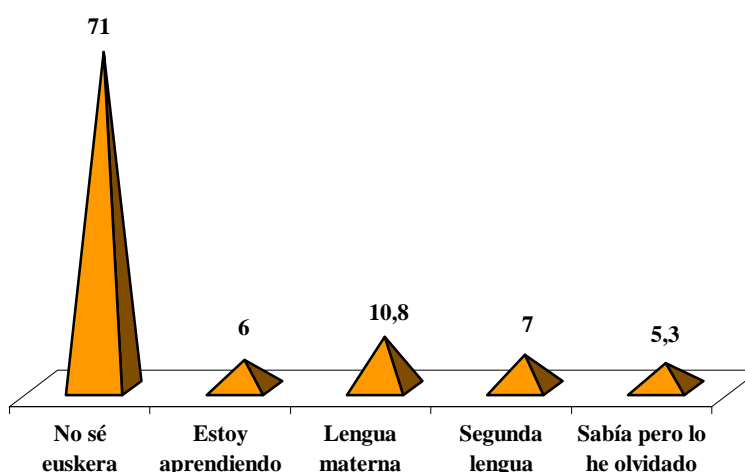
4.2.2.3.- Competencia lingüística en euskera

En este apartado se describe la tipología de hablantes en relación al euskera como lengua materna (L1) o como lengua aprendida o segunda lengua (L2), al mantenimiento del euskera o a su pérdida y al desconocimiento del euskera.

A) Conocimiento del euskera y lengua materna

En la pregunta 12 se les pide a los encuestados que expresen su situación actual de conocimiento del euskera y desde cuándo lo adquirieron o aprendieron.

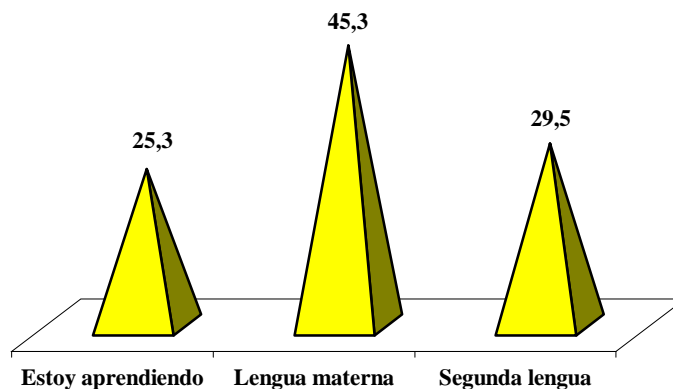
Gráfico 4:
Conocimiento del euskera entre la población encuestada



- El 10,8% de la población encuestada tiene el euskera como lengua materna (L1). o como una de las lenguas maternas.
- El 7% de los encuestados ha aprendido el euskera como segunda lengua (L2).

- ⓐ En total, el 17,8% de los encuestados se considera vascohablante.
- ⓐ El 6% de la población encuestada está aprendiendo euskera.
- ⓐ En total, el 23,8% sabe euskera o está en proceso de aprender la lengua.
- ⓐ El 5,3% de la población sabía euskera pero lo ha olvidado.
- ⓐ El 71% de la población encuestada no sabe euskera.
- ⓐ Una parte importante de los vascohablantes proceden por vía paterna y/o materna de la Comunidad Autónoma Vasca. Entre esta población el 54,6% se considera vascohablante y, sólo, el 24,2% no sabe euskera.
- ⓐ Entre la población procedente de otras comunidades autónomas del estado español el 88,9% no sabe euskera.
- ⓐ Entre la población que vive en el entorno rural, el 29,4% se considera vascohablante, siendo significativamente superior al porcentaje de la población urbana.
- ⓐ Entre las personas menores de 30 años existe una mayor proporción de vascohablantes (32,7%). Por el contrario, entre las personas mayores de 61 años únicamente el 2,6% son vascohablantes. Entre los 31 y 45 años el 10,7 % son vascohablantes y entre los 46 y 60 años el 15,6%. Respecto a la incidencia de la edad en el conocimiento del euskera, los más jóvenes son los que más lo conocen, seguidos de los incluidos en el tramo de edad 40-60. En el tramo 31-45 hay un descenso que se acentúa entre los mayores de 61 años.
- ⓐ Teniendo en cuenta el nivel de estudios de los encuestados, entre los habitantes del valle con estudios primarios el 96,1% no sabe euskera, reduciéndose esa proporción a medida que poseen estudios superiores: secundarios (67,2%) y universitarios (61,7%).

Gráfico 5:
Conocimiento del euskera y lengua materna en la población vascohablante

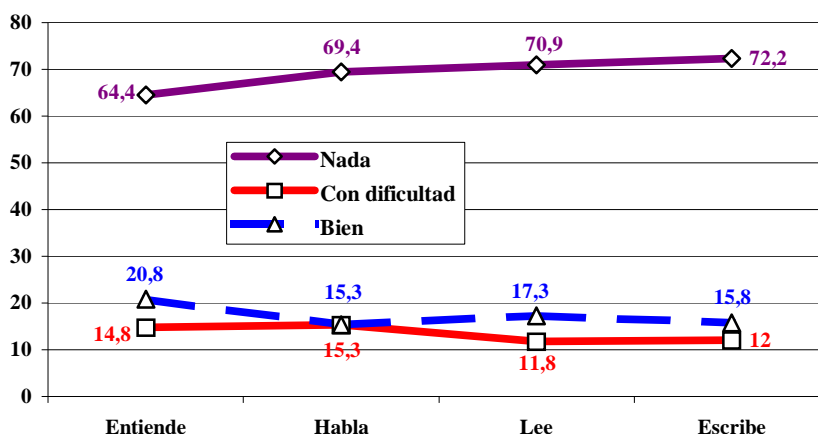


- ☉ Entre la población vascohablante el 45,3% considera que el euskera es su lengua materna o una de ellas. El 29,5% ha aprendido el euskera como segunda lengua. Y el 25,3% está en proceso de aprendizaje del euskera.
- ☉ Entre la población vascohablante, el 13,7% está alfabetizado, el 50,6% posee el título de capacitación lingüística en euskera (EGA o equivalente) y el 10,5% se encuentra sin alfabetizar. Esto quiere decir que el 64,3% domina las cuatro capacidades lingüísticas: entender, hablar, leer y escribir.
- ☉ Entre los jóvenes menores de 30 años la mayoría de los vascohablantes están alfabetizados y/o poseen el título de euskera (30,3%). Sin embargo, en las personas entre 40 y 60 años sólo el 9,7% está alfabetizado o posee titulación.

B) Competencias oral y escrita en euskera

En la pregunta 11 se les pide a los encuestados que especifiquen su nivel de conocimiento de euskera en las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral (entender), expresión oral (hablar), comprensión escrita (leer) y expresión escrita (escribir).

Gráfico 6: Competencias oral y escrita en euskera



➤ En relación con la **comprensión oral del euskera:**

- ☉ El 20,8% de la población encuestada entiende bien el euskera y el 14,8% lo entiende con dificultad. El 64,4% no entiende el euskera.

- Ⓢ Entre la población procedente de la Comunidad Autónoma Vasca el porcentaje de personas que entienden bien el euskera aumenta significativamente (63,6%).
- Ⓢ Entre los sujetos menores de 30 años aparece la mayor proporción de personas que entienden bien el euskera (37,3%) o con dificultad (12,7%). Por el contrario, solamente el 7,7% de las personas mayores de 61 años entiende bien el euskera y el 7,7% la entiende con dificultad.
- Ⓢ Exclusivamente el 2,6% de los encuestados con estudios primarios entienden bien el euskera y el 9,2% con dificultad. Aunque los resultados aportados por el resto de los encuestados con estudios secundarios y universitarios se asemejan a los datos generales, conviene señalar que en la medida en que se posee mayores estudios, se aprecia un ligero aumento en la comprensión oral del euskera.

➤ En relación con la **expresión oral del euskera:**

- Ⓢ El 15,3% de los encuestados hablan bien el euskera y la misma proporción lo habla con dificultad. El 69,4% no habla el euskera.
- Ⓢ Entre la población procedente de la Comunidad Autónoma Vasca el 57,6% habla bien el euskera y el 15,2% lo habla con dificultad.
- Ⓢ Entre la población procedente de otras comunidades autónomas del estado español la capacidad de expresarse oralmente en euskera desciende significativamente. Conviene destacar que la población extranjera no es capaz de hablar bien el euskera y que el 10% lo habla con dificultad.
- Ⓢ Entre los sujetos menores de 30 años aparece la mayor proporción de personas que hablan bien el euskera (27%) o con dificultad (20,6%). Por el contrario, solamente el 2,6% de las personas mayores de 61 años habla bien el euskera y el 10,3% lo habla con dificultad.
- Ⓢ Exclusivamente el 1,3% de los encuestados con estudios primarios habla bien el euskera y el 6,6% con dificultad. Aunque los resultados dados por el resto de los encuestados con estudios secundarios y universitarios se asemejan a los datos generales, en la medida en que se posee mayores estudios se aprecia un ligero aumento en la expresión oral del euskera.

➤ En relación con la **comprensión escrita del euskera:**

- ⓐ El 17,3% de los encuestados lee bien en euskera y el 11,8% lo lee con dificultad. El 70,9% no es capaz de leer en euskera.
- ⓑ Entre la población procedente de la Comunidad Autónoma Vasca el 57,6% lee bien en euskera y el 15,2% lo lee con dificultad.
- ⓒ Entre la población procedente de otras comunidades autónomas del estado español la comprensión escrita en euskera desciende significativamente. Hay que destacar que la población extranjera no es capaz de leer bien en euskera y que el 6,7% lo lee con dificultad.
- ⓓ Entre los sujetos menores de 30 años aparece la mayor proporción de personas que leen bien en euskera (31,7%) o con dificultad (16,7%). Por el contrario, solamente el 5,1% de las personas mayores de 61 años lee bien en euskera y la misma proporción lo lee con dificultad.
- ⓔ Exclusivamente el 2,6% de los encuestados con estudios primarios lee bien en euskera y el 3,9% con dificultad. Aunque los resultados dados por el resto de los encuestados con estudios secundarios y universitarios se asemejan a los datos generales, en la medida en que se posee mayor nivel de estudios, se aprecia un ligero aumento en la comprensión escrita del euskera.

➤ En relación con la **expresión escrita del euskera:**

- ⓐ El 15,8% de los encuestados escribe bien en euskera y el 12% lo escribe con dificultad. El 72,2% no es capaz de escribir en euskera.
- ⓑ Entre la población procedente de la Comunidad Autónoma Vasca el 54,5% escribe bien en euskera y el 18,2% lo escribe con dificultad.
- ⓒ Entre la población procedente de otras comunidades autónomas del estado español la comprensión escrita en euskera desciende significativamente. Hay que destacar que la población extranjera no es capaz de escribir bien en euskera y que el 6,7% lo escribe con dificultad.
- ⓓ Entre los sujetos menores de 30 años aparece la mayor proporción de personas que escribe bien en euskera (28,6%) o con dificultad (18,3%). Por el contrario, solamente el 5,1% de las personas mayores de 61 años escribe bien en euskera y la misma proporción escribe con dificultad.

- Exclusivamente el 2,6% de los encuestados con estudios primarios lee bien en euskera y el 3,9% con dificultad. Aunque los resultados aportados por el resto de los encuestados con estudios secundarios y universitarios se asemejan a los datos generales, en la medida en que se posee mayor nivel de estudios, se aprecia un ligero aumento en la comprensión escrita del euskera.

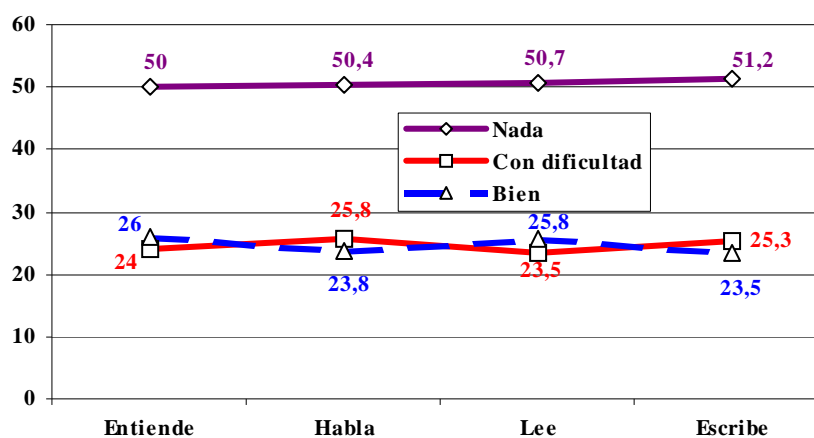
➤ En relación con las **cuatro competencias lingüísticas del euskera**:

- Respecto al nivel de competencia lingüística en euskera de los encuestados, la mayor competencia corresponde a la comprensión oral (35,6%), seguida de la expresión oral (30,6%). El 29,1% de los encuestados son capaces de leer en euskera y el 27,8% de escribir en euskera. Agrupando las opciones bien o con dificultad en la medición de las destrezas lingüísticas en euskera, se percibe una clara progresión descendente desde un mayor nivel en la comprensión y expresión oral hacia un descenso en las destrezas de comprensión y expresión escritas.

4.2.2.4.- Competencia lingüística en inglés

En la pregunta 13 se les pide a los encuestados que especifiquen su nivel de conocimiento de inglés en las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral (entender), expresión oral (hablar), comprensión escrita (leer) y expresión escrita (escribir).

Gráfico 7: Competencias oral y escrita en inglés



➤ En relación con la **comprensión oral del inglés**:

- Ⓢ El 26% de la población encuestada entiende bien el inglés y el 24% lo entiende con dificultad. El 50% no entiende el inglés.
- Ⓢ En relación a la procedencia de lo progenitores de los encuestados los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca con un 66,7% y los procedentes del extranjero con un 63,3% son los que mejores aptitudes demuestran en la comprensión oral del inglés. Por el contrario, los que proceden de Navarra, exceptuando los habitantes de la comarca de Pamplona y del Valle de Aranguren, con un 29,1% son los demuestran menores aptitudes en la comprensión oral del inglés.
- Ⓢ Los sujetos bilingües vascohablantes superan significativamente en la comprensión oral del inglés a los castellanohablantes. Entre los vascohablantes el 34,7% entiende bien el inglés y el 40% con dificultad. En total, el 74,7% es capaz de tener diferentes niveles de comprensión oral del inglés. Entre los castellanohablantes el 23,3% entiende bien el inglés y el 19% con dificultad. En total, el 42,3% % es capaz de tener diferentes niveles de comprensión oral del inglés.
- Ⓢ En relación con la edad de los encuestados, la comprensión oral en inglés va aumentando en la medida en que disminuye la edad. El 36,5% de las personas menores de 30 años entiende bien el inglés mientras que entre las personas mayores de 61 años solamente el 2,6%. El descenso más significativo aparece en las personas mayores de 61 años.
- Ⓢ La comprensión oral en inglés aumenta significativamente con el mayor nivel de estudios de los encuestados. El 2,6% con estudios primarios, el 20,6% con estudios secundarios y el 46,1% de las personas con estudios universitarios entiende bien el inglés.

➤ En relación con la **expresión oral del inglés**:

- Ⓢ El 23,8% de los encuestados hablan bien el inglés y el 25,8% lo habla con dificultad. El 50,4% no habla inglés.
- Ⓢ En relación a la procedencia de lo progenitores de los encuestados los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca con un 66,7% y los procedentes del extranjero con un 60% son los que mejores aptitudes demuestran en la expresión oral del inglés. Por el contrario, los que proceden de Navarra, exceptuando los habitantes de la

comarca de Pamplona y del Valle de Aranguren, con un 29,1% son los demuestran menores aptitudes en la expresión oral del inglés.

- ④ Los sujetos bilingües vascohablantes superan significativamente en la expresión oral del inglés a los castellanohablantes. Entre los vascohablantes el 27,4% habla bien el inglés y el 47,4% lo habla con dificultad. En total, el 74,8% es capaz de tener diferentes niveles de expresión oral del inglés. Entre los castellanohablantes el 22,6% habla bien el inglés y el 19% con dificultad. En total, el 41,6% % es capaz de tener diferentes niveles de expresión oral del inglés.
- ④ En relación a la edad de los encuestados la expresión oral en inglés va aumentado en la medida en que disminuye la edad de los encuestados. El 29,4% de las personas menores de 30 años habla bien el inglés mientras que entre las personas mayores de 61 años solamente el 2,6% . El descenso más significativo aparece en las personas mayores de 61 años.
- ④ La expresión oral en inglés aumenta significativamente con el mayor nivel de estudios de los encuestados. El 2,6% con estudios primarios, el 18,3% con estudios secundarios y el 42,6% de las personas con estudios universitarios habla bien el inglés.

➤ En relación con la **comprensión escrita del inglés:**

- ④ El 25,8% de los encuestados lee bien en inglés y el 23,5% lee con dificultad. En total, el 49,3% muestra diferentes niveles de competencia en el comprensión escritora en inglés. El 50,7% no es capaz de leer en inglés.
- ④ En relación a la procedencia de lo progenitores de los encuestados los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca con un 66,7% y los procedentes del extranjero con un 60% son los que mejores aptitudes demuestran en la comprensión escrita del inglés. Por el contrario, los que proceden de Navarra, exceptuando los habitantes de la comarca de Pamplona y del Valle de Aranguren, con un 29% son los demuestran menores aptitudes en la comprensión escrita del inglés.
- ④ Los sujetos bilingües vascohablantes superan significativamente en la comprensión escrita del inglés a los castellanohablantes. Entre los vascohablantes el 30,5% lee bien el inglés y el 44,2% con dificultad. En total, el 74,7% es capaz de tener diferentes niveles de comprensión escrita del inglés. Entre los castellanohablantes el

24,3% lee bien el inglés y el 17% con dificultad. En total, el 41,3% % es capaz de tener diferentes niveles de comprensión escrita del inglés.

- Ⓢ En relación a la edad de los encuestados la comprensión escrita del inglés va aumentando en la medida en que disminuye la edad de los encuestados. El 34,1% de las personas menores de 30 años lee bien el inglés mientras que entre las personas mayores de 61 años solamente el 2,6%. El descenso más significativo aparece en las personas mayores de 61 años.
- Ⓢ La comprensión escrita del inglés aumenta significativamente con el mayor nivel de estudios de los encuestados. El 2,6% con estudios primarios, el 20% con estudios secundarios y el 46,1% de las personas con estudios universitarios lee bien el inglés.

➤ En relación con la **expresión escrita del inglés:**

- Ⓢ El 23,5% de los encuestados escribe bien en inglés y el 25,3% lo escribe con dificultad. El 51,2% no es capaz de escribir en inglés.
- Ⓢ En relación a la procedencia de los progenitores de los encuestados los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca con un 66,7% y los procedentes del extranjero con un 60% son los que mejores aptitudes demuestran en la expresión escrita del inglés. Por el contrario, los que proceden de Navarra, exceptuando los habitantes de la comarca de Pamplona y del Valle de Aranguren, con un 29,1% son los demuestran menores aptitudes en la expresión escrita del inglés.
- Ⓢ Los sujetos bilingües vascohablantes superan significativamente en la expresión escrita del inglés a los castellanohablantes. Entre los vascohablantes el 26,3% escribe bien en inglés y el 44,2% lo escribe con dificultad. En total, el 74,7% es capaz de tener diferentes niveles de expresión escrita del inglés. Entre los castellanohablantes el 22,6% habla bien el inglés y el 18% con dificultad. En total, el 40,6% % es capaz de tener diferentes niveles de expresión escrita del inglés.
- Ⓢ En relación a la edad de los encuestados la expresión escrita en inglés va aumentando en la medida en que disminuye la edad de los encuestados. El 30,2% de las personas menores de 30 años escribe bien en inglés mientras que entre las personas mayores de 61 años solamente el 2,6% . El descenso más significativo aparece en las personas mayores de 61 años.
- Ⓢ La expresión escrita en inglés aumenta significativamente con el mayor nivel de estudios de los encuestados. El 2,6% con estudios primarios, el 18,3% con estudios

secundarios y el 41,8% de las personas con estudios universitarios y el escribe bien en inglés.

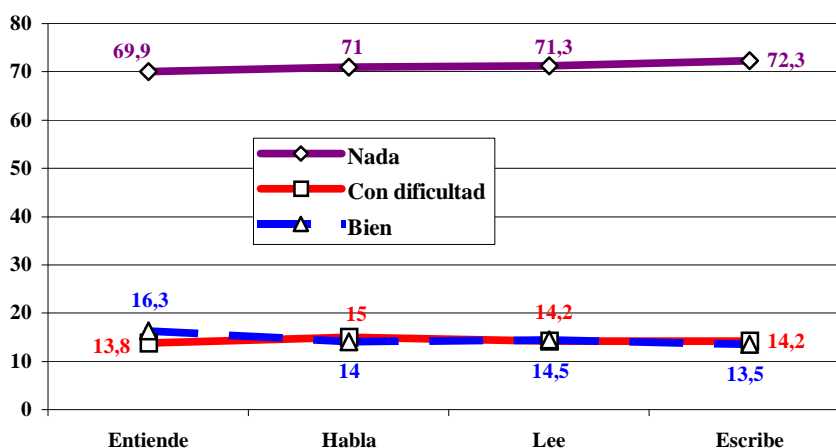
➤ En relación con las **cuatro competencias lingüísticas del inglés**:

- ⓐ Respecto al nivel de competencia lingüística de los encuestados en inglés, la mayor competencia corresponde a la comprensión oral (50%), seguida de la expresión oral (49,5%). El 49,3% de los encuestados son capaces de leer en inglés y el 48,8% de escribir en inglés. Agrupando las opciones bien o con dificultad en la medición de las cuatro competencias lingüísticas en inglés, no se perciben diferencias significativas entre ellas aunque exista una mayor destreza en las competencias orales y receptivas.

4.2.2.5.- Competencia lingüística en francés

En la pregunta 13 se les pide a los encuestados que especifiquen su nivel de conocimiento de francés en las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral (entender), expresión oral (hablar), comprensión escrita (leer) y expresión escrita (escribir).

Gráfico 8: Competencias oral y escrita en francés



➤ En relación con la **comprensión oral del francés**:

- ⓐ El 16,3% de la población encuestada entiende bien el francés y el 13,8% lo entiende con dificultad. El 69,9% no entiende el francés.

- ⓐ En relación a la procedencia de lo progenitores de los encuestados no existen diferencias significativas en la comprensión oral del francés. Se advierte una pequeña diferencia positiva entre los encuestados de procedencia de comunidades autónomas del estado español y los procedentes del extranjero.
- ⓐ No existen diferencias significativas entre los sujetos bilingües vascohablantes y los castellanohablantes. Entre los vascohablantes el 14,7% entiende bien el francés y el 17,9% con dificultad. En total, el 32,6% es capaz de tener diferentes niveles de comprensión oral del francés. Entre los castellanohablantes el 16,7% entiende bien el francés y el 12,5% con dificultad. En total, el 29,2% es capaz de tener diferentes niveles de comprensión oral del francés.
- ⓐ En relación a la edad, los encuestados de edades comprendidas entre 31 y 45 años (25,4%) y entre 46 y 60 años (21,5%) son los que significativamente muestran mayor competencia comprensiva oral en francés. El 7,7% de las personas mayores de 61 años entienden bien el francés y solamente el 4,8% de las personas menores de 30 años lo entienden bien.
- ⓐ La comprensión oral en francés aumenta significativamente con el mayor nivel de estudios de los encuestados. El 3,9% con estudios primarios, el 12,2% con estudios secundarios y el 28,4% de las personas con estudios universitarios entiende bien el francés.

➤ En relación con la **expresión oral del francés**:

- ⓐ El 14% de la población encuestada habla bien el francés y el 15% lo habla con dificultad. El 71% no habla el francés.
- ⓐ En relación a la procedencia de lo progenitores de los encuestados no existen diferencias significativas en la expresión oral del francés. Se advierte una pequeña diferencia positiva entre los encuestados de procedencia de comunidades autónomas del estado español y los procedentes del extranjero.
- ⓐ No existen diferencias significativas entre los sujetos bilingües vascohablantes y los castellanohablantes. Entre los vascohablantes el 11,6% entiende bien el francés y el 20% con dificultad. En total, el 31,6% es capaz de tener diferentes niveles de expresión oral del francés. Entre los castellanohablantes el 15,4% habla bien el francés y el 12,5% con dificultad. En total, el 27,9% es capaz de tener diferentes niveles de expresión oral del francés.

- Ⓧ En relación a la edad, los encuestados de edades comprendidas entre 31 y 45 años (21,8%) y entre 46 y 60 años (18,3%) son los que significativamente muestran mayor competencia expresiva oral en francés. El 7,7% de las personas mayores de 61 años habla bien el francés y solamente el 4% de las personas menores de 30 años lo hablan bien.
- Ⓧ La expresión oral en francés aumenta significativamente con el mayor nivel de estudios de los encuestados. El 3,9% con estudios primarios, el 11,7% con estudios secundarios y el 22,7% de las personas con estudios universitarios habla bien el francés.

➤ En relación con la **comprensión escrita del francés:**

- Ⓧ El 14,5% de la población encuestada lee bien el francés y el 14,3% lo lee con dificultad. El 71,3% no lo lee.
- Ⓧ En relación a la procedencia de los progenitores de los encuestados no existen diferencias significativas en la comprensión escrita del francés. Se advierte una pequeña diferencia positiva entre los encuestados de procedencia de comunidades autónomas del estado español y los procedentes del extranjero.
- Ⓧ No existen diferencias significativas entre los sujetos bilingües vascohablantes y los castellanohablantes. Entre los vascohablantes el 11,6% lee bien el francés y el 20% con dificultad. En total, el 31,6% es capaz de tener diferentes niveles de comprensión oral del francés. Entre los castellanohablantes el 15,4% lee bien el francés y el 12,5% con dificultad. En total, el 27,9% es capaz de tener diferentes niveles de comprensión escrita del francés.
- Ⓧ En relación a la edad, los encuestados de edades comprendidas entre 31 y 45 años (23,2%) y entre 46 y 60 años (18,3%) son los que significativamente muestran mayor competencia comprensiva escrita en francés. El 7,7% de las personas mayores de 61 años entienden bien el francés y solamente el 4% de las personas menores de 30 años lo lee bien.
- Ⓧ La comprensión escrita en francés aumenta significativamente con el mayor nivel de estudios de los encuestados. El 2,6% con estudios primarios, el 11,1% con estudios secundarios y el 25,5% de las personas con estudios universitarios lee bien el francés.

➤ En relación con la **expresión escrita del francés**:

- ④ El 13,5% de la población encuestada escribe bien en francés y el 14,3% lo escribe con dificultad. El 72,3% no es capaz de escribir en francés.
- ④ En relación a la procedencia de los progenitores de los encuestados no existen diferencias significativas en la expresión oral del francés. Se advierte una pequeña diferencia positiva entre los encuestados de procedencia de comunidades autónomas del estado español y los procedentes del extranjero.
- ④ No existen diferencias significativas entre los sujetos bilingües vascohablantes y los castellanohablantes. Entre los vascohablantes el 11,6% escribe bien el francés y el 18,9% con dificultad. En total, el 30,5% es capaz de tener diferentes niveles de expresión escrita en francés. Entre los castellanohablantes el 14,1% escribe bien en francés y el 12,8% con dificultad. En total, el 26,9% es capaz de tener diferentes niveles de expresión escrita en francés.
- ④ En relación a la edad, los encuestados de edades comprendidas entre 31 y 45 años (20,4%) y entre 46 y 60 años (18,3%) son los que significativamente muestran mayor competencia expresiva escrita en francés. El 7,7% de las personas mayores de 61 años habla bien el francés y solamente el 4% de las personas menores de 30 años lo escribe bien.
- ④ La expresión escrita en francés aumenta significativamente con el mayor nivel de estudios de los encuestados. El 2,6% con estudios primarios, el 10% con estudios secundarios y el 24,1% de las personas con estudios universitarios escriben bien en francés.

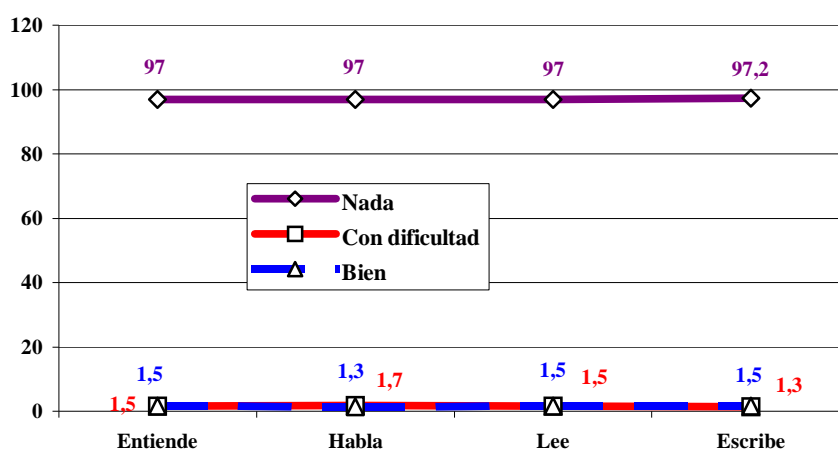
➤ En relación con las **cuatro competencias lingüísticas del francés**:

- ④ Respecto al nivel de competencia lingüística de los encuestados en francés, la mayor competencia corresponde a la comprensión oral (30,1%), seguida de la expresión oral (29%). El 28,8% de los encuestados son capaces de leer en francés y el 27,8% de escribir en francés. Agrupando las opciones bien o con dificultad en la medición de las cuatro competencias lingüísticas en francés, no se perciben diferencias significativas entre ellas aunque exista una mayor destreza en las competencias orales y receptivas.

4.2.2.6.- Competencia lingüística en alemán

En la pregunta 13 se les pide a los encuestados que especifiquen su nivel de conocimiento de alemán en las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral (entender), expresión oral (hablar), comprensión escrita (leer) y expresión escrita (escribir).

Gráfico 9: Competencias oral y escrita en alemán



➤ En relación con la **comprensión oral del alemán**:

- ④ El 1,5% de la población encuestada entiende bien el alemán y el 1,5% lo entiende con dificultad. El 97% no entiende el alemán.
- ④ En relación a la procedencia de los progenitores de los encuestados las diferencias significativas se refieren a una muestra de sujetos muy reducida. No obstante, entre los encuestados procedentes del extranjero el 6,7% entiende bien el alemán y entre los de procedencia de la Comunidad Autónoma Vasca el 3% entiende bien el alemán y el 6,1% con dificultad. En el resto de procedencias la representación es escasa o nula.
- ④ No existen diferencias significativas entre los sujetos bilingües vascohablantes y los castellanohablantes.
- ④ En relación a los intervalos de edad no aparecen diferencias significativas, ni diferencias a destacar.

- Ⓧ En la comprensión oral en alemán no se encuentran diferencias significativas relacionadas con el nivel de estudios.

➤ En relación con la **expresión oral del alemán:**

- Ⓧ El 1,3% de la población encuestada habla bien el alemán y el 1,7% lo habla con dificultad. El 97% no habla el alemán.
- Ⓧ En relación a la procedencia de los progenitores de los encuestados las diferencias significativas se refieren a una muestra de sujetos muy reducida. No obstante, entre los encuestados procedentes del extranjero el 6,7% habla bien el alemán y entre los de procedencia de la Comunidad Autónoma Vasca el 9,1% lo habla con dificultad. En el resto de procedencias la representación es escasa o nula.
- Ⓧ No existen diferencias significativas entre los sujetos bilingües vascohablantes y los castellanohablantes.
- Ⓧ En relación a los intervalos de edad no aparecen diferencias significativas, ni diferencias a destacar.
- Ⓧ En la comprensión oral en alemán no se encuentran diferencias significativas relacionadas con el nivel de estudios.

➤ En relación con la **comprensión escrita del alemán:**

- Ⓧ El 1,5% de la población encuestada lee bien el alemán y el 1,5% lo lee con dificultad. El 97% no lee el alemán.
- Ⓧ En relación a la procedencia de los progenitores de los encuestados las diferencias significativas se refieren a una muestra de sujetos muy reducida. No obstante, entre los encuestados procedentes del extranjero el 6,7% lee bien el alemán y entre los de procedencia de la Comunidad Autónoma Vasca el 3% lee bien el alemán y el 6,1% con dificultad. En el resto de procedencias la representación es escasa o nula.
- Ⓧ No existen diferencias significativas entre los sujetos bilingües vascohablantes y los castellanohablantes.
- Ⓧ En relación a los intervalos de edad no aparecen diferencias significativas, ni diferencias a destacar.

- Ⓞ En la comprensión escrita del alemán no se encuentran diferencias significativas relacionadas con el nivel de estudios.

➤ En relación con la **expresión escrita del alemán:**

- Ⓞ El 1,5% de la población encuestada escribe bien el alemán y el 1,3% lo escribe con dificultad. El 97,2% no escribe el alemán.
- Ⓞ En relación a la procedencia de los progenitores de los encuestados las diferencias significativas se refieren a una muestra de sujetos muy reducida. No obstante, entre los encuestados procedentes del extranjero el 6,7% escribe bien el alemán y entre los de procedencia de la Comunidad Autónoma Vasca el 3% escribe bien el alemán y el 6,1% con dificultad. En el resto de procedencias la representación es escasa o nula.
- Ⓞ No existen diferencias significativas entre los sujetos bilingües vascohablantes y los castellanohablantes.
- Ⓞ En relación a los intervalos de edad no aparecen diferencias significativas, ni diferencias a destacar.
- Ⓞ En la expresión escrita en alemán no se encuentran diferencias significativas relacionadas con el nivel de estudios.

➤ En relación con las **cuatro competencias lingüísticas del alemán:**

- Ⓞ Respecto al nivel de competencia lingüística de los encuestados, la muestra reducida de sujetos competentes en alemán nos indica que una parte significativa de ella está compuesta por personas que tienen como lengua materna el alemán. Debido a las características de la muestra no se puede hablar de diferencias significativas entre las competencias lingüísticas del alemán.

4.2.2.7.- Competencia lingüística en otras lenguas

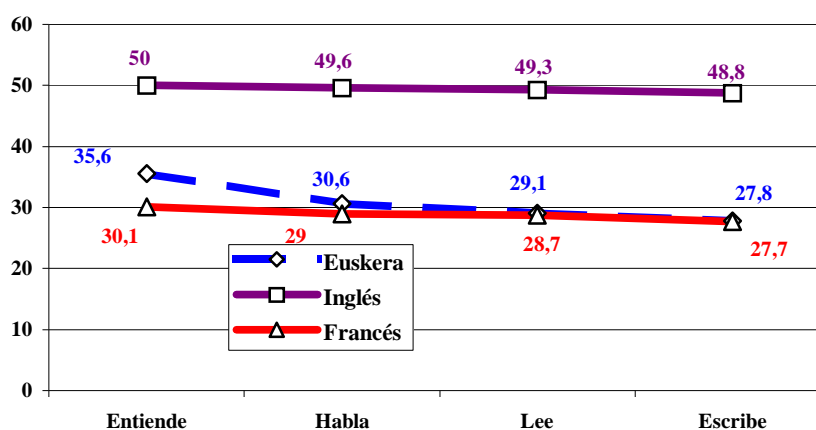
En la pregunta 13 se les pide, de forma abierta, a los encuestados su nivel de conocimiento de otras lenguas.

- ④ El 6,3% de los encuestados domina alguna lengua diferente al euskera, inglés, francés o alemán. En general, esta pequeña muestra está constituida por personas de procedencia lingüística y cultural variada.
- ④ Tres lenguas destacan por su mayor conocimiento: catalán, portugués e italiano.
- ④ Los hablantes de catalán tienen como principal procedencia las comunidades autónomas del estado español y la comarca de Pamplona.
- ④ Los hablantes de portugués proceden en su totalidad del extranjero.
- ④ Los hablantes de italiano proceden de España, a excepción del Valle de Aranguren. Ninguno de ellos tiene procedencia del extranjero.
- ④ El resto de las lenguas habladas entre los encuestados son: quechua, holandés, búlgaro, rumano y japonés. Todos los hablantes de estas lenguas proceden del extranjero.
- ④ Entre los hablantes de estas lenguas destacan algunos hablantes de italiano, catalán y japonés por formar parte, también, de la muestra de vascohablantes.
- ④ El perfil de hablantes de esta diversidad lingüística se corresponde con un intervalo de edad hasta los 60 años, de ambos sexos y de diferentes niveles de estudios.

4.2.2.8.- Análisis comparativo de la competencia lingüística en diferentes lenguas

En este apartado, tomando como referencia las preguntas 11 y 13, se realiza un estudio comparativo entre la competencia lingüística de los encuestados en euskera, inglés y francés. Para llevar a cabo este análisis se han unido las categorías bien y con dificultad en las cuatro habilidades lingüísticas: entiende, habla, lee y escribe.

Gráfico 10: Competencias oral y escrita en euskera, inglés y francés



- ④ Entre los encuestados, además del castellano, la lengua que más conocen y dominan es el inglés, llegando prácticamente al 50% entre aquellos hablantes que tienen una buena competencia o que lo hacen con dificultades. No presentan diferencias significativas entre las cuatro habilidades lingüísticas.
- ④ La segunda lengua que más conocen y dominan es el euskera. El conocimiento y competencia adecuada o con dificultad en esta lengua se encuentra en torno al 30%. La proporción de encuestados capaces de entender el euskera es significativamente superior (35,6%) al resto de las habilidades lingüísticas, en especial a la capacidad de escribir en euskera (27,7%).
- ④ El conocimiento y dominio del francés se asemeja al descrito para el euskera. Alrededor del 29% de los encuestados son competentes en diferentes grados (bien y con dificultad) en las cuatro habilidades lingüísticas en francés.

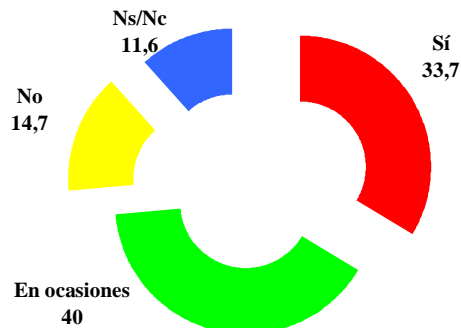
4.2.3. Uso y ámbitos del euskera

La tercera parte del análisis del cuestionario contempla exclusivamente las respuestas de los habitantes del valle que dominan el euskera o que se encuentran en un proceso de aprendizaje del euskera. Los temas cuestionados a la población vascohablante han sido los siguientes: la frecuencia de uso del euskera en la vida cotidiana, las actividades realizadas por este colectivo que impliquen el uso del euskera, los medios de comunicación elegidos (radio, televisión y prensa), la lengua o lenguas elegidas en la lectura de la información escrita, los ámbitos cotidianos de uso oral del euskera y los ámbitos en donde el euskera encuentra más dificultades en su uso.

4.2.3.1.- Frecuencia de uso del euskera

En las preguntas 20 y 21 se les ha interrogado sobre la frecuencia de uso del euskera en la vida cotidiana y las razones que motivan su falta de uso.

Gráfico 11:
Frecuencia de uso del euskera



- Ⓢ El 33,7% de los encuestados afirma que utiliza el euskera siempre que tiene ocasión de hacerlo. El 40% utiliza el euskera en ocasiones. En total, el 73,7% utiliza el euskera siempre o en ocasiones.
- Ⓢ El 14,7% de los vascohablantes no utiliza la lengua vasca. No hay que olvidar que el 25,3% de la población considerada vascohablante se encuentra en proceso de aprender euskera.
- Ⓢ En cuanto a la procedencia de los encuestados aquellos que provienen de la Comunidad Autónoma Vasca son los que en mayor medida lo utilizan siempre

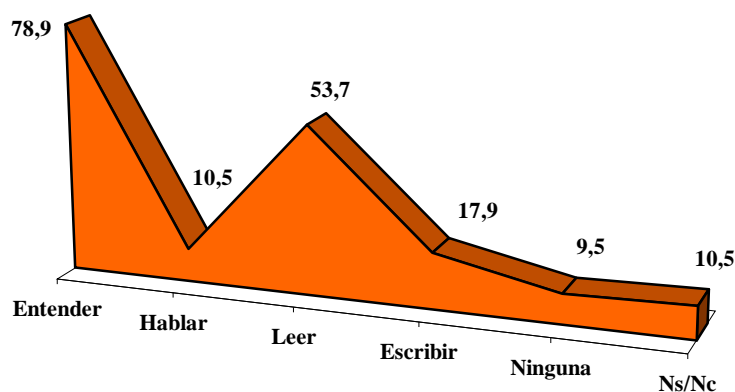
(54,5%), mientras que los que proceden del valle lo hacen en menor proporción (18,8%)

- Los encuestados que no utilizan el euskera lo justifican por las siguientes razones: “falta de costumbre” (50%), “falta de dominio y facilidad” (28,8%), “ser más sencillo en castellano” (13,5%), “porque me da vergüenza o miedo” (9,6%) o por moverse en un “entorno castellanohablante” (1,9%). Entre estas razones destaca, significativamente con el 75%, el miedo y la vergüenza entre los vascohablantes que proceden del resto de Navarra, exceptuando los del valle de Aranguren y los de la comarca de Pamplona.

4.2.3.2.- Actividades realizadas en euskera

En la pregunta 15 se indaga en el tipo de actividades que los vascohablantes llevan a cabo en euskera y su relación con las cuatro habilidades lingüísticas: entender, hablar, leer y escribir.

Gráfico 12:
Actividades del uso del euskera
en relación a las habilidades
lingüísticas



- Los vascohablantes realizan, principalmente, actividades que ponen en práctica su comprensión oral de la lengua (78,9%). Entre ellas las preferidas son ver la televisión, escuchar música y escuchar radios en euskera.
- El segundo tipo de actividades elegido conlleva la comprensión escrita de la lengua (53,7%). Entre estas actividades destacan la lectura de prensa y de libros.

- Ⓢ Escribir en euskera (17,9%) es la tercera actividad elegida por los vascohablantes que viven en el valle.
- Ⓢ En cuarto lugar se encuentran las actividades que implican, específicamente, el uso del euskera en la conversación oral (10,5%).
- Ⓢ Las actividades más frecuentes de uso de la lengua en las que se ven implicados los vascohablantes son de tipo receptivo, tanto orales (entender) como escritas (leer).

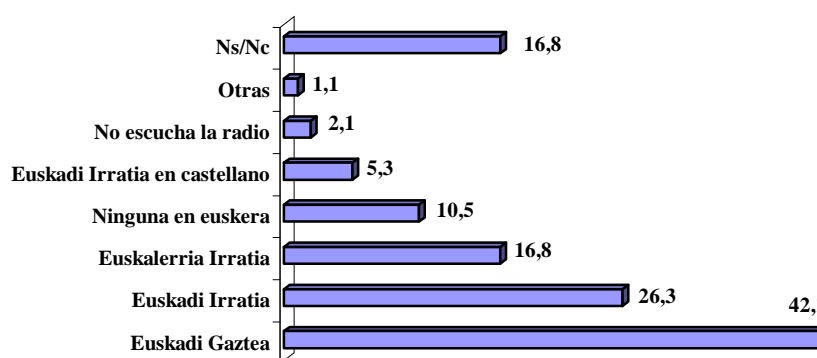
4.2.3.3.- Medios de comunicación y euskera

En la pregunta 16 se especifican los medios de comunicación en euskera o con presencia del euskera preferidos por los hablantes de esta lengua.

A) Radios

En este apartado se especifican las radios con programación en euskera más escuchadas por los vascohablantes del Valle de Aranguren.

Gráfico 13: Audiencia de radios en euskera



- Ⓢ El 42,1% de los vascohablantes escucha Euskadi Gaztea, emisora de radio perteneciente a EITB de la Comunidad Autónoma Vasca, que emite íntegramente en euskera y con música y contenidos dirigidos a los jóvenes. Prueba de ello es que el 73,1% de los encuestados menores de 30 años escucha esta emisora.
- Ⓢ El 26,3% escucha Euskadi Irratia, emisora de radio perteneciente a EITB que emite íntegramente en euskera.

- Ⓞ El 16,8% escucha Euskalerrria Irratia, emisora de radio independiente sin legalizar, que emite desde Pamplona para la comarca de Pamplona / Iruñerria. Esta emisora de radio emite durante algunas horas del día en la misma frecuencia que Euskadi Irratia.
- Ⓞ El 10,5% de los vascohablantes no escucha ninguna radio en euskera.
- Ⓞ El 5,3% escucha Radio Euskadi en castellano. El perfil de estos oyentes se encuentra entre los 46 y 60 años de edad.
- Ⓞ El 2,1% no escucha la radio, siendo la población más representativa la que vive en el medio rural.

B) Cadenas de televisión

En la pregunta 17 se les pide a los encuestados que especifiquen cuáles son las cadenas de televisión que ven con más frecuencia, con el fin de comprobar el índice de audiencia de las cadenas televisivas que tienen programación en lengua vasca o sobre cultura vasca.

- Ⓞ La cadena de televisión más vista por los vascohablantes es la ETB 2. Esta cadena emite en castellano sobre la vida cotidiana y la cultura de Euskal Herria. Pertenece a EITB de la Comunidad Autónoma Vasca.
- Ⓞ La segunda cadena de televisión más vista es la ETB 1. Esta cadena emite en euskera sobre la vida cotidiana y la cultura de Euskal Herria.
- Ⓞ El resto de cadenas televisivas corresponden al ámbito estatal, siendo el orden de preferencia el siguiente: Tele 5, Antena 3, TVE 1, TVE 2 y Cuatro TV.

C) Prensa escrita

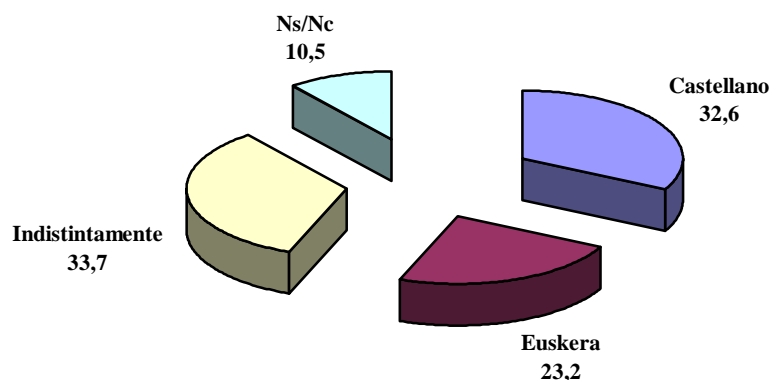
En la pregunta 18 se indaga acerca de la prensa diaria o con periodicidad variable más leída por los vascohablantes del valle de Aranguren.

- Ⓞ Los periódicos más leídos son, en este orden, Diario de Noticias, Berria, Gara y Diario de Navarra y la revista mensual Ze Berri. Esta última es una revista intermunicipal de Navarra, editada en castellano y euskera, que tiene como objetivo la promoción de esta lengua.
- Ⓞ Una parte menos significativa de los vascohablantes lee prensa escrita de periodicidad variable como Ardatza, Argia, Aldizkaria o Ardi Beltza.

4.2.3.4.- Preferencias en la lengua elegida para obtener información

En la pregunta 19 se especifica la lengua elegida por los vascohablantes cuando leen cualquier tipo de información escrita.

Gráfico 14: Lengua elegida en la lectura de la información escrita

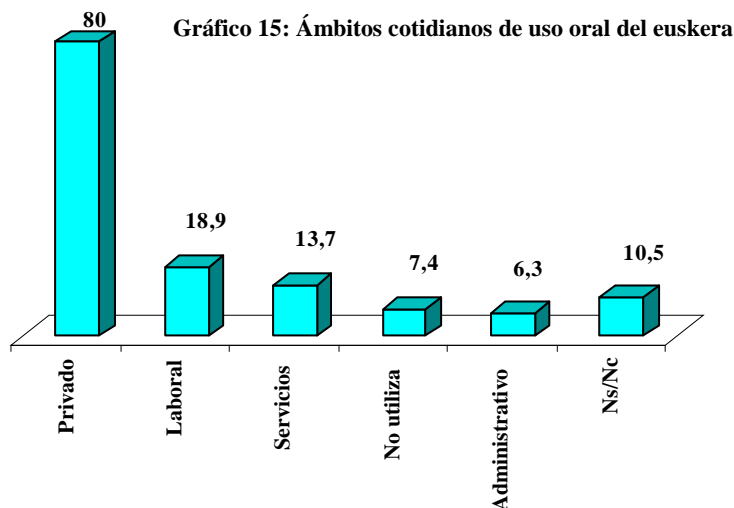


- ⊕ La respuesta más frecuente (33,7%) es el uso indistinto del euskera y castellano en la lectura de la información escrita recibida.
- ⊕ El 23,2% de los vascohablantes lee la información en euskera, siendo los habitantes del ámbito rural los que lo hacen de manera más significativa, en el 54,5% de los casos.
- ⊕ En total, el 56,9% de los vascohablantes lee la información escrita que recibe en euskera o indistintamente en ambas lenguas.
- ⊕ El 32,6% de los vascohablantes lee la información en castellano. Las principales razones que aducen para hacerlo son las siguientes: “por ser el castellano la lengua habitual de uso” (29%), “porque me resulta más fácil en castellano” (16,1%) y “porque me da más seguridad” (9,7%).

4.2.3.5.- Ámbitos cotidianos de uso oral del euskera

En la pregunta 14 se analiza el uso oral del euskera en los diferentes ámbitos: privado, laboral, administrativo y servicios. El ámbito privado se refiere a la familia y amistades. El ámbito laboral incluye todas las interacciones que se producen en el trabajo. El ámbito administrativo contempla tanto las relaciones administrativas

mantenidas con las instituciones estatales, autonómicas como locales. Y el ámbito de servicios incluye todo tipo de relaciones comerciales, de ocio y religiosas.

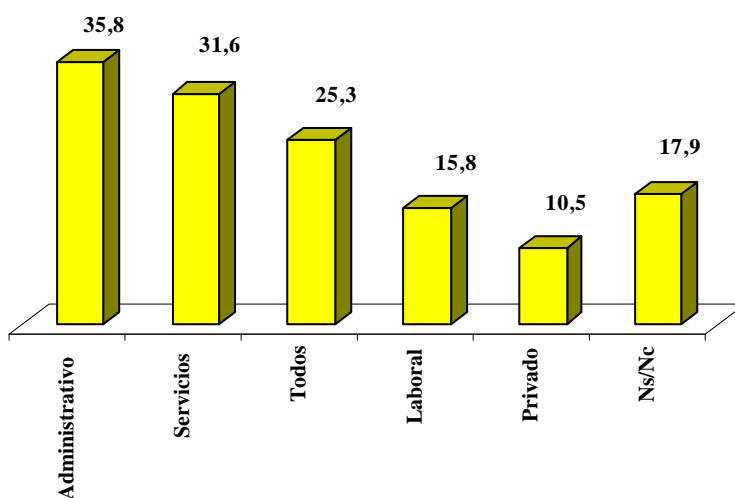


- ⓐ El 80% de los vascohablantes utiliza la lengua en su ámbito privado. Destaca en este ámbito el uso que hacen los hablantes procedentes de la Comunidad Autónoma Vasca y las personas de edades comprendidas entre 31 y 45 años.
- ⓐ El 18,9% de los vascohablantes la utiliza en el ámbito laboral. Los residentes en el entorno rural utilizan significativamente más el euskera en su trabajo.
- ⓐ El 13,7% de los vascohablantes del valle utiliza el euskera en sus relaciones comerciales, religiosas y de ocio.
- ⓐ El 7,4% de los encuestados no utiliza el euskera. Una parte importante de esta población la constituyen los hablantes procedentes de las comunidades autónomas del estado español y aquellos que poseen estudios primarios.
- ⓐ El ámbito administrativo es el entorno de menor uso del euskera para los habitantes del Valle que saben o están aprendiendo euskera (6,3%).

4.2.3.6.- Ámbitos donde el euskera encuentra más dificultades en su uso

En la pregunta 22 se analizan aquellos ámbitos en que los hablantes de la lengua vasca encuentran dificultades para poder utilizarla.

Gráfico 16: Ámbitos con dificultades de utilización del euskera



- El 35,8% de los vascohablantes opina que en las relaciones con la Administración aparecen las mayores dificultades a la hora de utilizar de una manera normalizada el euskera.
- El 31,6% de los hablantes encuentra dificultades en el ámbito de los servicios.
- El 25,3% considera que existen dificultades de uso normalizado del euskera en todos los ámbitos.
- El 15,8% encuentra dificultades en el ámbito laboral.
- El ámbito en donde menos dificultades encuentran los vascohablantes es el familiar o privado (10,5 %).
- Los ámbitos en donde se encuentran dificultades en la utilización del euskera coinciden, precisamente, con los ámbitos de menor uso cotidiano de la lengua.

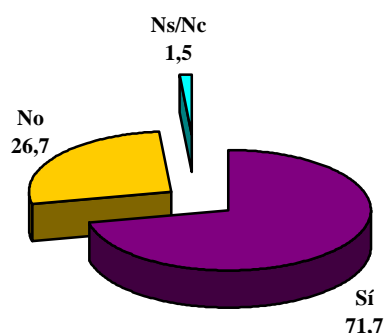
4.2.4. Actitudes de los castellanohablantes ante el euskera

La cuarta parte del análisis del cuestionario contempla exclusivamente las respuestas de los castellanohablantes. Mediante diferentes preguntas se trata de conocer sus actitudes hacia el aprendizaje del euskera y el sentimiento de las personas castellanohablantes ante los vascohablantes y ante el uso del euskera.

4.2.4.1.- Aprender euskera

En este apartado se estudian las actitudes de los castellanohablantes acerca del aprendizaje del euskera. En las preguntas 23 y 24 se les interroga acerca de su deseo de saber euskera y de los motivos por los que no lo han aprendido. En la pregunta 25 se comprueba su intención de aprenderlo.

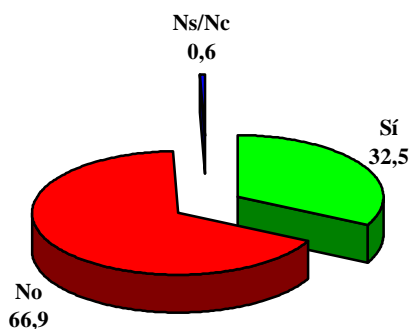
Gráfico 17: Deseo de saber euskera



- ☉ Al 71,7% de los castellanohablantes le gustaría saber euskera. La totalidad de los habitantes procedentes de la Comunidad Autónoma Vasca desearía saber esta lengua.
- ☉ Al 26,7% de los castellanohablantes no le gustaría saber euskera. Una parte significativa de este colectivo la constituyen los habitantes procedentes de otras comunidades autónomas (48,8%) y las personas mayores de 61 años (44,7%).
- ☉ Entre los motivos por los que no han aprendido euskera, destacan la “falta de tiempo” (36,7%), la “falta de interés” (33,5%), “porque me supone un gran esfuerzo y es difícil” (16,7%), “lo estoy estudiando” (6,1%) o “porque soy demasiado mayor” (4%).

- En la población procedente del resto de Navarra las razones de falta de interés adquieren mayor peso. Entre las personas mayores de 31 años aumenta el porcentaje de los que lo están estudiando (11,8%). Como es lógico, entre las personas mayores de 61 años una de las razones principales es la de sentirse demasiado mayor.

Gráfico 18: Intención de aprender euskera

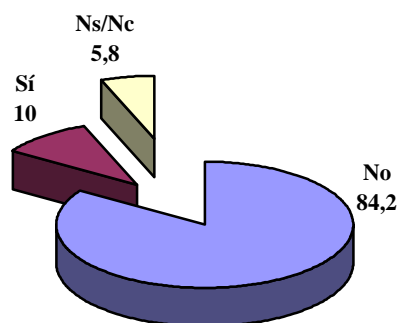


- El 32,5% de los castellanohablantes ha intentado aprender, en alguna ocasión, euskera. Una parte significativa está constituida por personas menores de 30 años.
- El 66,9% de los castellanohablantes no ha intentado aprender euskera en ninguna ocasión.

4.2.4.2.- Sentimiento de los castellanohablantes ante la comunidad lingüística vasca

En la pregunta 26 se analiza el sentimiento de las personas castellanohablantes ante la comunidad vascohablante y ante el uso del euskera.

Gráfico 19: Limitación en las relaciones y en los ámbitos vascohablantes



- Ⓢ El 84,2% de los castellanohablantes considera que el no saber euskera no le limita en las relaciones sociales.
- Ⓢ El 10% de los castellanohablantes considera que el no saber euskera le limita en las relaciones sociales. Esta proporción es más significativa entre los encuestados con titulación universitaria.

4.2.5. Actitudes del conjunto de la población ante la presencia del euskera en el Valle

Este quinto apartado del análisis ha sido dirigido al conjunto de todos los encuestados. Se centra, por una parte, en las actitudes que muestran los habitantes hacia determinadas cuestiones en relación con la historia del euskera en su entorno y los restos léxicos del sustrato vasco en el habla cotidiana. Por otra parte, se analizan también las actitudes hacia el euskera desde el punto de vista de la utilidad y la afectividad, la percepción sobre la situación real del euskera en su entorno y el grado de implicación personal en la recuperación de la lengua vasca. Por último, se analiza el grado de conocimiento que poseen los encuestados del Servicio Municipal de Euskera del Valle de Aranguren y la percepción de cómo será el futuro lingüístico del valle.

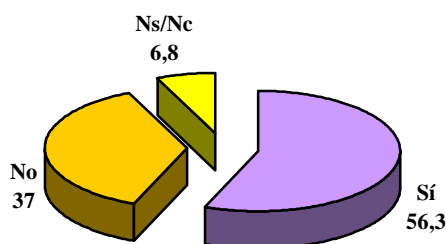
4.2.5.1.- La historia del euskera en el valle de Aranguren

En este apartado, a partir de las contestaciones que han dado todos los encuestados a las preguntas 31 y 32, se analizan las creencias sobre la presencia del euskera en el valle a lo largo de la historia y sobre su desaparición.

A) Creencias sobre la presencia del euskera en el valle a lo largo de la historia

⊕ En cuanto a la presencia que el euskera tuvo en el pasado en el valle, un 56,3% de los encuestados piensa que esta lengua se habló en su entorno, frente a un 37% que piensa que nunca se ha hablado. Resulta curioso el similar porcentaje que se produce en esta opción entre los propios habitantes del valle (46,7%) y los extranjeros (50%), revelando una falta de conocimiento evidente entre los autóctonos de la historia cultural de su propio pueblo.

Gráfico 20: Creencias sobre el uso del euskera en el valle desde siempre



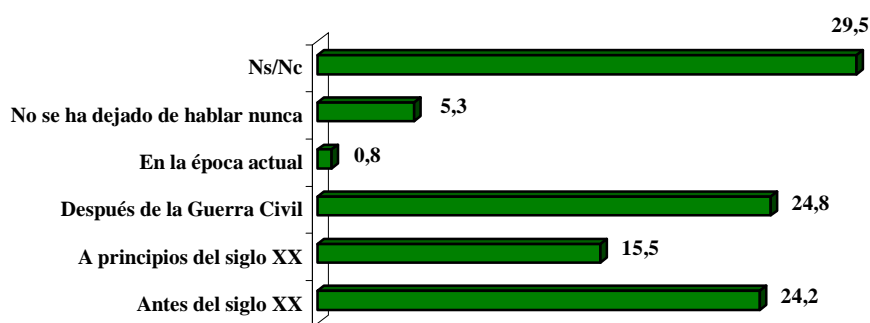
- ⓐ Los vascohablantes son los más informados sobre este tema (el 74,7% de los mismos contesta afirmativamente), poniendo de manifiesto que el aprendizaje de una lengua implica también la adquisición de una serie de conocimientos en relación con la misma o, por lo menos, el interés por adquirirlos.
- ⓐ También demuestran un mayor conocimiento de esta cuestión los habitantes de las zonas rurales (82,4%), reflejándose, en este caso, la mayor cercanía de sus habitantes a un legado cultural que se manifiesta en los topónimos, las denominaciones de las casas, las calles, los objetos cotidianos o las herramientas utilizadas en las tareas del campo o de la ganadería.
- ⓐ La variable del nivel de estudios incide también en esta cuestión, siendo los poseedores de estudios universitarios los que tienen más información sobre este tema, aunque no en un porcentaje demasiado elevado, como cabría esperar, ya que alcanza el 61,7%, frente al 56,7% (estudios secundarios) y 47,4% (estudios primarios). Este desconocimiento se percibe de forma más evidente si tenemos en cuenta el porcentaje de los encuestados que dice no conocer este dato, ya que los que poseen estudios primarios son los que menos conocimiento manifiestan (13,2%), frente a los poseedores de estudios secundarios (4,4%) o universitarios (6,4%).

B) Creencias sobre la desaparición del euskera en el valle

- ⓐ En la pregunta acerca de cuándo consideran que se dejó de hablar euskera en el valle de Aranguren, únicamente un 15,5% de los encuestados conoce la respuesta correcta ya que contesta que dicha pérdida se produjo a principios del siglo XX. Un 24,2% de

los encuestados cree que se perdió antes del siglo XX y un 24,8% después de la guerra civil.

Gráfico 21: Creencias sobre la época que se dejó de hablar el euskera en el valle



- Ⓐ El grupo de informantes que muestra un mayor conocimiento del tema son los habitantes de las zonas rurales (41,2%), poniendo de relieve la mayor importancia de la transmisión oral y la permanencia en su memoria de aspectos en relación con la lengua y el sustrato lingüístico.
- Ⓐ En este caso se comprueba la poca incidencia de la variable referida al nivel de estudios, siendo casi similares los porcentajes de las personas que tienen una información correcta entre los que poseen estudios primarios (13,2%) y universitarios (13,5%).
- Ⓐ Respecto al género, los hombres demuestran un mayor conocimiento de este tema que las mujeres, ya que en primer caso contestan correctamente en el 18,4% de los casos y en el segundo en el 12,4%.
- Ⓐ En cuanto a la edad, el tramo que demuestra un mayor conocimiento del tema es el comprendido entre 46 y 60 años (24,7%).

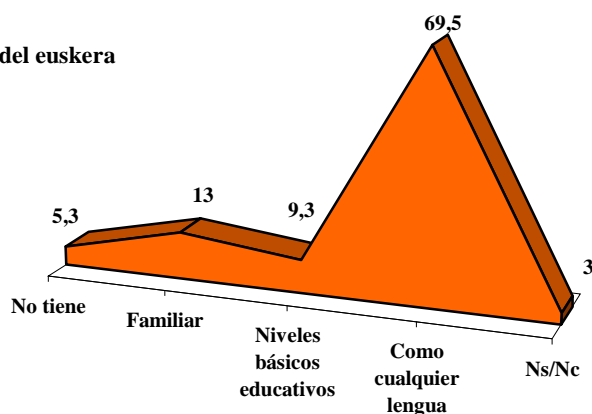
4.2.5.2.- Actitudes ante el euskera

En las preguntas 49 y 50 se analiza la opinión de todos los encuestados ante la lengua vasca. En concreto, la consideración del euskera como lengua con diferentes ámbitos de uso y el sentimiento de vinculación hacia la misma.

A) Utilidad del euskera

En la pregunta 49 se les pide su nivel de acuerdo con determinadas afirmaciones en relación con el concepto de utilidad de la lengua.

Gráfico 22: Utilidad del euskera

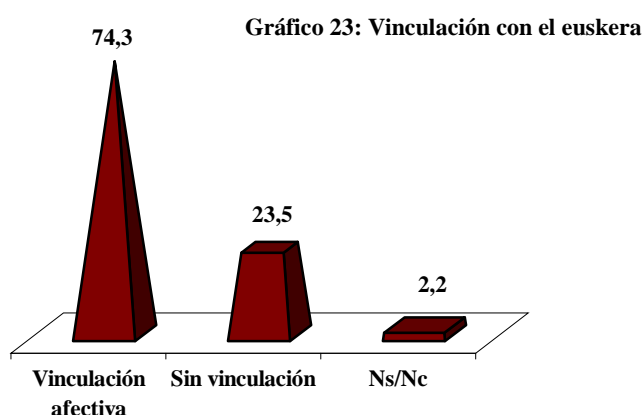


- El 69,5% de los encuestados considera el euskera una lengua que puede abarcar todos los campos de la ciencia y la cultura. En la valoración como lengua se advierten diferencias de acuerdo a la procedencia de los progenitores de los encuestados. El 84,8% de los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca considera al euskera como una lengua completa, sin embargo el 40% de los que proceden de otras autonomías españolas, exceptuando Navarra, tiene esta consideración. Entre los vascohablantes esta valoración es significativamente superior (92,6%) y lo mismo sucede entre los encuestados que viven en el ámbito rural (94,1%).
- El 13% de los encuestados considera que el euskera sólo sirve para las relaciones familiares y amistosas. El 26,7% de los que proceden de otras autonomías españolas reducen al euskera al ámbito familiar y de amistades.
- El 9,3% de los encuestados opina que el euskera sirve para los niveles básicos de enseñanza. El 17,8% de los que proceden de otras autonomías españolas y solamente el 4% de los que proceden de Pamplona y su comarca reducen la lengua vasca a los niveles básicos de enseñanza.
- El 5,3% de los encuestados considera el euskera como una lengua anticuada y con escasa utilidad. Ni los encuestados procedentes de la Comunidad Autónoma Vasca, ni los vascohablantes, ni las personas que viven en el entorno rural son de esta opinión, mientras que el 15,4% de las personas mayores de 61 años, el 11,1% de las

personas procedentes de otras comunidades autónomas españolas y el 9,2% de los encuestados con estudios primarios tiene esta opinión peyorativa sobre la lengua vasca.

B) Vinculación con el euskera

En la pregunta 50 se les pregunta acerca de su sentimiento acerca del euskera, tratando de discernir el aspecto utilitario y afectivo de la lengua.



- ④ El 74,3% de los encuestados demuestra una vinculación afectiva con el euskera al considerarla como la lengua de nuestro pueblo que hay que preservar. Esta valoración positiva es común entre prácticamente la totalidad de los vascohablantes y de las personas procedentes de la Comunidad Autónoma Vasca.
- ④ El 23,5% de los encuestados no presentan ninguna vinculación con el euskera al opinar que “no se sienten vinculados a esa lengua” o bien “no les interesa”. Las personas procedentes de otras comunidades autónomas españolas y las personas mayores de 61 años son los que significativamente menor vinculación demuestran con el euskera.

4.2.5.3.- Percepción sobre la situación actual del euskera

En las preguntas 29 y 30 se trata de conocer la percepción que tienen los habitantes del porcentaje de vascohablantes que existe en el valle y la frecuencia de uso oral de la

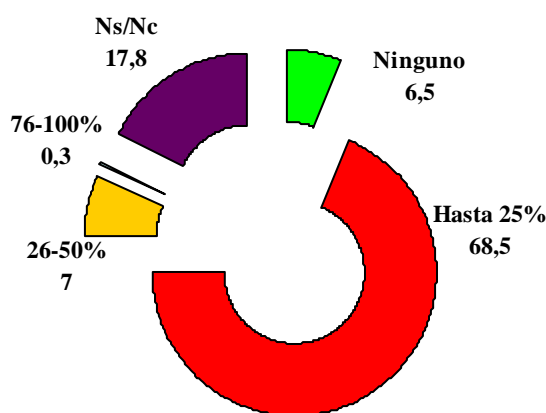
lengua vasca en su entorno. En la pregunta 28 se les pide su opinión acerca de la rotulación bilingüe de las calles de los pueblos del valle.

A) Percepción sobre el número de hablantes de euskera en el valle

En la pregunta 30 se les pregunta a los encuestados qué porcentaje de personas creen que habla euskera en el valle de Aranguren.

- ⓐ El 68,5 % tiene una visión cercana a la realidad ya que considera que dicho porcentaje es menor al 25 %.
- ⓑ El 17,8 % de los informantes dice desconocer este dato.
- ⓒ Los que dicen que se habla entre un 26 y un 50 % y los que niegan que dicha lengua se hable en Aranguren son posturas más minoritarias, un 7 % en el primer caso y un 6,5 % en el segundo.

Gráfico 24: Percepción sobre el porcentaje de vascohablantes



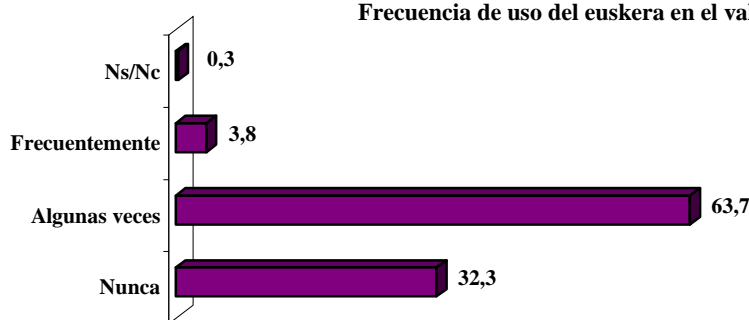
- ⓐ Los que proceden del valle de Aranguren (75 %) y los procedentes de la Comunidad Autónoma Vasca (84,4 %) son los más informados sobre este tema.
- ⓑ La competencia lingüística influye también, siendo los euskaldunes los más informados (74,7 %) frente a los castellanohablantes (66,6 %).
- ⓒ Los residentes en zonas urbanas (69,1 %) son también los más informados en este caso, a diferencia de los que habitan en las zonas rurales (61,8 %), donde el nivel de conocimiento es menor.

B) Percepción sobre el uso de esta lengua en el valle

La pregunta 29 incide en la frecuencia con que los encuestados oyen hablar en su pueblo en euskera.

- ⓐ El 32,3 % de los informantes manifiesta no oírlo nunca
- ⓑ El 63,8 % afirma escuchar hablar esta lengua algunas veces
- ⓒ Sólo el 3,8 % afirma oírlo frecuentemente

Gráfico 25:
Frecuencia de uso del euskera en el valle

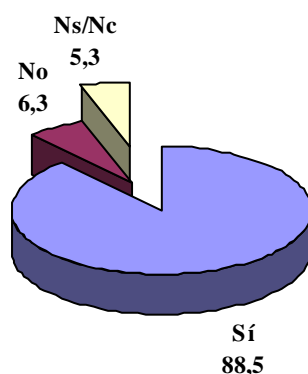


- ⓐ La variable de competencia lingüística en euskera es la más importante en este caso, ya que los euskaldunes perciben con mayor frecuencia la utilización de esta lengua (algunas veces, en el 87,4 % de los casos), frente a los erdaldunes que oyen hablar euskera algunas veces en el 56,3 %).
- ⓑ Estos porcentajes ponen de relieve la mayor sensibilidad lingüística de los bilingües que son más conscientes de la utilización de dos lenguas, frente a los monolingües para quienes esa utilización pasa, en muchos casos, desapercibida.

C) Nivel de acuerdo con la rotulación bilingüe

La pregunta 28 indaga en el nivel de acuerdo mostrado por los encuestados con la rotulación bilingüe en los nombres de lugares de los pueblos del valle.

Gráfico 26: Opinión sobre la rotulación bilingüe



- Ⓒ El 88,5% de los encuestados se muestra de acuerdo con la rotulación en euskera de los nombres de las calles de sus localidades. Los encuestados procedentes de las zonas rurales son los que apoyan más claramente esta opción, llegando al 97,1%.
- Ⓓ Los que no están de acuerdo con esta rotulación alcanzan el 6,3% de los casos. En esta respuesta se percibe una gran incidencia de la variable referida al nivel de estudios ya que los que poseen estudios primarios no están de acuerdo con esta rotulación en un 13,2%, frente a los que poseen estudios secundarios (2,2%) o universitarios (7,8%).

4.2.5.4.- Presencia lingüística actual del euskera

En las preguntas 36, 37 y 38 se trata de medir la pervivencia del euskera en diferentes ámbitos como consecuencia de la influencia del sustrato vasco y de la presencia normalizada de palabras de esta lengua en la vida cotidiana.

En la primera de las preguntas se pide a los encuestados que escriban 3 nombres en euskera de lugares del valle (montes, caminos, casas, barrios, etc.). En la segunda se les pide tres palabras que relacionen con el euskera por su pronunciación, por su significado o porque les han dicho que provienen del euskera. En la tercera, se incluyen las definiciones de tres palabras utilizadas de forma bastante habitual en su denominación vasca (*mandarra*, *auzolan* y *ordea*) para que ellos decidan si usan esa denominación en euskera u otras.

En el análisis de los resultados, conviene destacar la clara conciencia lingüística que muestran los encuestados de las palabras de origen vasco, que, en casi ningún caso son confundidas con las que tienen otra procedencia. Por otra parte, es también destacable la gran riqueza léxica que muestran los encuestados, tanto en el aspecto cuantitativo (la gran cantidad de palabras que aparecen) como cualitativo (gran diversidad y variedad léxica). Se produce, igualmente, un caso de mezcla de códigos al aparecer un término que une la denominación en euskera y castellano (*Casaolatz*).

A) Topónimos

En los resultados de la pregunta relativa a los topónimos, y tal como cabe esperar, los habitantes del valle son los que aportan una mayor cantidad de términos. Existe un 55,4% de los encuestados que no han respondido a esta pregunta. En su mayor parte, se trata de personas procedentes de otras comunidades autónomas o del extranjero, que viven principalmente en zonas urbanas y pertenecen en mayor medida al género femenino.

A continuación se incluyen los topónimos más mencionados:

Tabla 1: Topónimos euskéricos más citados

	Frecuencias	Porcentajes
Total	1200	100
IBAIALDE	73	6,1
EGUZKI	52	4,3
IRULEGI	37	3,1
MUTILOA	37	3,1
ARANGUREN	28	2,3
TAXOARE	15	1,3
ITURTXIKI	12	1
Ns/Nc	665	55,4

B) Palabras asociadas al euskera

En los resultados de esta pregunta destaca la gran cantidad y diversidad de palabras que se mencionan, palabras que se pueden clasificar en cuatro grandes campos léxicos:

a) Palabras y expresiones utilizadas en los saludos, despedidas o agradecimientos: *egunon, arratsaldeon, gero arte, goazen, zer moduz, eskerrik asko, ongi etorri, kaixo,...*

b) Palabras y expresiones de la vida cotidiana: *bai, aupa, auzolan, mendia, mutila, neskaogia, zuri, tori, ...*

c) Léxico relacionado con la toponimia: *Aranguren, Arrosadia, Izagaondoa, Tolosaldea,...*

d) Palabras y expresiones que suelen aparecer en carteles, avisos, denominaciones oficiales: *ezin da erre, Udaletxea, suhiltzaileak, kalea, ...*

Las personas que no conocen estos términos o que no contestan son, en este caso, menores en número con respecto a los que no contestan la pregunta anterior, ya que el porcentaje es del 35,1%. Respecto al género, en este caso se invierte la proporción, ya que las mujeres aducen más términos de este tipo que los hombres. En las otras dos variables, sin embargo, se repite la tendencia, ya que son las personas procedentes de otras comunidades autónomas o del extranjero y las residentes en zonas urbanas las que tienen un mayor nivel de desconocimiento de este tema.

Los términos más mencionados en esta pregunta son los que se reproducen a continuación:

Tabla 2: Palabras euskéricas más citadas

	Frecuencias	Porcentajes
Total	1200	100
AGUR	118	9,8
KAIXO	98	8,2
BAI	46	3,8
BAT	26	2,2
EGUN ON	23	1,9
ESKERRIK ASKO	21	1,8
EZ	20	1,7
TXAKURRA	17	1,4
NESKA	11	0,9
BI	10	0,8
ETXEA	9	0,8
GERO ARTE	9	0,8
HIRU	9	0,8
ONGI ETORRI	9	0,8
ZER MODUZ	9	0,8
AITA	8	0,7
MENDIA	8	0,7
POLITA	8	0,7
ZORIONAK	6	0,5
KALEA	5	0,4
OSASUNA	5	0,4
URA	5	0,4
ZUHAITZA	5	0,4
Ns/Nc	421	35,1

C) Pervivencia de palabras vascas en el habla cotidiana del valle

En la pregunta 38 se ofrecen las definiciones de tres palabras muy comunes en el habla cotidiana del valle y los encuestados deben señalar si utilizan la palabra correspondiente del euskera o no. Estas definiciones son las siguientes:

Mandarra: delantal que se utiliza en la cocina cuando se realizan las tareas del hogar (cocinar, fregar, etc.)

Auzolan: labor que realizan todos los vecinos del pueblo en trabajos comunes

Ordea: presente que se entregan los vecinos tras la matanza del cerdo

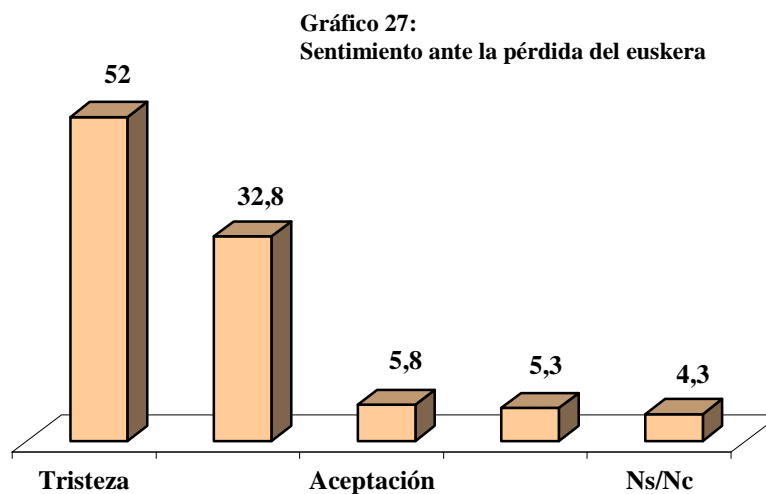
En los resultados destaca el escaso o nulo conocimiento de estas palabras que tienen los habitantes procedentes de otras comunidades o del extranjero, el mayor conocimiento que tienen las mujeres del primer término y la adscripción del término *auzolan* al ámbito rural donde sigue siendo una práctica habitual. Llama también la atención el nivel de desconocimiento de estas palabras que aducen los habitantes del valle, ya que llega al 53,3 % en la primera palabra, al 61,7 % en la segunda y al 86,7 % en la tercera. Teniendo en cuenta que se trata de palabras elegidas entre las más comunes que se utilizan en el habla cotidiana del valle, esta falta de respuesta puede deberse al hecho de que son palabras que se suelen identificar con una visión rural, anticuada o aldeana, carente de prestigio, aspecto que ha podido influir en la respuesta.

4.2.5.5.- Implicación personal ante la recuperación del euskera

En este apartado se estudian aspectos relacionados con los sentimientos producidos por la pérdida del euskera en el Valle de Aranguren y la implicación personal en su recuperación.

A) Sentimiento ante la pérdida del euskera

En la pregunta 33 se interroga acerca de los sentimientos que muestran los habitantes del valle en relación con la desaparición histórica del euskera como lengua de comunicación habitual en los pueblos del valle.



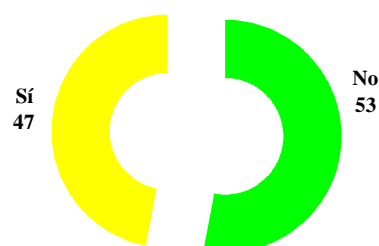
- ④ El 52% de los encuestados tiene un sentimiento de tristeza ante esta pérdida. El 75,8% de las personas procedentes de la Comunidad Autónoma Vasca y el 83,2% de los vascohablantes destacan, significativamente, en esta actitud.
- ④ El 5,3% de los encuestados manifiesta un sentimiento de impotencia ante la pérdida de la lengua. El 10,5% de los vascohablantes destaca también en este sentimiento de impotencia.
- ④ En total, el 57,8% de los encuestados manifiesta un sentimiento de desacuerdo o frustración con la pérdida del euskera, es decir, no desea que la lengua vasca pierda presencia en el Valle de Aranguren.
- ④ El 32,8% de los encuestados manifiesta un sentimiento de indiferencia ante la pérdida del euskera en el valle. Esta proporción es superior entre las personas de procedencia de otras comunidades autónomas (57,8%), entre las personas mayores de 61 años (53,8%), entre las personas con estudios primarios (48,7%) y entre los castellanohablantes (41,6%).
- ④ El 5,8% de los encuestados acepta la situación de pérdida de la lengua.
- ④ En total, el 38,6% de los encuestados muestra una actitud indiferente o de aceptación ante la pérdida del euskera en el valle.

B) Participación en actos a favor del euskera

La pregunta 39 interroga acerca de la participación en actividades a favor del euskera, tales como la Korrika, el Nafarroa Oinez, la Semana del Euskera u otras.

Gráfico 28:

Participación en actos a favor del euskera

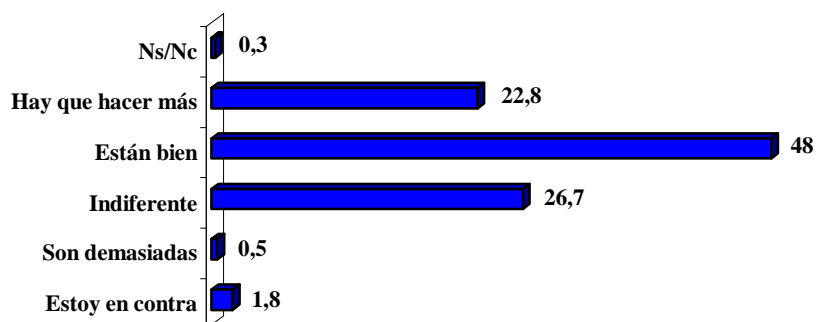


- El 53% de los encuestados no acude a este tipo de actividades. Dentro de este grupo destacan, significativamente, las personas que proceden de otras autonomías (86,6%) o del extranjero (76,7%), los mayores de 61 años (87,2%), los que tienen estudios primarios (75%) y los castellanohablantes (66,9%).
- El 47% de los encuestados afirma que ha ido o suelen ir a actos a favor del euskera. Dentro de este grupo destacan, significativamente, las personas vascohablantes (91,6%), los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca (72,7%) y los menores de 30 años (61,9%).

C) Valoración de las actividades de promoción del euskera

La pregunta 40 trata de valorar la opinión de los encuestados sobre las actividades que se realizan para promocionar el euskera.

Gráfico 29: Valoración de las actividades de promoción del euskera

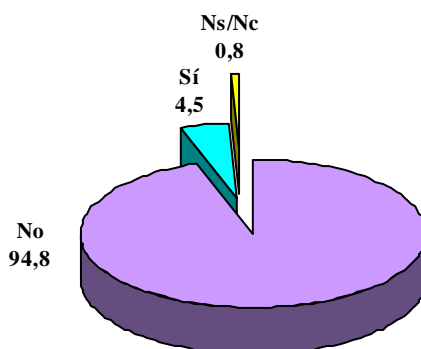


- Ⓧ El 48% de los encuestados considera adecuadas las actividades realizadas para promocionar el euskera.
- Ⓧ El 26,7% de los encuestados se muestra indiferente ante las actividades de promoción del euskera. Dentro de este grupo destacan, significativamente, las personas que proceden de otras autonomías (55,6%) o del extranjero (46,7%), los mayores de 61 años (46,2%), los que tienen estudios primarios (39,5%) y los castellanohablantes (33,8%).
- Ⓧ El 22,8% de los encuestados considera que se deberían hacer más actividades de promoción del euskera. Entre ellos destacan, significativamente, los vascohablantes (62,1%) y los menores de 30 años (31,7%).
- Ⓧ Solamente el 1,8% de la población encuestada está en contra de este tipo de actividades. Dentro de este grupo destacan, significativamente, las personas con estudios universitarios (4,3%).

D) Pertenencia a colectivos de defensa y promoción del euskera

A través de la pregunta 41 se trata de conocer la pertenencia de los encuestados a colectivos o asociaciones que tengan entre sus objetivos la normalización del euskera.

Gráfico 30: Pertenencia a colectivos de defensa y promoción del euskera



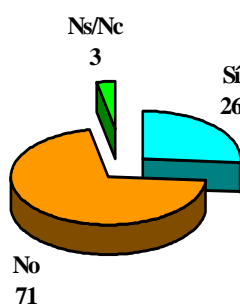
- Ⓧ El 94,8% de los encuestados no pertenece a ningún colectivo o asociación relacionado con el euskera.

- Ⓧ El 4,5% de los encuestados pertenece a algún colectivo o asociación relacionado con la defensa y promoción del euskera.
- Ⓧ El 1,8% de la población encuestada pertenece al colectivo Irulegi, siendo los vascohablantes (7,4%) y las personas del ámbito rural (11,8%) las características del perfil de sus miembros.
- Ⓧ El 1% de los encuestados es socio de la radio que emite en euskera para la comarca de Pamplona-Iruñerria, denominada Euskal Herria Irratia. El perfil de edad de los socios del Valle está entre los 31 y 45 años.
- Ⓧ El resto de las asociaciones o colectivos de promoción del euskera a los que pertenecen los encuestados son: Euskal Herrian Euskaraz, Euskaltegia, Federación de Ikastolas, Bai Euskarari, Ikasle Abertzaleak, Nabarralde, Sortzen y Kaskabeltz.

D) Conocimiento de la existencia de la asociación Irulegi

La pregunta 47 se refiere, en concreto, al conocimiento de la asociación Irulegi por parte de los habitantes del valle. Irulegi es una asociación del Valle de Aranguren que tiene como objetivo principal la defensa y promoción del euskera.

Gráfico 31: Conocimiento del colectivo Irulegi



- Ⓧ El 71% de los encuestados desconoce la existencia del colectivo Irulegi.
- Ⓧ El 26% de los encuestados conoce la existencia del colectivo Irulegi. Aunque lo conozcan personas pertenecientes a todas las variables estudiadas, el colectivo más significativo es el de los vascohablantes. No obstante, es llamativo que el 54,7% de

las personas que hablan euskera o lo están aprendiendo no conozcan la existencia de Irulegi.

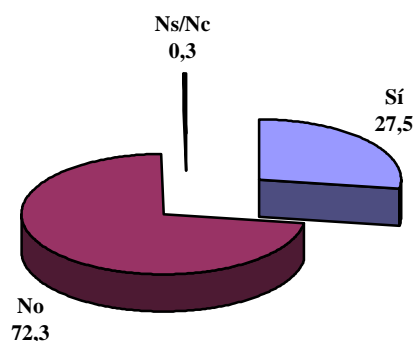
4.2.5.6.- Servicio Municipal de Euskera del Valle de Aranguren

El Servicio Municipal del Valle de Aranguren es un organismo dependiente del Ayuntamiento y funciona de forma autónoma hace aproximadamente dos años. Colabora con el colectivo Irulegi en el diseño y organización de las actividades de promoción y recuperación del euskera y realiza labores de traducción y asesoramiento lingüístico.

A) Conocimiento de su existencia

Mediante la pregunta 43 se trata de conocer qué parte de la población encuestada conoce el Servicio Municipal de Euskera.

Gráfico 32:
Conocimiento del Servicio de Euskera



- ⊙ El 72,3% de los encuestados desconoce la existencia del Servicio Municipal de Euskera.
- ⊙ El 27,5% de los encuestados conoce la existencia del Servicio de Euskera. Aunque lo conozcan personas pertenecientes a todas las variables estudiadas, el colectivo más significativo lo constituyen los vascohablantes (44,2%) y las personas de estudios universitarios (37,6%). No obstante, es llamativo que el 55,8% de las personas que hablan euskera o lo están aprendiendo no conozcan la existencia de este Servicio Municipal.

B) Actividades del Servicio

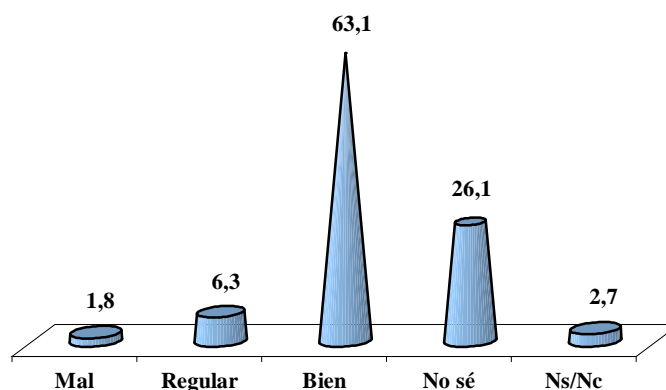
En la pregunta 45 se les interroga a los encuestados que conocen la existencia del Servicio de Euskera del valle sobre las actividades organizadas por este servicio.

- ④ Las actividades de promoción del euskera más conocidas en el valle son la “Fiesta de Olentzero” y la “Semana del Euskera”.
- ④ En un segundo orden se tiene conocimiento de las subvenciones para los hijos que acuden en autobús a los centros escolares con modelo D, las “bertso afariak” (cenas con bertsoalaris), los “Coros de Santa Águeda”, las traducciones al euskera de todo tipo de material escrito y las actividades de cine y teatro en euskera.
- ④ Otras actividades conocidas por los encuestado pero con un índice muy inferior de mención son las clases de euskera, el “día del euskera”, la “Korrika”, la ludoteca o el cuenta cuentos en euskera.
- ④ Es destacable que el 23,6% de los encuestados que conocen la existencia del servicio no sabe o no contesta a esta pregunta.

C) Valoración de su funcionamiento

En la pregunta 44 se les pide a los encuestados que conocen la existencia del Servicio Municipal de euskera que valoren su funcionamiento.

Gráfico 33: Valoración del funcionamiento del Servicio de Euskera



- ④ El 63,1% de los encuestados que conocen el servicio valora positivamente su funcionamiento. Los que mejor valoran este servicio son las personas que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca.

- Ⓧ El 26,1% contesta que “no sabe” y el 2,7% no contesta. En total, el 28,7% no se decanta por ninguna valoración, siendo las personas que proceden de otras comunidades autónomas el colectivo más significativo.
- Ⓧ El 6,3% hace una valoración regular del funcionamiento del Servicio de Euskera.
- Ⓧ El 1,8% valora negativamente el funcionamiento del Servicio. Dentro de este grupo los que peor valoran su trabajo son los que viven en el ámbito rural y los que proceden del Valle y de la Comunidad Autónoma Vasca.

D) Propuesta de actividades que debería realizar

En la pregunta 46 se les pide a los encuestados que conocen la existencia del Servicio Municipal de euskera que propongan actividades que debería realizar prioritariamente este servicio.

- Ⓧ El 71,6% está de acuerdo con las actividades que realiza el Servicio de euskera.
- Ⓧ El 20% de los encuestados no contesta a la pregunta.
- Ⓧ Para el resto de los encuestados las actividades prioritarias son las siguientes: más oferta de enseñanza del euskera, mayor dinamismo en las actividades que organiza el Servicio, organización de fiestas vascas y de cualquier tipo de actividad que implique el uso del euskera.

E) Potenciación del uso del euskera en el valle

En la pregunta 48 se les pide a los encuestados que conocen la existencia del Servicio Municipal de euskera que, de una manera abierta, propongan diferentes maneras de potenciar el uso del euskera entre los habitantes del valle.

- Ⓧ El 36,3% de los encuestados no contesta a la pregunta, siendo los vascohablantes en un 85,30% los que, significativamente, responden más.
- Ⓧ El 30,3% prioriza el ámbito educativo, en general, a la hora de potenciar el uso de la lengua vasca. Y el 10,8% considera que dentro de este ámbito sería interesante organizar cursillos de formación en torno al euskera y la cultura vasca, cuyo objetivo sería concienciar y fomentar el aprendizaje del euskera entre los habitantes del valle.

- El 5,6% defiende que debe fomentarse su uso en la calle como, por ejemplo, organizando grupos de conversación u organizando cualquier tipo de actividades que tengan presencia en la vida cotidiana (semana cultural, día del euskera,...).
- El ámbito institucional, también, es considerado importante en la potenciación del uso del euskera. Las propuestas concretas van desde el fomento del Gobierno de Navarra a la creación de instituciones y colectivos que fomenten el euskera hasta la garantía de su uso en los servicios públicos.

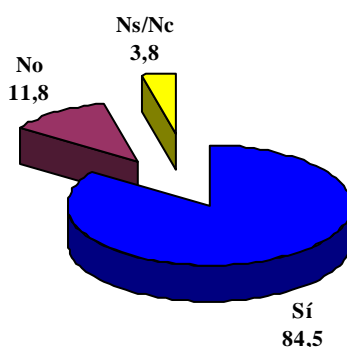
4.2.5.7.- Percepción de la población sobre el futuro del euskera

En este apartado se estudia la percepción y las actitudes de toda la población encuestada en relación con la necesidad de recuperación del euskera, los ámbitos de su fomento y potenciación, el bilingüismo social que implica el uso indistinto de las dos lenguas (castellano y euskera) y la zonificación lingüística establecida en el “Ley del Vasceune”.

A) Recuperación de la lengua

En la pregunta 34 se les pide a todos los encuestados si se deben poner los medios adecuados para recuperar el euskera.

Gráfico 34: Actitud hacia la recuperación de la lengua



- El 84,5% de los encuestados considera que se deberían poner los medios para recuperar la lengua. Dentro de este grupo destacan, significativamente, el 97,9% de

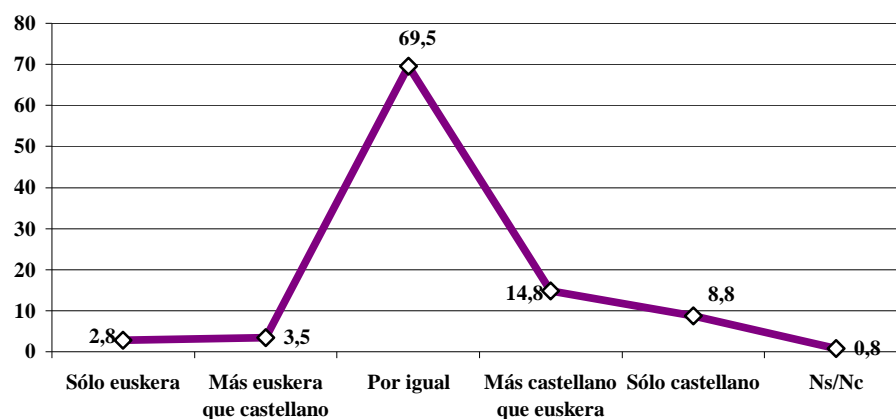
los vascohablantes y el 93,9% de los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca.

- El 11,8% no está de acuerdo con la recuperación de la lengua. El colectivo más significativo lo constituyen las personas mayores de 61 años (25,6%).

B) Lenguas de uso en el valle en el futuro

En la pregunta 27 se les pide a los encuestados que den su opinión sobre las lenguas que deberían hablarse en el futuro en el valle. En definitiva, se trata de conocer la opinión de los habitantes en relación al uso de las dos lenguas (bilingüismo) o al uso exclusivo del castellano (monolingüismo).

Gráfico 35: Lenguas de uso del valle en el futuro



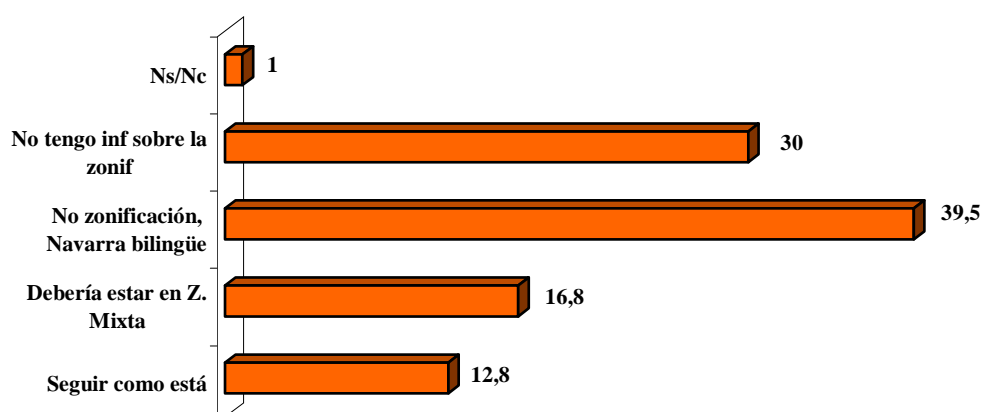
- Al 69,5% de los encuestados le gustaría que se hablase por igual en castellano que en euskera.
- Al 14,8% de los encuestados le gustaría que se hablase más en castellano que en euskera. Dentro de este colectivo destacan, significativamente, el 33,3% de las personas mayores de 61 años y el 26,7% de las personas que proceden de otras autonomías españolas.
- El 8,8% preferiría que se hablase sólo en castellano, destacando, significativamente, las personas que proceden del extranjero (26,7%) y las personas con estudios primarios (15,8%).

- Ⓢ Al 3,5% le gustaría que se hablase más en euskera que en castellano. Entre ellos destacan, significativamente, los vascohablantes (10,5%), las personas que proceden del valle (8,3%) y las personas menores de 30 años (7,1%).
- Ⓢ El 2,8% preferiría que se hablase sólo en euskera, destacando, significativamente, los vascohablantes (10,5%) y las personas que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca (9,1%).
- Ⓢ En total, al 87,8% de la población encuestada le gustaría que en el valle se hablasen las dos lenguas (castellano y euskera), es decir, que existiera un ambiente bilingüe.
- Ⓢ La totalidad del colectivo de vascohablantes y de personas procedentes de la Comunidad Autónoma Vasca considera todas las opciones válidas excepto la de hablar solamente en castellano.
- Ⓢ En total, al 11,6% de los encuestados les gustaría que en el valle se hablase en una sola lengua, es decir, que existiera un ambiente monolingüe: el 8,8% sólo en castellano y el 2,8% sólo en euskera.

C) Opinión acerca de la zonificación lingüística

En la pregunta 35 se les pide a los encuestados que den su opinión respecto a que el valle se encuentre en la zona no Vascófona.

Gráfico 36: Opinión acerca de la zonificación lingüística



- Ⓢ Conviene destacar que el 30% de la población encuestada no tiene información sobre la zonificación lingüística regulada en la “Ley del Vascuence” y desconoce que el Valle de Aranguren se encuentre dentro de la zona no Vascófona. El 60% de la población procedente del extranjero no conoce la zonificación lingüística de Navarra.

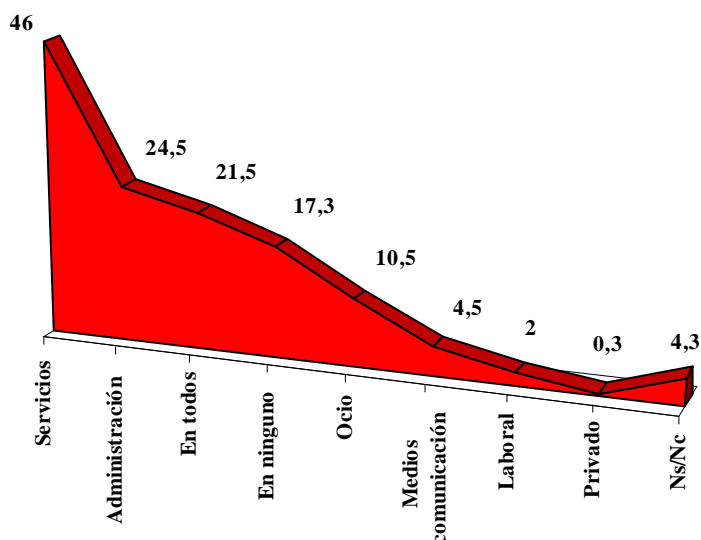
En las personas mayores de 61 años es la opción más elegida (38,5%) y si a ésta añadimos los que no contestan suma un total de 46,2%.

- ④ El 39,5% de los encuestados opina que no debería existir zonificación y que toda Navarra debería ser una zona bilingüe única. Esto quiere decir, que consideran que el euskera debe tener el mismo tratamiento de lengua cooficial en toda Navarra. Dentro de este grupo destacan, significativamente, los vascohablantes (67,4%) y los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca (63,6%).
- ④ El 16,8% de la población considera que el valle debería encontrarse en la zona mixta.
- ④ En total, el 56,3% de los encuestados opina que en el valle el euskera debería tener un tratamiento institucional diferente al actual, considerando que debe tener mayores derechos y oportunidades de desarrollo y uso normalizado. En el caso de los vascohablantes el 85,3% son de esta opinión y en el caso de los que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca el 75,7%. Tanto en un colectivo como en el otro ni en el de los habitantes que viven en el ámbito rural no defiende nadie que el valle deba seguir en la zona no Vascófona.
- ④ El 12,8% de los encuestados considera que el valle debería seguir como está, en la zona no Vascófona.

D) Ámbitos y actividades de fomento del euskera en el valle

En la pregunta 42 se les demanda a los encuestados que mencionen diferentes ámbitos, considerados de mayor urgencia, en donde se debe potenciar el euskera.

Gráfico 37:
Ámbitos de potenciación del euskera



- ⓐ El 40% de los encuestados considera que el ámbito de los servicios es el de mayor atención en el fomento del euskera en el valle. Dentro de este ámbito se incluye, principalmente, la enseñanza y en, en general, los servicios propios de una comunidad (hostelería, servicio religioso,...).
- ⓐ El 24,5% de los encuestados opina que el ámbito administrativo requiere de especial atención para el normal uso del euskera. Este ámbito abarca la administración foral, la propia del concejo, del valle y de los ayuntamientos.
- ⓐ El 10,5% opina que se debe potenciar el uso del euskera en todas las actividades relacionadas con el ocio y tiempo libre: vida social en los pueblos, relaciones interpersonales, lugares de ocio, actividades lúdicas y culturales,...
- ⓐ El 4,5% considera que otro ámbito importante de actuación en la promoción de la lengua vasca es la presencia más significativa de esta lengua en los medios de comunicación del valle y de Navarra.
- ⓐ El 2% opina que en el ámbito laboral se debe fomentar en mayor medida el euskera.
- ⓐ Y el 0,3% considera que hay que fomentar el ámbito privado de las relaciones familiares y de amistades.
- ⓐ El 21,5% de la población encuestada considera que se debe potenciar el euskera en todos los ámbitos mencionados. Los colectivos que más demandan esta opción son los vascohablantes, los que viven en el entorno rural y las personas que proceden de la Comunidad Autónoma Vasca.
- ⓐ El 17,3% de la población encuestada considera que el euskera no debe potenciarse en ningún ámbito. Los colectivos más significativos en esta opción son las personas que proceden de otras comunidades autónomas españolas y los castellanohablantes.

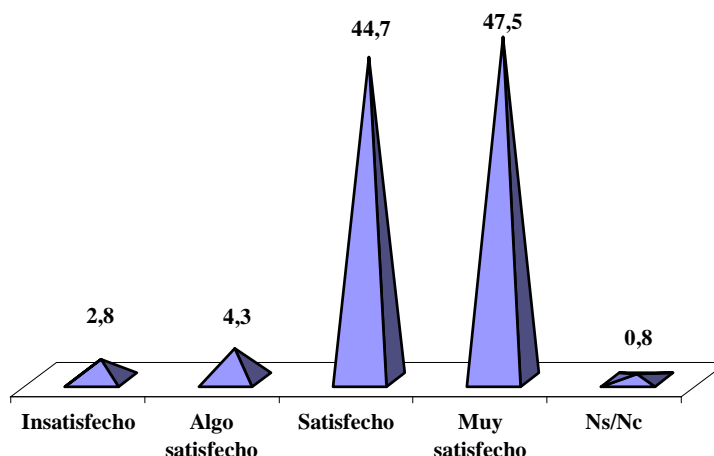
4.2.6. Vivir en el Valle de Aranguren

Para concluir el cuestionario, en sus cuatro últimas preguntas se analiza el nivel de satisfacción de los habitantes, su nivel de integración en el pueblo y en el valle, las principales necesidades que existen y los problemas que consideran prioritarios en la actualidad.

4.2.6.1.- Nivel de satisfacción

En la pregunta 51 se indaga acerca del nivel de satisfacción que los habitantes del valle muestran por vivir en el mismo.

Gráfico 38: Nivel de satisfacción por vivir en Aranguren

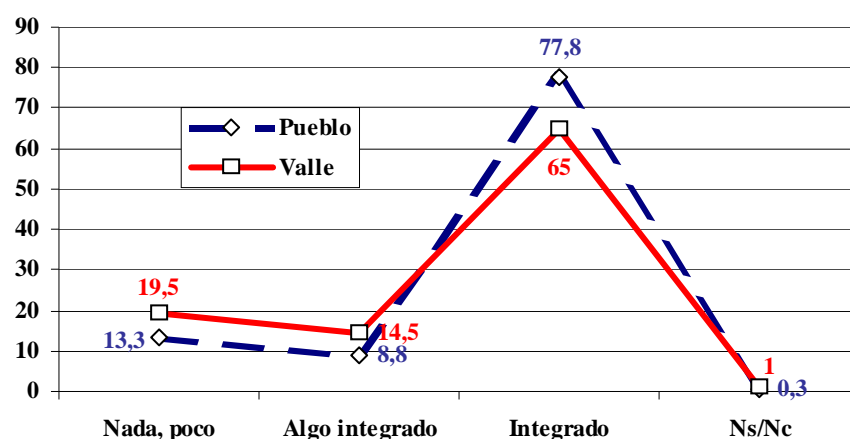


- ④ La valoración del nivel de satisfacción que tienen los habitantes del valle por vivir en la zona es bastante positiva, ya que el 44,7% de los mismos manifiesta encontrarse satisfecho y el 47,5% muy satisfecho. En total, la satisfacción alcanza un 92,2%.
- ④ Los que se muestran satisfechos o muy satisfechos son en mayor medida los oriundos del valle (41,7% y 55%), los que habitan en las zonas rurales (64,7% y 32,4%) y los que tiene 61 años o más (38,5% y 59%).
- ④ Las respuestas que muestran un bajo nivel de satisfacción son mucho más minoritarias (muy insatisfecho 0,8%, insatisfecho 2% y algo satisfecho 4,3%). El nivel de insatisfacción, por lo tanto, alcanza únicamente el 7,1%.

4.2.6.2.- Nivel de integración

En la pregunta 52 se mide el nivel de integración que poseen los encuestados tanto en su pueblo como en el conjunto del valle.

Gráfico 39: Nivel de integración en el pueblo y en el valle



- ④ El nivel de integración que tienen los residentes en sus respectivos pueblos es bastante alto, ya que un 41,8% dice sentirse integrado y un 36% muy integrado en el pueblo. En total, los encuestados que muestran un alto nivel de integración llegan al 77,8%.
- ④ Los que muestran un nivel muy alto de integración son los mayores de 61 años (59%), los nacidos en el valle (60%) y los que poseen estudios primarios (52,6%).
- ④ Los que revelan un nivel bajo o medio de integración son más minoritarios (nada integrado 2,8%, poco integrado 10,5% y algo integrado 8,8%), alcanzando, en total, el 22,1%.
- ④ Respecto a la integración en el valle, el nivel de integración es menor que en el pueblo, pero revela, no obstante, niveles altos. Los que se consideran muy integrados llegan al 29,5% y los integrados al 35,5%, siendo el porcentaje de integración del 65%.
- ④ Algo integrado reconoce estar el 14,5% de los encuestados y poco integrados el 12,8%. Por último, los encuestados que no se consideran para nada integrados en el valle representan el 6,8%. En total, la desintegración alcanza el 34,1%.
- ④ Las variables que inciden en este nivel de integración son las mismas que en el ítem anterior (edad, lugar de procedencia y nivel de estudios), siendo los mayores de 61

años (53,8%), los oriundos del valle (60%) y los que tienen estudios primarios (52,6%) los que se sienten más integrados en el mismo.

4.2.6.3.- Necesidades de servicios y dotaciones en el valle

En la pregunta 53 se trata de conocer las necesidades de servicios y dotaciones que los habitantes detectan en el valle.

- ⊗ Los servicios que los habitantes del valle de Aranguren echan en falta en mayor medida son los relacionados con el transporte público. Mejorar dicho sistema de transporte se revela como una necesidad apremiante, ya que es una respuesta contundente (43,3%) frente al nivel de dispersión que existe en las otras respuestas que optan por aspectos tan distantes entre sí como cuestiones lingüísticas, de medio ambiente, servicios bancarios, cuestiones urbanísticas, etc. Además, un 12,8% de los encuestados dice no detectar ninguna necesidad en los servicios que se ofrecen en el valle. En tercer lugar, pero ya a bastante distancia de las opciones anteriores (5,8%) se encuentra la necesidad relacionada con la oferta de más comercios en la zona.
- ⊗ Los que manifiestan un mayor necesidad de mejorar los servicios relacionados con el transporte público son los residentes en las zonas rurales quienes citan este problema en un 85,3% de los casos. En las zonas urbanas este problema no es tan acuciante, pero existe también una demanda importante, ya que un 39,3% de los encuestados aduce este tema.
- ⊗ Los que consideran que no existe ninguna necesidad y se muestran, por lo tanto, satisfechos son los que viven en zonas urbanas (13,7%) frente a los residentes en zonas rurales (2,9%).

4.2.6.4.- Problemas fundamentales del valle en la actualidad

En la pregunta 54 se interroga acerca de los problemas que los encuestados detectan en el valle.

- ⊗ El transporte sigue siendo citado como el problema más importante del valle en la actualidad, ya que es mencionado en el 62,5% de los casos, seguido por la falta de comercios y servicios (31,8%), la vivienda (17,5%), la falta de modelos educativos

en euskera (16,5%), los aparcamientos (16,5%) y la escasa presencia del euskera (8,8%).

- Ⓢ La demanda de transporte es mayoritaria en las zonas rurales del valle (91,2%) y la vivienda no parece ser un problema muy importante aunque afecta, en mayor medida a los más jóvenes (24,6%).
- Ⓢ Los problemas en relación con la falta de un modelo en euskera o la demanda de una mayor presencia de esta lengua aparecen relacionados con la competencia lingüística y el nivel de estudios, siendo los que detectan la necesidad de un modelo en euskera los vascohablantes (37,9%), frente a los monolingües castellanohablantes (9,8 %) y los que poseen estudios universitarios (19,1%) y secundarios (17,8%) frente a los que tienen estudios primarios (7,9%).

5. CONCLUSIONES

5.1. Competencia lingüística

5.1.1.- Bilingüismo Familiar

- El 17,6% de los habitantes del valle proviene de un ambiente familiar euskaldun, en donde ambos progenitores o uno de ellos saben y utilizan el euskera.
- En la transmisión familiar del euskera entre padres e hijos (encuestados) existe una pérdida en el conocimiento de la lengua ya que solamente alrededor del 50% de sus hijos sabe euskera en la actualidad.

5.1.2.- Transmisión Familiar del Euskera

- Si se compara el ambiente bilingüe familiar vivido por los encuestados (17,6%) con el ambiente bilingüe familiar en que viven sus hijos, se percibe que los entornos familiares bilingües en euskera han aumentado considerablemente, ya que los hijos del 41,3% de los encuestados hablan euskera. Este aumento del conocimiento del euskera puede deberse a un mayor nivel de transmisión entre padres e hijos como consecuencia del aumento del prestigio social que está alcanzando esta lengua y que anima a los padres a transmitirla a sus hijos frente a recelos que se producían en épocas anteriores. Además, dicho incremento puede no deberse exclusivamente a la transmisión familiar sino, en gran medida, a su enseñanza generalizada en los niveles educativos.

5.1.3.- Competencia lingüística en euskera

- El 17,8% de la población encuestada se considera vascohablante. Dentro de los euskaldunes el 10,8% tiene el euskera como lengua materna (L1), es decir, lo ha adquirido en el entorno familiar. Y el 7% ha aprendido la lengua vasca como segunda lengua (L2) en un ámbito diferente al familiar. Además, el 6% de los encuestados lo están aprendiendo.
- Los vascohablantes que viven en el Valle de Aranguren poseen unas características significativamente definitorias: son menores de 30 años, poseen estudios de

secundaria y universitarios, proceden por vía paterna y/o materna de la Comunidad Autónoma Vasca y viven en el entorno rural.

- Entre el 15 y 20% de los encuestados afirman tener una buena competencia en euskera en las cuatro habilidades lingüísticas. El mayor nivel de competencia lingüística en euskera se refleja en la comprensión oral y escrita (entiende y lee) por encima de la expresión oral y escrita (habla y escribe).
- La buena competencia oral y escrita en euskera se correlaciona con las siguientes variables: procedencia paterna y/o materna de la Comunidad Autónoma Vasca, edad menor de 30 años y niveles de estudio superiores (Secundaria y Universidad).

5.1.4.- Competencia lingüística en inglés

- Alrededor del 25% de la población encuestada afirma tener una buena competencia en inglés en las cuatro habilidades lingüísticas. El mayor nivel de competencia lingüística en inglés se refleja en la comprensión y expresión oral (entiende y habla).
- Resulta sorprendente el alto nivel de conocimiento del inglés que manifiestan tener los encuestados. Por otra parte, extraña también la mayor capacidad aducida en las destrezas comunicativas orales, aspecto que contradice las tendencias manifestadas en la Lingüística Aplicada a la enseñanza del inglés como lengua extranjera. En los estudios realizados en esta disciplina se constata la mayor dificultad en la adquisición de este tipo de destrezas debido a la distancia entre el nivel fónico y gráfico de la lengua inglesa.
- La buena competencia oral y escrita en inglés se correlaciona con las siguientes variables: procedencia paterna y/o materna de la Comunidad Autónoma Vasca y procedencia del extranjero; vascohablantes, menores de 30 años; y niveles de estudio superiores (Secundaria y Universidad).

5.1.5.- Competencia lingüística en francés

- Entre el 14 y 16% de la población encuestada afirma tener una buena competencia en francés en las cuatro habilidades lingüísticas. El mayor nivel de competencia

lingüística en francés se refleja en la comprensión y expresión oral (entiende y habla).

- Es de extrañar, también, la mayor capacidad aducida en las destrezas comunicativas orales. Al tratarse de una lengua románica tipológicamente semejante al castellano, sería lógico pensar en un mayor nivel de comprensión escrita y no oral debido a la distancia entre el nivel fónico y gráfico de la lengua francesa.
- La buena competencia oral y escrita en francés se correlaciona con las siguientes variables: intervalo de edad comprendido entre 31 y 60 años y niveles de estudio superiores (Secundaria y Universidad).

5.1.6.- Competencia lingüística en alemán

- Alrededor del 1,5% de la población encuestada afirma tener una buena competencia en alemán en las cuatro habilidades lingüísticas.
- La muestra reducida de sujetos competentes en alemán nos indica que una parte significativa de ella está compuesta por personas que tienen como lengua materna el alemán. Debido a las características de la muestra no se puede hablar de diferencias significativas entre las competencias lingüísticas del alemán.
- La buena competencia oral y escrita en alemán se correlaciona con la procedencia del extranjero, se entiende de un país de habla germana.

5.1.7.- Competencia lingüística en otras lenguas

- El 6,3% de los encuestados domina otras lenguas diferentes al euskera, inglés, francés y alemán.
- En relación a las lenguas autonómicas del estado español, los hablantes de catalán son los que tienen mayor presencia, siendo su procedencia de otras comunidades autónomas.
- Existe una comunidad de hablantes portuguesa que procede del extranjero.
- Los encuestados que afirman dominar el italiano no proceden del extranjero, sino que lo han aprendido como segunda lengua.

- Además, hay hablantes de quechua, holandés, búlgaro, rumano y japonés.
- El perfil de los hablantes de esta diversidad lingüística se corresponde con un intervalo de edad hasta los 60 años, de ambos sexos y de diferentes niveles de estudios.

5.1.8.- Análisis comparativo de la competencia lingüística en diferentes lenguas

- Además del castellano, la lengua que más conocen y dominan los encuestados es el inglés. No aparecen diferencias significativas entre las cuatro habilidades lingüísticas.
- La segunda lengua que conocen y dominan más es el euskera. La habilidad lingüística más destacada es la comprensión oral (entienden).
- La tercera lengua que conocen y dominan más es el francés. La habilidad lingüística más destacada es la comprensión oral (entienden).

5.2. *Uso y ámbitos del euskera*

5.2.1.- Frecuencia de uso del euskera

- El 73,7% de los vascohablantes utiliza el euskera siempre que puede o en ocasiones.
- El 14,7% que no lo utiliza lo justifica por falta de dominio y de competencia no comparables al castellano, ya que aducen razones relacionadas con la falta de costumbre, las dificultades de tipo lingüístico o social o la presión del ambiente castellanohablante a su alrededor.
- No hay que olvidar que el 25,3% de la población considerada vascohablante se encuentra en proceso de aprender euskera.

5.2.2.- Actividades realizadas en euskera

- Las actividades más frecuentes de uso de la lengua en las que se ven implicados los vascohablantes son de tipo receptivo, tanto orales (entender) como escritas (leer). Las más citadas son ver la televisión, escuchar música y escuchar radios en euskera.

5.2.3.- Medios de comunicación y euskera

- Las emisoras de radio que emiten en euskera con más audiencia entre los vascohablantes del valle son por orden de preferencia: Euskadi Gaztea, Euskadi Irratia y Euskal Herria Irratia.
- La cadena de televisión más vista por los vascohablantes es la ETB2, seguida por la ETB1.
- La prensa escrita más leída son los periódicos Diario de Noticias, Berria, Gara y Diario de Navarra y la revista mensual Ze Berri.

5.2.4.- Preferencias en la lengua elegida para obtener información

- El 56,9% de los vascohablantes lee la información escrita en euskera o indistintamente en ambas lenguas.
- El 32,6% lee la información escrita en castellano por razones de mayor dominio del castellano. Aquí, también, no se debe olvidar que el 25,3% de la población considerada vascohablante se encuentra en proceso de aprender euskera.

5.2.5.- Ámbitos cotidianos de uso oral del euskera

- El ámbito principal de uso del euskera sigue siendo el ámbito privado, en donde se incluyen las relaciones familiares y sociales con el entorno de amistad de los encuestados. Las personas procedentes de la Comunidad Autónoma Vasca y las de edad comprendida entre 31 y 45 años son los que mayor uso hacen del euskera en este ámbito.
- En el resto de los ámbitos el euskera tiene mucha menor presencia, siendo el ámbito administrativo el de menor uso.

5.2.6.- Ámbitos donde el euskera encuentra más dificultades en su uso

- La mayoría de los vascohablantes considera que el uso del euskera no está normalizado en el Valle de Aranguren.
- Los ámbitos en donde se encuentra mayor número de dificultades en el uso del euskera son el administrativo, de servicios y laboral, es decir, los ámbitos de menor uso cotidiano de la lengua.

5.3. Actitudes de los castellanohablantes ante el euskera

5.3.1.- Aprender euskera

- Aproximadamente a las tres cuartas partes de los castellanohablantes les gustaría saber euskera.
- Entre las personas que no desean saber euskera destacan, significativamente, los que proceden de otras comunidades autónomas españolas y las personas mayores de 61 años. Las razones aducidas son, por una parte la falta de tiempo y de interés, y, por otra la dificultad que conlleva su aprendizaje.
- Un tercio de los castellanohablantes han intentado, en alguna ocasión, aprender euskera. Una parte significativa está constituida por personas menores de 30 años.

5.3.2.- Sentimiento de los castellanohablantes ante la comunidad lingüística vasca

- La gran mayoría de los castellanohablantes no encuentra ninguna limitación en las relaciones sociales por el hecho de no saber euskera. Las personas con titulación universitaria son conscientes en mayor medida de las limitaciones de no saber euskera.

5.4. Actitudes del conjunto de la población ante la presencia del euskera en el Valle

5.4.1.- La historia del euskera en el valle de Aranguren

- Aproximadamente la mitad de los habitantes del valle piensa que el euskera se habló en el valle, pero el 37% piensa que nunca se ha hablado. Este desconocimiento de la realidad sociolingüística del valle es más manifiesta entre los castellanohablantes, los habitantes de las zonas urbanas y los que poseen estudios primarios.
- Únicamente el 15,5% de todos los encuestados conoce la época histórica en la que se dejó de hablar euskera en el valle: a principios del siglo XX. Esto demuestra que existe un gran desconocimiento entre los habitantes no apareciendo diferencias significativas entre las variables estudiadas, excepto el tramo de edad comprendido entre 46 y 60 años.

5.4.2.- Actitudes ante el euskera

- Alrededor del 70% de los encuestados considera el euskera una lengua que abarca todos los campos de la ciencia y la cultura. Los habitantes que tienen la opinión contraria están representados, fundamentalmente, por los castellanohablantes, los que proceden de otras autonomías españolas, las personas mayores de 61 años y los encuestados con estudios primarios.
- Alrededor del 80% de los encuestados demuestra una vinculación afectiva con el euskera al considerarla como la lengua de nuestro pueblo que hay que preservar. Los habitantes que no tienen vinculación afectiva con el euskera están representados, fundamentalmente, por los que proceden de otras autonomías españolas y las personas mayores de 61 años.

5.4.3.- Percepción sobre la situación actual del euskera

- Alrededor del 70% de los encuestados tiene una visión cercana a la realidad lingüística del euskera en el valle, al afirmar que el porcentaje de vascohablantes es menor al 25%. Dentro de los encuestados más informados se encuentran las personas de procedencia de la Comunidad Autónoma Vasca y del propio valle y los vascohablantes.
- La percepción sobre el uso del euskera en el valle que tienen los encuestados se encuentra cercana al 65% para los que opinan que el euskera se oye algunas veces. Como es de esperar esta percepción está correlacionada con la variable de competencia lingüística en euskera.
- Existe un alto nivel de acuerdo (88,5%) entre los habitantes del valle con la rotulación en euskera de los nombres de las calles de los pueblos que constituyen el valle. Los que se muestran más de acuerdo son los que viven en el entorno rural y los que poseen un mayor nivel de estudios.

5.4.4.- Presencia lingüística actual del euskera

- Alrededor de la mitad de los encuestados -la mayoría de ellos procedentes del valle, vascohablantes y pertenecientes al género masculino- menciona topónimos relacionados con el valle.
- Alrededor de la mitad de los encuestados -la mayoría de ellos vascohablantes y pertenecientes al género femenino- menciona una amplia variedad de palabras euskéricas que se encuentran integradas en su vida cotidiana.
- Existe un amplio y generalizado desconocimiento por parte de los habitantes del valle de tres palabras (*mandarra*, *auzolan* y *ordea*), elegidas entre las más comunes del habla cotidiana del valle. Dicho desconocimiento puede estar en relación con la incidencia en los encuestados del escaso prestigio atribuido al conocimiento de este tipo de léxico asociado a una forma de vida rural y anticuada.

5.4.5.- Implicación personal ante la recuperación del euskera

- Alrededor del 60% de los encuestados manifiesta un sentimiento de desacuerdo o frustración con la pérdida del euskera, es decir, no desea que la lengua vasca pierda presencia en el Valle de Aranguren.
- Cerca del 50% suele acudir a actos a favor del euskera, siendo la mayoría de ellos vascohablantes, de procedencia de la Comunidad Autónoma Vasca y menores de 30 años.
- Alrededor del 50% de los encuestados considera adecuadas las actividades realizadas para promocionar el euskera.
- Solo el 4,5% de los encuestados pertenece a algún colectivo o asociación relacionado con la defensa y promoción del euskera.
- El 26% de los encuestados conoce la existencia del colectivo de defensa y promoción del euskera, denominado Irulegi.

5.4.6.- Servicio Municipal de Euskera del Valle de Aranguren

- Existe un gran desconocimiento entre los habitantes del valle de la existencia del Servicio Municipal de Euskera del valle. Solamente el 27,5% de los encuestados conocen su existencia.
- Las actividades organizadas por el servicio de euskera más conocidas son la “Fiesta de Olentzero” y la “Semana del Euskera”.
- El 63,1% de los encuestados que conocen el servicio valora positivamente su funcionamiento.
- El 71,6% de los encuestados que conocen el servicio está de acuerdo con las actividades que realiza el Servicio de euskera.
- El 30,3% de los encuestados que conocen el servicio prioriza el ámbito educativo en la potenciación del uso de la lengua vasca.

5.4.7.- Percepción de la población sobre el futuro del euskera

- El 84,5% de los encuestados considera que se deberían poner los medios para recuperar la lengua.
- Al 87,8% de la población encuestada le gustaría que en el valle se hablasen las dos lenguas (castellano y euskera), es decir, que existiera un ambiente bilingüe.
- El 56,3% de los encuestados opina que en el valle el euskera debería tener un tratamiento institucional diferente al actual, considerando que debe tener mayores derechos y oportunidades de desarrollo y uso normalizado. También es significativo que el 30% de la población encuestada no tenga información sobre la zonificación lingüística regulada en la “Ley del Vasconce” y desconozca que el Valle de Aranguren se encuentra dentro de la zona no Vascófona.
- Los ámbitos de fomento del euskera en el valle elegidos por la población encuestada por orden de importancia son los siguientes: servicios, administración, ocio, medios de comunicación, laboral y privado.

5.5. Vivir en el Valle de Aranguren

- El 92,2% de los habitantes del valle manifiesta un nivel de satisfacción alto y muy alto.
- El nivel de integración que tienen los residentes en sus respectivos pueblos es bastante alto, así opinan el 77,8%.
- El nivel de integración en el valle es menor que en el pueblo, pero revela, no obstante, niveles altos, al ser considerado por el 65% de los encuestados.
- Las variables que inciden en el alto nivel de integración en los pueblos y en el valle son las mismas: edad (mayores de 61 años), lugar de procedencia (oriundos del valle) y nivel de estudios (estudios primarios).
- Los servicios que los habitantes del valle de Aranguren echan en falta en mayor medida son los relacionados con el transporte público. De segundo orden, consideran aspectos tan distantes entre sí como cuestiones lingüísticas, de medio ambiente, servicios bancarios, cuestiones urbanísticas o necesidades de comercio en la zona.
- Respecto a los problemas fundamentales del valle en la actualidad, el transporte sigue siendo citado como el problema más importante del valle, seguido por la falta de comercios y servicios, la vivienda, la falta de modelos educativos en euskera, los aparcamientos y la escasa presencia del euskera. Esta necesidad se detecta sobre todo en las zonas rurales del valle donde el problema parece ser más acuciante.

Para concluir el presente estudio, conviene poner de relieve una serie de aspectos que constituyen las conclusiones más relevantes del mismo.

Se puede afirmar, de forma general, que el Valle de Aranguren, a pesar de encontrarse, según la Ley del Euskera, en la zona denominada no vascófona, presenta unas características sociolingüísticas que difieren de las de esta zona. Los datos en relación con la competencia lingüística presentan unas características similares a los de la zona mixta que, según los estudios realizados coincide, con la media del conjunto de Navarra, y no con los de la zona no vascófona donde se encuentra incluido Aranguren según la ley. Teniendo en cuenta que la inclusión del valle en la zona no vascófona no reconoce los derechos de enseñanza en euskera, la transmisión familiar de esta lengua

que ha seguido una progresión ascendente resulta un dato de gran interés en su recuperación.

Respecto al uso de la lengua, se puede afirmar que ésta sigue siendo una lengua viva en el valle, debido al uso en el ámbito de las relaciones sociales y de los medios de comunicación ligados a cuestiones de tipo deportivo y cultural. Las mayores dificultades se siguen encontrando en el ámbito de la administración, siendo los ámbitos mayoritarios de utilización de esta lengua los ligados al entorno familiar y de las amistades.

En relación con las actitudes, la competencia lingüística en euskera, la procedencia de la Comunidad Autónoma vasca y el mayor nivel de estudios son las variables directamente relacionadas con una actitud positiva hacia el aprendizaje del euskera, actitud que es mayoritaria entre los encuestados. Los que muestran una actitud negativa hacia esta lengua son personas mayores y proceden de otras comunidades autónomas. De todas formas, los que no lo han aprendido no perciben ninguna necesidad de hacerlo, poniendo de relieve que no necesitan esta lengua para convivir en el valle.

Respecto al conocimiento del pasado lingüístico del valle, los encuestados muestran una gran falta de conocimiento, ignorando si la lengua vasca se habló o no se habló en su entorno. Además, los habitantes nacidos en el valle alcanzan el mismo nivel de desconocimiento que los habitantes venidos de fuera, lo cual no deja de ser una muestra palpable del desconocimiento sobre la cultura de su propio pueblo. En este tema los más informados son los vascohablantes, los residentes en las zonas rurales y los que poseen un mayor nivel de estudios. La última de las variables aparece estrechamente relacionada con la posesión de estos conocimientos y no necesita mayores explicaciones. En el caso de la competencia lingüística en euskera, la influencia de esta variable pone de manifiesto cómo el aprendizaje de una lengua implica también la adquisición de una serie de conocimientos en relación con la misma o, por lo menos, el interés por adquirirlos. Los habitantes de las zonas rurales, por otra parte, viven con una mayor cercanía a la influencia de un legado cultural que se manifiesta en los topónimos, las denominaciones de las casas, las calles, los objetos cotidianos o las herramientas utilizadas en las tareas del campo o de la ganadería.

El nivel de conocimiento sobre la época en que se perdió el euskera en el valle de Aranguren es también bastante bajo, revelando de nuevo la poca información sobre este tema. De nuevo, se percibe un mayor conocimiento sobre este tema entre los habitantes del entorno rural, poniendo de relieve la mayor importancia de la transmisión oral y la

permanencia en la memoria de sus habitantes de aspectos en relación con la lengua y el sustrato lingüístico.

Respecto al concepto de utilidad de la lengua vasca, la mayoría de los encuestados la considera una lengua que puede abarcar todos los campos de la ciencia y la cultura. En el aspecto afectivo, por otra parte, el euskera es una lengua con la que la mayoría de los encuestados se encuentra muy vinculada. Existe un sentimiento bastante generalizado entre los habitantes del valle, ya sean vascohablantes o castellanohablantes, de pertenencia a una cultura propia en la que la lengua juega un papel muy importante.

En cuanto a la pervivencia del euskera en diferentes ámbitos como consecuencia de la influencia del sustrato vasco y de la presencia normalizada de palabras de esta lengua en la vida cotidiana, conviene destacar la clara conciencia lingüística que muestran los encuestados de las palabras de origen vasco, que, en casi ningún caso son confundidas con las que tienen otra procedencia. Por otra parte, es también destacable la gran riqueza léxica que muestran los encuestados de palabras vascas, tanto en el aspecto cuantitativo (la gran cantidad de palabras que aparecen) como cualitativo (gran diversidad y variedad léxica). Los topónimos son conocidos sobre todo por los autóctonos y los residentes en las zonas rurales. Los autóctonos son también los mayores conocedores de palabras que relacionan con el euskera, palabras de la vida cotidiana en relación con expresiones utilizadas en saludos, despedidas o agradecimientos, topónimos o palabras y expresiones que suelen aparecer en carteles, avisos o denominaciones oficiales.

Respecto a la pérdida del euskera en el valle, existe un sentimiento mayoritario de desacuerdo o frustración con su pérdida, pero el nivel de indiferencia es también muy alto (cerca del 40 %). Esta indiferencia va unida a personas que no hablan euskera, procedentes de otras comunidades, personas de edad avanzada y de un bajo nivel de estudios.

El nivel de asociacionismo en defensa del euskera es muy bajo. La asociación Irulegi que trabaja en el valle por la defensa de esta lengua es muy poco conocida entre los encuestados, incluso más de la mitad de los euskaldunes desconocen su existencia. Algo similar ocurre con el Servicio de Euskera dependiente del Ayuntamiento del Valle. La mayoría de los encuestados desconoce la existencia de este servicio municipal, siendo los vascohablantes y los poseedores de estudios universitarios los colectivos que en mayor medida tienen noticia de su existencia. Algo más de la mitad de los que lo conocen valoran este servicio de forma positiva. Incluso entre los que lo conocen, las actividades

que citan son claramente insuficientes en relación con las múltiples posibilidades de actuación que este servicio podría tener según se pone de relieve en el presente estudio.

Existe una actitud mayoritaria entre los habitantes de asumir con normalidad un presente y un futuro en el que conviven las dos lenguas castellano y euskera sin conflictos. Sin embargo, algo más de la mitad de los encuestados opina que el euskera debería tener un tratamiento institucional diferente al actual en el que se le reconocieran más derechos y oportunidades de desarrollo y uso normalizado. No deja de ser significativo que una tercera parte de los encuestados no tenga información sobre la zonificación lingüística regulada en la Ley del Euskera y sus repercusiones en el uso y normalización de la lengua en el valle.

Y ya para finalizar el presente estudio, conviene poner de relieve el alto nivel de satisfacción de los habitantes por vivir en Aranguren. Se sienten muy integrados en su pueblo y, en menor medida, en el valle. No obstante, existe una reivindicación clarísima, la demanda de transporte público, sobre todo en las zonas rurales del valle. Las demandas en relación con el euskera se concretan en la falta de oferta de modelos educativos en euskera en el propio valle y en la escasa presencia institucional y de fomento de la lengua vasca en los diferentes ámbitos de la vida cotidiana.

6. ANEXO

Cuestionario

Tablas estadísticas